

Plauto Bascongadoren eztabaida: testu-bilduma

JOSEBA A. LAKARRA - BLANKA URGELL
(E.H.U.) (O.E.H.)

ABSTRACT

Here we publish four controversial texts from the 19th. century, all of them difficult to locate until now: the Plauto-Vascongado (1826) by Fray Bartolomé, the Plauto Políglo to (1828) by Lécluse, Iztueta's Carta (1829) to J. J. Moguel (Fray Bartolomé's editor), and the Anti-Plauto-Políglo to (1829) by Fray Bartolomé. It is pointed out in the introduction that although the starting point of the debate was Fray Bartolomé's interpretation of the supposed Basque passage in Plautus' Poenulus (disputed by Lécluse), the polemic soon moved on to grammatical and lexicographical questions when Fray Bartolomé, in his turn, blindly attacked Lécluse's Manuel de la Langue Basque. Even political and religious questions became involved, owing to the outraged friar's attack on Iztueta's Guipuzcoaco Dantzen Condaira.

Sarrera

XIX. mendea bereziki oparoa dugu hizkuntzari buruzko lanetan: saldoka eta samaldaka dira euskarari lotzen zaizkionak, burrunbada areagotzen delarik mendea aurreratu ahala¹. Badirudi, bestalde, pil-pilean ez eze borborrean ere bazela euskalaritza hainbat eritzi ezberdin eta kontrakarrekoren aitzinean. Mendea bera sesio bizian hasten zitzaigun Traggia zela, Conde zela, Astarloa eta Montuengako apaiza zirela... Bukatu ere ez bide zen baketsuago bukatu, hor bait zen Dodgson Azkue, Urquijo, Schuchardt eta beste etengabe asaldatzeko², Bonaparte³, Campián, Van Eys eta Vinsonen⁴ garaietako beroak inondik ere epeldu gabe.

(1) Ez dakigu Humboldt en eragina honetan esaten den adinakoa den, zalantzarik gabe Europa osoko hizkuntzalaritzan, aldeztu eta moldez, larria izan arren. Nolanahi ere, neurketak eta azterketak falta zaizkigulakoan gaude, aipatu bai baina *erakutsi* eta *zabatu* egiten ez den Astarloarekiko zorretik hasiaz (iritzi bereko da, bidenabar, I. Laka «Astarloaren Hizkuntzalaritzaz» 2. oh., ASJU 1989an argitarako den EHU-ren Udako Ikastaroetako hitzaldi batean (1988-IXan) markatu legez). Euskalaritzaren historian ere topiko zurrun eta jeneralizazio erraz eta alperregietarik ateratzeko garaia iritsia delakoan gaude, beharbada aburu honetan gogo genukeen adinbat irizkide ez izan arren.

(2) Orain, pasadizu ezagunak gogoratzen edo laburtzen dituzten ohizko eskuliburuak landa, I. Ruiz Arzalluzen ikerketetara jo dezakegu, esaterako EHU-ko Udako Ikastaroetako (1988-IX) «Leizarragari buruzko ikerketak XIX. mendean» hitzaldi bikainera.

(3) Cf. R. Gomez «Bonaparteren garaiko hizkuntz eztabaidak» EHU-ren Udako Ikastaroetako hitzaldi mamitsua (1988-IX) ASJU 1989an argitarako dena.

(4) Irakurleak baditu orain Granja eta Knörren lanak: «Julien Vinson, el euskera y una

XX. mendearen bukaera hotz honetan harrigarri gertatu arren «ignorantísimo», «inepto», «poned vuestros anteojos», «caro Zoilo», «burrada», «tontería» eta antzeko gatz-ozpinak usuko ziren oso⁵, orain baino zientziasun urriagoan (?) bazen ere filologiak hybris handiago eta pasio benetazkoagorik sorrerazten zuen hartan⁶.

* * *

Orain lehenengoz bere zati guztiak bilduta ASJU-n argitaratzen dugun honako testu bilduma hau⁷, izan ziren eztabaidetarik sonatuenetariko, aipatuenetariko eta... ezezagunenetariko⁸ bati dagokio. Ageriko partaide nagusi Lécluse, Iztueta eta Prai Bartolo ditugu, honen argitaratzaile eta zirikatzaile (beharrik bazuen ere!) Juan Jose Mogel ahaztu gabe; estalian, edo izkutuan bederen, Iturriaga, Prai Bartolok⁹ eta

polémica del XIX» ASJU XX-1, 1986, 218-236, «La crítica etimológica de Julio Cejador» ASJU XXI-2, 1987, 629-44, «La Gramática de Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte» *Euskera* XXX, 1985, 31-50, «Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana» FLV 43, 1984, 155-79 eta bigarrenak Berlingo *Euskara* aldizkariak EHU-ko Udako Ikastaroetan (Donostia, 1988-XI) eman eta ASJU 1989an argitarako den hitzaldia.

(5) Guzti hauek *Plauto Poliglotoaren* orrialde gutxi batzutan begiztatuak dituzu, hor eta bestetan neke gabe biderka daitezkeenak. Ikusgarria gerta daiteke Iztuetaren gutunaren amaiera: *Beguien aurrean dacuscu arguiro aita fraile Santa Teresacoa dana bideguidari guciz charra, euscara ezagutzen ez duena ta are guchiago erdara, ez edolaric bere eranzunquidan duela itzquera beguirunezcoa ta cortesa, ceña arquite oidan azquera sarritango ta traturic guchiena ere gende ongui aciaquin izandaco edoceñegan, beragatic da bedorren adisquidea jaquñez bat izateaz gañera moldacaitz andi bat...*

(6) «En todo caso, no fueron más que episodios de esa especie de *bellum omnium contra omnes* que enfrentó a los vascólogos de ese momento, a los anteriores y posteriores» markatzen du: Mitxelena Vinsonen bibliografiaren argitalpen berriari (ASJU Eraskinak, Donostia 1984) jarri hitzaurrean. Han bertan gogoratzen denez, filologia ez zen ingurune zerutar eta behera honetan, aldian aldiko ziren arazo eta interes mundutarragoetarik landako ariketa. Cf. «Il n'y a rien de national chez les Basques, absolument rien d'original, que leur antique idiome, et c'est précisément parce que cet idiome est incompatible avec leur civilisation actuelle — toute espagnole — qu'il ne peut plus vivre et qu'il doit fatalement disparaître. Le basque n'est ni une langue littéraire ni une langue convenable aux instincts démocratiques de notre siècle» (Vinson, apud Granja 1986, 222), «denigración metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hacia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista... hecatombe como la verificada por Mr. Hovelacque... para que se alcen sobre tanta ruina erguidos e inefables MM. Vinson y Van Eys» (Campión, apud Granja 1986, 225) edo «Quant à Mr. Vinson etc., ils nient tout, je crois même l'existence d'un Dieu créateur du Ciel et de la Terre. Tant pis pour ceux qui ne croient à rien. Je les plains de tout mon cœur» (ibid. Bonapartek Campioni egindako gutun batean). Ikus orobat gorago aipatu Mitxelena Vinsonen politikazko ideiekiko oharrak. Iharcen buruz ematen duen iritzi ona, Lécluse eta besteren kontra aipatuki, ezin uler bide daiteke jarraian ematen duen harren, filologiaren atetiko, «merituen» zerrendaz baizen; Akasolori, noski, baldintza hau ez bide ziztaion aipagarri iruditu.

(7) Gehi bekizkio aldizkari honen aurreko aleetan atera Lécluseren *Manuelaren* bi zatia gehi *Examen critique du Manuel de la Langue Basque* ere.

(8) Testuak ez ziren eskuraerazak mende eta erdi honetan ez bait dute artean beste argitalpenik izan eta ohizko biblioteketan ere baten edo besteren aleren bat baino ezin eriden zitezkeen. Eskerrik beroenak eman nahi dizkiegu Arantzazuko frantziskotarrei beren bibliotekan gordetzen dituzten J. M. Zabalaren alez baliatu bait gara *Plauto Bascongado*, *Plauto Poligloto* eta *Anti-Plauto* argitaratzeko; *Carta eguiten diona*... Bonaparteren aletik (Newberry Library, Chicago) ematen dugu, Urquijorenari azken hiru orrialdeak falta bait zaizkio.

(9) Egiatan, P. Bartolok ez du sekula Iturriagaren izenik aitatzen, baina bere hitzen azpian ipuin eta solasgile ospetsua dagokeela ezin uka: «Conviene casi todos los facultativos que *Urbers* y *Chilla* [Iztuetaren egileari, dena dela, ematen dion ezizena] son gemelos» (*Anti-Plauto* 4) eta batez ere: «Se cuenta por seguro que la Madama Chilla, muy instruida y más práctica en estos puntos de su bien ejercida civilización, dará pronto a luz otro Manualcito, como Co-

Vinsonen ¹⁰ zuzen igjerri badiote. Hau omen litzateke *Plauto Bascongadoak* jasotako bi ihardespen «bizkien» ¹¹ aita ¹², izan ere Lécluse ulertzeko adina bai baina ez bait zen gai hain aise, ederki eta jator gaztelaraz idazteko ¹³, eta Iztuetari ere ongi etorri bide zitzaion haren laguntza karmelitari gaztelara irakasteko Léclusek frantsesa, latina eta griegoa irakatsi ondoren; euskara, esan gabe doa, bien kontu zihoan.

Saltsa eta nahaste hauek aurretiaz ematen digute beste zerbaiten zantzua: alegia, eztabaidaren azpian ezinikusi edo haserre sakon eta mamitsuagoren bat zetzala.

Historia edo ixtorio guztia 1826an hasten da guretzat: urte horretan argitaratzen den Lécluseren *Manuel de la Langue Basquere* «Avant-propos»ean (cf. *ASJU* XXI-3 (1987), 833-916eko argitalpena) ematen zaigu lehendabizikoz, aspaldixetik agitzen ari zen mugimendu baten berri: Plautoren *Pœnulus* komediaren 5. aktoaren 1. ko eskenako 27 lerrotatik hamaika, azkenekoak, latinez daude, baina gainerakoei, komediaren argudioaren barnean punikeraz izan behar bait zuten, ikerlariak inondik inora igjerri ezinik zebiltzan.

Azkeneko arterketen arabera, bazirudien latinezko bertsoak besteen itzulpena baino ez zitezkeela; eta hala izanik, hebraieraren bitartez azaltzen saiatzen ari ziren eta Bochartek lortu uste ere zuen 10 bertsoetan (gutxi gorabehera latinezko 11ei zegozkienetan). Peitu hondarreko 6ak, erabat ulertezinezkoak, hizkuntza ezezagunago (libiar edo afrikar zitekeen) batean idatzirik zegozkeela proposatu zuen, mamian beste bi zatien itzulpen berri bat izaki. Baina hebraierazko saio horiek asebeteko ez iruditu ikerlari zenbaiti, haien artean Lécluseri berari, eta euskararekin proba egitea otu zitzaien. Léclusek Iztuetari eskatu zion euskararekin pareka zezala, baina ondorioa ez zitzaion egoki begitandu eta, Bochartek nonbait arrazoa behar zuela izan erabaki zuen.

Horretan zihardutenetarik beste batek, Luis Francisco Graslinek, Santanderren Frantziako kontsulak, Euskalerrri guztitiko jendearekin holako saio ondorio eskaseko zenbait egin ondoren, orduan hiri hartan bizi zen P. Bartolomeri eskatu zion, Léclusek Iztuetari bezalaxe, Plautoren lerroen euskal azalpena eta hark egin ere egin zion,

ronide de sus preciosísimas obras para el uso de las Educantes, Educaturas, Educatas y Educandas de sus nuevos Colegios. Qué encanto será el Manualcito!». (Ib. 16).

(10) «Deux parties, une en basque et une espagnol, en regard, l'espagnol à gauche; cette dernière a été écrite, dit-on, par don Pascual de Iturriaga *beneficiado* de Hernani» dio, 206. zenbakian, *Carta eguiten dionaz* ari dela; ez dakigu Vinson ere P. Bartoloren hitzetatik ari ote zen ateratzen ala beste berririk ote zuen bere aldetik. Gainerakoez, cf. Villasante, *Historia de la literatura vasca*, 255. or.: «Iztueta contesta al P. Santa Teresa con bastante libertad y desenfado. Se ha supuesto que el texto castellano de la contestación fue escrito por don Agustín Iturriaga, que era amigo de Iztueta» eta Akesolo («Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*» *BAP* 24, 1968, 370): «Parece dar a entender aquí el Padre que los tiros parten de un frente común y que hay aliados. En efecto, ni Lécluse ni Iztueta han actuado solos. Lécluse no sabe escribir en español aunque lo lee. Y el PP ha salido en español. El redactor en castellano de la carta de Iztueta, según dice Vinson, fue Iturriaga. Su texto vasco (porque se imprimió con texto bilingüe) tiene todas las trazas de ser una traducción, y mala (*sic*, *guk*) traducción, toda plagada de larramendismos, como los del libro de danzas del mismo Iztueta».

(11) Cf. *Anti-Plauto poligloto* 4. or.

(12) Edo egileen laguntzaile, zehazkiago.

(13) Akesolok 10. oharreko aipamenean gogoratu lege. Cf. Fr. J. de Larrinaga «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala. Estudio bio-bibliográfico» *RIEV* XV, 1924, 33-82 eta 313-336 [337-350]ean D. Luis de Lezama Leguizamónen «Apéndice bio-bibliográfico» batekin], 313. orrialdean Léclusek Mendizabali bidalitako gutunean aitortzen duena: «Il [Zabala] peut continuer, ainsi que vous de m'écrire en langue espagnole, que je comprends fort bien, mais comme je ne sais point l'écrire, marquez mois, s'il vous plaît, si je puis lui écrire en Français, et s'il connaît (comme vous) assez bien notre langue, pour savoir saisir mes pensées».

komediaren gaiari ahalik eta ongien egokitzeko azalpenak gaineratuz. Kontsulak, beharbada P. Bartolomenen interpretapena argitaratu ondoren, honen ale bat bidaltzen dio Lécluseri (*Manuel* 8-12; ez dugu J. Bilbaorengan haren erreferentziarik aurkitzerik izan) galdera batzuekin; honelako kontuez liburu mardula egiten ari bait zen, Prai Bartolok (Cf. PB 23-24. or.)¹⁴ dioenez, ofizioko hizkuntzalari baten ikuspundua izan nahi zuen antza denez. Baina hau euskaldun ez bait zen, izan, Iparraldeko euskaldun ikasi batzu bildu zituen Tolosan eta Bochart, Iztueta eta P. Bartolomenen proposamenak banan banan azaldu zizkien. Tolosako jakintsuen bildumak, Léclusekin batean, Prai Bartolomenenak ez zuela egiantzik erabaki zuen.

P. Bartolomenen saioak, bestalde, J. J. Mogelen arta erakarri zuen eta bereei erantzun bezala, haren lau gutun (1827aren ekainak 14, uztailak 12, abuztuak 10 eta 30ekoak) batu eta argitara eman zituen 1828an, aurrean Plautoren bertsoen azalpena zeramatelarik.

Gutunok gehienbat Plautoren testuaren arazoaz dira, baina mementu batetik aurrera baita proposamena gaitzesten zuen Léclusez eta honen gramatika atera berriaz ere: argitaratuaren izena, hain zuzen, *Plauto Bascongado* [...] y *La impugnación del Manual de la lengua basca impreso en Bayona de Francia año 1826 por M.^r Lecluse* [...] da. Argitalpen honek Lécluseren erantzuna, *Plauto Poligloto*, dakar ondoren, bestetan ere erabili zuen bere *alter ego* Lor. Urhersigarriaren izenpean. Baita, etxebarriarrak aipatu ondoren Iztuetarena ere.

Lehendabiziko bi gutunetan Prai Bartolomek «adiskide galdetzaileari» Plautoren pasarte zail haiek euskararen bitartez azaltzeko saioan hartu duen lanaren zergatia eta zernolakoa adierazten dizkio hark egin omen zizkion itaun eta oharrei ihar-despenik paratu baino gehiago. Lana aginduzkoa zela azpimarratzen du, zaila eta arriskutsua nahiz eta artarik handienaz burutu omen duen horretan eman dituen hiru egunetan. Xeheki arrazoitu nahi du Plautok izan zezakeen euskararen ezagutza, alde batetik, eta pasarte ulerkaitzari berak emandako azalpena obra osoaren hariarekin ongi uztartzen dela, bestetik. Testuari aitzindariak bestelako hizkuntzen arauera (bereziki, Bochartek bere *Geografía Sagrada*-n hebraieraren) egindako bortxak baino emeagoak egin omen dizkio:

Y con todo su empeño y convinaciones el Sabio Bochart en el primer verso de su favorito texto, para hebraizarlo con letras latinas, mudó doce letras vocales, cuando yo en el primer texto aislado y desnudo que se me presentó... sin más socorro ni luces que las que arroja el mismo texto en pelo, lo pongo en bascuence, sin mudar mas que dos letras vocales... En los diez versos varia Bochart noventa vocales para hebraizar la décima, y yo no mas que cuarenta y ocho para ponerla en bascuence. El despues de meditado, y texto elegido; yo el primero y a ciegas, como queda dicho en la anterior. (*Plauto* 54-55).

Hori bai, umiltasun zientifikorik handienarekin adiskideari aitortzen zionez ezin agin ziezaiokeen segurtasun osorik:

Amigo mio, hay muchas cosas acá abajo cuio conocimiento á pesar de los esfuerzos del ingenio humano no sale de la esfera de la verisimilitud y probabilidad; y es pedir demasiado el exigir una certeza palpable de la verdad de tales objetos. Nunca me he figurado capaz de decidir sobre ninguno de los muchos puntos que V. me pide en la presente materia. (*Plauto* 16).

(14) Egiten ari zen liburua, beharbada J. Bilbaok dakarren *De l'ibérie ou Essai critique sur l'origine des premières populations de l'Espagne* (Paris 1838) izan daiteke.

Hirugarren gutunetik aurrera Plautoren obrako ustezko euskal zatiarena ahaztu eta bestelako egitekoetan dugu Prai Bartolo^{14 bis}: egurketan, «makilka eta agaka», Barrutiak esango zukeenez. Gutun horren hasierak ez du zalantzarik uzten karmelarentzat ere defentsarik egokiena eraso ona zela:

Y no crea V. que todos los que han nacido en los países bascongados y hablan su idioma nativo saben el bascuence para el hecho de raciocinar con inteligencia sobre su mérito. Este milagrito está reservado á pocos; como sucede en todas las lenguas del mundo. Ni basta que sean sabios en otras facultades sino han hecho especial estudio sobre la lengua materna. (Plauto 71).

Lécluseren eskuliburua gazteleraz itzultzeak merezi zuenetz galdezka zetorkion J. J. Mogeli honako erantzuna eman zion berehala:

Yo le digo á V. que ni en la Gramática ni en el Vocabulario de Mr. Lécluse hallo cosa que pueda ser útil para el fin que se ha propuesto el Autor, ni para los maestros ni para los discípulos del lenguaje bascongado. Antes bien, si los maestros hacen uso de los tales Gramática y Vocabulario, sabrán menos y peor el bascuence... (Plauto 74-75).

Astinaldi ederra eman gogo dio Lécluseri. Haren gramatikaren bitartez irakurlek ez omen dakike euskal aditzen konjugaziorik, egileari euskalgaizto zenbaiten sintaxiaz poxi bat jabetu eta euskara errotik eta inork baino hobeki zekiela eman omen zion gogoak, lerro bakoitzak (aipatzen ez dituen) bina edo hiruna huts omen, hogeit hamar eta hamar premia izanik haien zuzentzeko...; hondarrik, Astarloa erabili omen du aipatu gabe inoiz haren hitzak aldaturik, gainera, aipuetan. Luzeenik, halere, hiztegien masiaketan dugu: *sortu* eta *jai*-ren arteko ezberdintasuna erakutsi nahi dio (eta, bidebatez, «debió saber que los hombres no paren sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las mugeres solas»), *aldia*-tik ateratako konposatuak ez omen ditu ongi eman, ez eta *azpia* eta *janedana* ere; *fourchette* itzultzeko *sardia* edo *sardisca*-z landa ba omen zen *janaio*-za ere, neologismo gehiegi (*agradatcea*, *biciosua*, *carnaceria*...) omen darabil... Norbaitek haren hiztegiaren neologismook eta frantsesez gaizki itzuliak zerrendetarik ken balitza ez 3700 baino ezta 700 ere ez omen litzateke geldituko.

Léclusek bere gramatika eta hiztegia apaindu nahian Iztuetaoren gorazarrea jaso zuen, zaldibiarra «respetable sabio» gisa aurkezten zuelarik. Prai Bartolok, aldiz, hura bermatzailatzat ere aitzakiatu zuen:

No hay duda que la opinión decidida de un *Respetable Sabio*, escritor bascongado con repetidos elogios á favor de la obra vasca de Mr. Lecluse pesa mucho. Y devo decirle á V. sobre esto lo que siento. Yo convengo que al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de *bayles*... *juegos*... sumisos respetos aquella gente que tiene vocación para la distinguida carrera de danzantes,

(14 bis) Hala ere, Iztueta eta Lécluseri Plautoren ustezko euskal pasarteazko eztabaida albo bat lagatzea aurpegiatzeraz auzartzen da: «A mas deve V. asentar que nuestros Gemelos solo cuidan del punto en que les aprieta el zapato. Por esta causa el *Bascuence de Plauto* en su comedia Poenulo... corre en su totalidad libremente con su pasaporte basco, sin que ni Urhers, ni Chilla le hayan estorvado siquiera un paso... [baina Léclusek esanak zituen esatekoak lan horretaz!...] Conque la única causa de nuestras presentes diferencias con Urhers y Chilla es el haber tocado yo por *encima* [letra etzana egilearena da] la ropa en nuestra correspondencia epistolar (que V. dió á luz) al Manual de la lengua vasca de Mr. Lecluse, y haber negado el renombre de *Respetable Savio* á D. Iztueta por su obra de *Sones*, *Dances*...

cómicos y mimos. Y no espere el Autor por su obra mas respetos del religioso y honesto país bascongado. (*Plauto* 113-4).

Eta are zakarrago:

Y no será extraño que los aficionados á la literatura y bellas artes apliquen a Mr. Lecluse aquello de Yriarte (*fábula* 3.^o): *Guarde para su regalo / Esta sentencia un Autor: / Si el sabio no aprueba, malo / Si el necio aplaude, peor.* / (*Plauto* 115-6)¹⁵.

Gainerako gutunen aldean laburra izan arren, sastada berria laugarrenean, oraingoan Iharceren *Historia de los Cantabros*-en aurka. Bi akats aurkitu omen dizkio: Bizkaiko geografiari dagokion deskribapena oso eskas omen dakar; bestetik, euskaldunak errepublikazale agertu omen ditu. Biak jasanezinak inola ere¹⁶.

(15) Akasolok testu honen aurrean ere «creo que está demostrado que en el origen del embrollo entre Iztueta y Bartolomé jugó un gran papel un malentendido del primero. Iztueta interpretó mal unas palabras del Padre...» (BAP 1970, 326) eta «en el fondo no había nada propiamente contra Iztueta» (BAP 1968, 367). Azken orri hau ikusgarria da dantzen kontuan ere Prai Bartolo Iztueta bezain ardi agertzen bait zaigu, Palacios *frantziskotarra* eta beste otsoen aurrean. Prai Bartolo eta Iztueta ren arteko ia irizkidetasuna lortu nahian Akasolok darabiltzan argudioak oso «bitxiak» dira:

lo curioso es que en este ataque a las malas costumbres, el ilustre vizcaíno no duda en hacer sabrosas descripciones llenas de gracia y desparpajo para acabar el libro con la frase: *Oba da alcarregaz Plazaan, edo Sarauban, edo Biguiraan olgueetia, ezcutubeetan gauza charraguac eguitia baino* [...] Es una concesión al adversario encarnado por Iztueta (LGEV, I, 39).

Beste toki batean «Cuando el Padre escribió su libro sobre las danzas y diversiones, escrito diez años antes que el de Iztueta, no tuvo presente ni atacó a Iztueta, ni éste en su obra tiene nada que vaya contra las predicaciones del carmelita ni contra su doctrina. Yo diría que ambos estaban entre sí más cerca de lo que a veces se piensa o se dice» («Frai Bart. y su Pl. Bas.» 367). Baina zergatik gauzatzen zen 1816an Iztueta ren Prai Bartoloren etsaia, edo zergatik izango zuen gogotan etxebarrirak zaldibiarra baldin eta bigarrenaren liburua, azken aipamenean Akasolok berak dioen bezala, ez bazen 10 urte beranduago arte aterako? Alderantziz, dakigun neurrian, ez da frogatua Iztueta karmeldarren liburua ezagutzen zuenik (orduko liburuen zabalkundea ezin batera daiteke besterik gabe egungo egunekoarekin; hala ere, cf. «zure asaba maitagarriac etsai *oxpindu* char ascoren esker gaiztoan» Iztueta ren liburua ren «Escainzan» eta «jostaketa gogoangarrien izena entzutean *oxpindu* eta muxinduric gaizki esaca darauskiona, ez da zer ajolaric artu batere, guizonic jakintsuenac gure alde ditugunean» hitzaurrean) eta egin izan balu ere ez dirudi Prai Bartoloren liburua ren edota beste edozein predikalarirenekin eztabaidatan sartzea bere —edo beste dantzazalaren— helburuetarik zenik. Gero ere, eskuartearen dugun eztabaidan, alegia, bazuen horretarako aukera eta betarik baina ez zen horretaz baliatu. Izan ere ez dirudi fraile eta apaizengan pentsatzen zuenik «bear bezela icasi ta dantzatuaz jostialdiatu ditezen berac [gipuzkoarrak] modu eztaundiarekin plaza aguiricoetan beren asaba onac irudicatuaz, aditzera ematen dutela, Euscaldun garbi garbiac diradena» («Escainzan») zioenean.

(16) Eta lehendabizikoa, behintzat, hala behar ere, Zamakolaren obrari, *Historia de las Naciones bascongadas*, jarraituz: «insulsa y nada religiosa... que fué recibida en toda la Bizcaya con el mayor desprecio y odiosidad... sarta de necesidades liberalidades...». Ardura berariazkoa du etxebarrirak Hego Euskalerrian betidanik ekandu zaharren zale bezain jaunen esaneko eta errepublikazalearen etsai amorratu izan direla erakusten. Inoiz ere ez omen dira matxinatu eta «En nuestros días en las dos épocas desgraciadas de la guerra con el usurpador Napoleón, y de la Constitución revolucionaria del Reyno, han acreditado los bascongados españoles su firme e indeleble adhesión á su legítimo Soberano con inmortales egemplos de heroísmo, que serán escuela perpetua de la sumisión y amor á los Soberanos legítimos» (*Plauto* 122-123).

Ez dira politikazko ziri bakarrak: «A más ambos, el Señor Editor [= J. J. Mogel] y el Impugnador [= Bartolo bera] quedan muy consolados de que haya todavía imitadores del piísimo y honestísimo Voltayre, de quien se lee que a cualquiera que escribía algo contra sus fazañas, prodigaba sin medida estas cortesías liberalidades» (*Anti-Plauto Políglo* 16). Liburuska berean zenbait orri lehenago (6.ean) bere buruaz dioena ere ez da aitor makala: «Yo á todo mi parecer, siempre he sido cristiano viejo, español rancio, y vizcayno cerrado».

Plauto Poligloto-an gutxiena dugu (2 orrialde) latindar idazlearen pasarte ilunaz; izan ere, karmeldarraren filologi teknikak ez zuten gehiagotarako ematen:

En una palabra, el medio que emplean para descifrar este enigma cartaginés y hallar en él hebreo, basco, céltico, irlandés, húngaro y también chino, si se les antoja, es el siguiente: se supone que los copistas hayan sido hombres ignorantes; en eso puede que no se yerre. Desde luego, se separan palabras, se juntan otras, se suprimen las letras que podrán incomodar, se añaden las que faltan, se puntúa como se quiera... (*Plauto Poligloto* 4).

Liburuskaren gehiena (17 orrialde) karmeldarraren erasoen defentsa dugu; Zoi-lo (*Plauto Bascongado*-aren egileari ematen zaion izena)¹⁷ behin eta berriz irrigarri suertatzen da Lor Urhersigarriren argudioen eta ironien aurrean. *Nola da biztuna, ala da enzuna* «como canta el abad, responde el monacillo» dator ezarria liburuskaren hasieran¹⁸, eta izan ere hori da dakusguna: Prai Bartolo sumindu duena Tolosa-ko batzarrearen kontrako ondorioa izan omen da, Astarloarekin euskaldun batek 4.126.564.929 hitz darabiltzakeelakotan bada ezin ase zezaketela bere bi hiztegi-txoek¹⁹, are gutxiago lapurtar hitzak ezezagun dituelarik; liburuaren epigrafea atsegin ez bazaio hori hizkuntzaren zailtasunak Larramendiren *el imposible vencido*-k adina isladatzen ez dituelako dela; ez bide ditu Lécluseren aditzarekikoak ulertu argiegiak bait dira Astarloaren 206 konjugazio, 11 modu eta 30.952 inflexioetara ohitua den batentzat; frantsesa oso ezezagun duelarik hainbat ideia eta esaldi juxtu alderantziz ulertu dituela...

Nuestro Zoilo habiéndose ocupado muy poco del estudio filosófico de las lenguas, y entendiendo muy mal los principios de gramática general, se ha contentado con decir con tono arrogante y pedantesco que la Gramática Basca compuesta por Mr. Lécluse no le agradaba; y esto no debe sorprender: la zorra dixo *no estaban maduras* (PP 10)²⁰.

Iztuetak bere erantzunean²¹ ez du berarentzat karmeldar predikalariak ukatu-tako «respetable sabio» epitetoa aldarrikatu nahi —izan ere bere liburuaren hitzau-rraen ezjakinarena dela aitortu bait zuen umilki— baina bai bere herkide zintzo eta erlijiosuen aldetiko begirunea:

Baldin beraren mesedea urritu baliz ucatcera niri beacurtzarequin jaquin-tiaren izena, cefñarequin ondratu nauen Mr. Leclusek oncai ezderala, ez

(17) Homeroren kritikoa eskasa, Akesolok (op. cit. 369) dioenez.

(18) Eta *esale, enzule* amaieran. Cf. «como canta el Abad responde el Monacillo, *nola da biztuna, ala da enzuna; esale, enzule*» s.v. *abad*² Larramendiren Hirukoitzean.

(19) Harrieten gramatikaren amaierakotik hartuak ia erabat, berak 11. orrian aitortu bezala, batez ere 2.a, aurreko ASJUko lanean erakutsi genuen bezala.

(20) Gogora bedi J. J. Mogel izan zela *Plauto*aren argitaratzailea.

(21) Akesolok (BAP 1968, 357-376) kosta ahala kosta defendatu arren bere karmelita, begi-bistakoa dugu Lécluseren nagusitasuna gramatikazko kontuetan, haren aldean euskara gutxi ja-kin arren. *Zu*-ren berantasunari buruzko eztabaida adibide argia dugu honetan, Akesolok historia estaltzeko (eta Villasante jazartzeko) egiten dituen ahaleginen arren.

Akesoloren aldekortasuna erabatekoa da Prai Bartoloren alde eta Lécluse eta Iztuetaren aurka. Lécluse ez omen zen nor Prai Bartolorekin gramatikaz eztabaidatzeko, ez omen zion honi «una respuesta cumplida» eman Villasantek dioten legez, «cierto aire de superioridad se le trasluce al autor a lo largo de toda su obra. Lo mismo que el prurito de ridiculizar, con razón o sin ella, la obra de los vascólogos que le precedieron. Fue un detalle que no se le escapó al P. Bartolomé. Otros más cándidos, como Iztueta, [baina Zavala ere horren «candido» ote zen?] no lo olieron», etab.; aldiz, «si llevado del vuelo oratorio, llega [Prai Bartolo] luego a cargar las tintas en determinado sentido, son en parte gajes del oficio» (!!).

nuen izango cer esanic aitorturic daucaralaco aitortcen daran bezala nere ez jaquiña tolesbague ta locaberic andienarequin, baña aita fraileac segurutu bedorri eta bedorrec moldezo letran aguerataratu duelaco ez derala oncai beacurtzaric, eta ain guchi nere obrac erritar onesqui donedatien onesbedacteric, ecin utzi izandet ori isillic igarotcen, cergatic eritcen nauen portizqui nere arimaco zatiric minbera enean (*Carta* 17).

Eta, noski, horretaraz geroz, ezin isilik gera:

Esan diot Moguel jauna bedorri aita Bartolomé Mr. Lecluseren obrari eguiten dion erizmateac chit pisu guchi edo batere ez duela izan bear euscaldun jaquintsunen beguetan ¿Eta badaqui nondic igarten diodan? ez izatetic aita frailea, ecin utzi izandet ori sumulista, ez itzen jayotza ezagutzen duena, ez edolaric erdalduna. Goacen icustera. (*Carta* 17-9).

Hala egin ere, pausuz pausu. Ederki bihurtzen dizkio bihurtzekoak dantzazaleak: Léclusek ez bazekien euskararik *janaioirtza* ez zekarrelako orduan ez eta Larra mendik ere bere hiztegiaren ez datorrenez gero; *sardia*, gainera, ez dator *sartu* eta *ate-ra*-tik lehendabizikoa eta *di* «sílaba frecuentativa-tic» baizen; *sca* bada euskara Prai Bartolok ezagutu ez arren, *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *esca* eta *nesca*-n ere agertzen baita; *aldia* ez da «estancia» baizik «vez» edo «tour», Léclusek eman bezala; prailearen *inconocible* ez omen dator Academiaren hiztegiaren, «quien le metió á Maestro» esan behar dela eta ez «en Maestro», «esta muy ignorante» galizismoa dela, «unos sales irónicos» solecismoa dela...

Sinistu ere du bedorrec etzala iñor ausartatuco chist bat eguitera ere guciz jaquintsun den baten erabaqui ezarcatsien contra, baña oroitu bear zuen bedorrec ezdala asqui itzquidatcea, ez moldeari icer eraguitea beguirunezco izen ondoso au oncaituteco, badirala ere jaquintsunen icenecoac jaquintsunac izan baguetanic nola deitu oidiegun ille baguecoai calpar motzac, eta *Soillqui atce epaquiatic mandoai / Euliac cerequin quendu ezdutenai*. / (*Carta* 43).

Eta honetan amaitu zen polemika, 1829an atera zuen *Anti-Plauto Polígloto o defensa de Plauto Bascongado y de la impugnación del Manual de la lengua vasca de mr. Lecluse*-n ez bait zekarren ezer berririk karmeldarrak eta ez zuen Iztueta eta Lécluseren erantzun berririk merezi²².

(22) «[...] no apareció el trabajo de Graslin. Tampoco nos ha llegado ejemplar alguno de las hojas editadas por él sobre la materia. Muy pocos ejemplares han quedado del *Plauto Bascongado* del P. Carmelita, y de su *Anti-plauto-Polígloto*, menos. Ni siquiera ha sido registrado por Vinson ni Sorarrain, y sí por Soraluze. Y fracasó también el proyecto de traducción al castellano de la *Grammaire de Lécluse*. De modo que atendiendo a los resultados prácticos, en algún sentido el combate entre los partidarios de Lécluse y sus contrarios, podría decirse que terminó en tablas» (Akesolo «Frai Bart. y su Pl. Basc.» 376). Ez da gutxi parrean amaitzea epaile horrekin.

[1] ANTI-PLAUTO POLIGLOTO,

O

DEFENSA DE PLAUTO
BASCONGADO,

Y

DE LA IMPUGNACION DEL
MANUAL DE LA LENGUA
BASCA DE M.^r LECLUSE.

SANTANDER 1829.

[3] Amigo mio, y Señor mio: Devo decirle á V. que antes que V. me habian dirigido por el Correo del 16 del corriente mes el *Plauto Poligloto*, escrito por Lor Urhers, é impreso en 1828 en Tolosa de alguna parte con la *Respuesta á la Impugnacion del Manual* de la lengua basca de M.^r Lecluse por *Plauto Bascongado*. Y cuatro dias despues me entregó un amigo de esta Ciudad, como me habia ofrecido la carta, que D. Juan Ignacio de Iztueta dirige á V. contra la misma Impugnacion del Manual basco de Mr. Lecluse. En el Correo mismo del 16 tuvo tambien dos egemplares del *Poligloto* mi respetado, y apreciable Señor Consul de S. M. Cma. L. F. Graslin. Le merecí la fineza, de que á la misma hora los pusiese á mi disposicion. Es verdad, que ambos estabamos á la espera, hacia ya tiempo, de alguna cosa de provecho sobre los diez versos de *Plauto Bascongado*, é *Impugnacion* del Manual basco por los grandes campaneos, que habian precedido á cerca de esto. En especial el Señor Consul deseaba mucho, y desea, que algun Savio basco trate, y examine el *punico* basco de Plauto, para en su vista corregir, y retificar, ó corroborar con mayores fundamentos [4] sus laboriosas tareas de la interesante, y casi concluida obra, que tienen inmediata relacion con el language punico de Plauto, y con el basco, y darla á luz con la posible perfeccion. El Señor Consul no tiene aun el placer de ver cumplidos sus estudiosos deseos. Nosotros ya hemos visto lo que nos dicen.

V. repara en ellos, en qué pararon las fiestas. No le dije á V. que no diera á la prensa mis borriones? Lo mismo que si yo hubiera adivinado. Se han suscitado aquí varias dudas sobre la naturaleza, y origen de *Urhers*, ó *Urhirs*, y de la que á V. le ha dirigido el Señor D. Juan Ignacio de Iztueta. A esta la han bautizado con nombre de *Chilla*. Por seguir la comun, haré uso de este nombre, sin perjuicio de los que puede tener en adelante. Conviene casi todos los facultativos, que *Urhers*, y *Chilla* son gemelos. El reparito, que se ofrece, tomado de la diversidad de sus pueblos de nacimiento, *Tolosa* de alguna parte, y *San Sebastian*, lo componen tan facilmente, como el de su edad. Porque dicen, que ambos nacieron de noche. *Urhers* nació á las once de la última noche de 1828, y *Chilla* á la una de la primera noche de 1829, dos horas despues de su hermanito *Urhers*. Y por esta causa salió *Chilla* de mas fina cultura. Si hubiera [5] tardado dos horas mas, era hoy seguramente *et non plus ultra* en su género. Esto nos importa poco. Lo que nos interesa es mirar por nosotros, y no perder de vista el peligro, en que nos hallamos. A V. primero le han despojado de la fidelidad, y de la caridad: *hay fidelidad? hay caridad?*,

y luego le visten de herege: *fidem perdit*. (Esto ya entiendo. Pero la siguiente mezcla traductora *secretoac... fida...* V. la entenderá, si puede). Por último, ó por medio le dan á V. la investidura de negro. *Hic niger est*. Pues, amigo, si V. se vé tan bonitamente trazado por estos Ilustres Gemelos, tampoco devo yo quejarme de sus bien cortadas y mejor manejadas plumas, de no haberme condecorado completamente. La moneda, que ami me han mandado, no es tan fina, como la que han elegido para V. Sin embargo con el mayor número de monedas corrientes en las *bolsas de su compañía*, me han dejado tan satisfecho, como á V. Pues esto ya está hecho. *Plauto Bascongado*, *Plauto Poligloto*, y *Chilla* se han anunciado por la Gaceta de Bayona de Francia.

A V. le veo decidido á continuar la demanda. El plan de defensa, que V. me remite, me parece excelente, y segurísimo, para incendiar, y acabar toda casta de *Urhers*, ó *Uriches*, y *Chillas*. Pero hagase [6] V. cargo, que la egecucion de su plan pide tiempo mas largo. Nuestros enemigos son muchos, y poderosos. No oye V. sus gritos, y amenazas? No vé V. dos terribles ataques uno tras otro en cuatro días? Y quien sabe los que pueden repetir con igual superioridad, y acierto? A poco, que nos descuidemos en averiguar, si son galgos, ó podencos, seremos presa de ellos. Sobre todo cuando llegue á los *Credos*, me espante. Todavía se estremecen mis carnes, temerosas de si estoy *endemoniado*, ó *energumeno*. Yo á todo mi parecer, siempre he sido cristiano viejo, español rancio, y vizcayno cerrado; y veo, que me rezan dos *Credos*. Cómo estaria mi alma!

Amigo, soy de parecer, que sin perder un momento tratemos con ellos, y les roguemos *ea, que pacis sunt*. No vé V. que nos están convidando con la paz? Y que á más nos ofrecen su generosa benevolencia, y poderosa alianza para lo sucesivo? No repara V. como el honorable *Urhers* dice: *os ayudaremos, cuanto pudiéremos*? Quién pierde tan bella ocasion de negociar la paz, y la alianza con tan nobles, y magnánimos Coligados? No tema V. nada. Nuestras paces son seguras. Hableles V. segun su gusto, segun su caletre; y verá V. en ellos, poco menos que [7] milagros. Observe V. como el honorable *Urhers* despues de vestirle á V. por segunda de Negro, á renglon tirado dice: *Por cierto, jamás habeis sido negro*. Esta repentina retratacion, ó digase *conversion* del Lor *Urhers*, sea por la sublimidad de su talento, ó sea por la delicadeza de su conciencia, me hace concevir las mas lisongeras esperanzas de conseguir en esta apurada ocasion muchas ventajas, siguiendo mi proyecto de pacificacion. Puede ser, que *Urhers* publique luego en alguna otra obra, que V. es el *mejor cristiano*, el *mas fiel*, y el *mas caritativo*.

Ya le he dicho á V., que su plan es concluyente. Pero su ejecucion seria larga, y voluminosa, como le insinué á V. en la Impugnacion. Ni V. ni yo estamos para estas fiestas. Y menos en cosas claras á toda razon. Cuando se acabaria el analysis de los defectos sustanciales de la gramática, y vocabulario doble del Manual basco de Mr. Lecluse? Cuando el del tono magistral exclusivo de este Mr. sobre todos los savios de la lengua basca? Cuánto papel se deveria escribir, para poner á golpe de vista: Lo mucho, ó muchísimo de nuestra Impugnacion, que los Gemelos (no siendo mudos) callan? Lo mucho, que nos conceden francamente? Lo [8] muchísimo, que pasan en solos gritos (aunque modestos)? Y las simplezas, que nos aumentan por gracia? Pues para mi todo esto queda aprobado á nuestro favor por *Urhers*, y *Chilla*. Digo, *aprobado*. Porque el grito, y las voces, por grandes que sean, nunca me han espantado, para tributarles el vasallaje de la razon. Ea aquí medio camino andado para acercarnos á nuestras paces, sino inventan otras celadas. Y entonces nos veremos.

A más deve V. asentar, que nuestros Gemelos solo cuidan del punto, en que les aprieta el zapato. Por esta causa el *Bascuence de Plauto* en su comedia Pœnulo... corre en su totalidad libremente con su pasaporte basco, sin que ni Urhers, ni Chilla le hayan estorvado siquiera un paso. El reparo del Impugnador al supuesto *aire del republicanismo* en los bascos españoles; el de los *oficios humillantes* de estos pagados á los extrangeros; el de la *ridícula geografía de vizcaya*... sin perjuicio del benemérito Sr. Abad de Iharce, y de su savia obra de la *Historia de los Cántabros* quedan intactos, y salvos. Conque la única causa de nuestras presentes diferencias con Urhers, y Chilla es el haber tocado yo por *encima* la ropa en nuestra correspondencia epistolar (que V. dió [9] á luz) al Manual de la lengua basca de Mr. Lecluse, y haber negado el renombre de *Respectable Savio* á D. Izueta por su obra de *Sones, Dances*...

Reduciendo pues toda la cuestión á esta sinpleza, no devemos olvidarnos de las sinceras protestaciones, y singulares ofertas que nos han hecho Vrhers, y Chilla. De quienes espero yo, apoco que nos amañemos, que convertirán en esta causa sus iras en caricias, como aquellos gatos mansos, que al momento siguiente, que dán un zarpazo, porque se les pisó casualmente el rabo, vuelven á hacer, y á admitir alagos. Cuando se trata de hacer paces, se deven olvidar muchas cosas pasadas, y sacar el mejor partido posible. Así practicaba Séneca con su discreta, y juiciosa Señora. Ya save V. en que ocasion, saliendo de su casa, y sentado en frente de su balcon, dijo este buen anciano: *Ya savia yo, que á tanto tronar seguiria el agua, ó piedra*. Le sobraba á este filósofo razon, para escarmentar bien á su brivona muger. Pero saviendo el célebre Séneca la condicion de la gente vocinglera, y furibunda, cedió, sin alterarse, de sus derechos; se limpió poco á poco, como pudo, del abundante recado de ambas especies, que su irácunda Esposa le virtió á la cabeza desde [10] su balcon abajo; y como sino hubiera pasado nada, procuró vivir pacíficamente en adelante con su compañera. Este memorable egemplito del inalterable Séneca nos viene ahora, como pintado á V. y á mí.

Aprovechémonos de él, negociando con las posibles ventajas una paz constante, y duradera con los honorables Gemelos, Urhers, y Chilla. Con todo por grandes que sean nuestros deseos de la paz, nunca devemos quedarnos tan calvos, que nos vean los sesos. A mí se me ofrece, que será muy conveniente, se asienten unas cosas, se admitan otras, y se nieguen algunas antes de la discusión de los principales artículos de nuestras controversias con los Gemelos. Despues de convenidos en las suposiciones, admisiones, y negaciones, se tratará de los puntos: *sortu, yayo... forchette, sardia, sca... ubi, undi, unde... Lunar... Tour... y Respectable Savio*... Todo ha de ser lisa y llanamente, y con las menos palabras en lo posible. Pongo á continuacion esta idea, para que V. la vea, y la reforme, si le pareciere, añadiendo, ó suprimiendo alguna, ó algunas de sus partes, que merecieren su atencion, á cuyo juicio me sujeto gustosamente. Son pues:

SUPOSICIONES. 1. Se supone, que el público [11] ha apreciado la impresion de *Plauto Bascongado* con la *Impugnacion* del Manual basco de Mr. Lecluse. Se omiten los datos venidos de muchas partes, que acreditan esta suposicion.

2. Se supone, y se concede con la necesaria formalidad de uso, y de derecho, que el Impugnador del Manual basco de Mr. Lecluse ni ha savido, ni save el idioma basco, ni latino, ni francés, ni griego, ni hebreo, ni otro, incluso en esta las demás ni, ni de Da. Chilla relativas al presente caso. Y á mayor abundamiento se añade, que nunca ni por escrito, ni de palabra se ha insinuado, y menos jactado el tal Impugnador de haberlos savido.

3. Se supone, que con las letras de los diez versos punicos de Plauto se puede escribir, y hablar en cualquiera lengua. Un niño de escuela sabia esto desde antes que naciera Urhers. Pero por respeto á las superiores luces del honorable Lor se asienta expresamente esta suposicion.

4. Se supone, que devió el Impugnador preguntar á Mr. Lecluse: por qué no fijaba á la lengua basca mas, ó menos antigüedad, que veinte y siete siglos? Y le deberá preguntar mil y mas veces, hasta que Mr. Lecluse, ó Urhers den alguna razoncita [12] de su computo; ó nos digan, que han savido por revelacion divina.

5. Se supone, que las voces auxiliares de la lengua basca *Naiz*, *Dut* son no-vísimamente descubiertas por Mr. Lecluse. Y cuantos aficionados tiene, ó tubiere este célebre idioma, le serán perpetuamente agradecidos por este su memorable hallazgo, y abominarán de nuestros viejos Maestros, porque no supieron *Naiz*, ni *Dut*.

6. Se supone, que de los diez y seis yerros, que Urhers cuelga al Impugnador, de haberlos cometido en ocho líneas, no se le prueba ni uno. Con que el Impugnador salva su derecho en este caso; y protesta á los Gemelos de salvar para otros casos de igual catadura, que no son pocos.

7. Se supone, que *Ixtarzaña*, *Izterartea*... están tan bien, ó tan mal puestas en la Impugnacion del Manual basco de Mr. Lecluse, como *beldurrez*, *barrenecoa*, *ytzulicaria*, *laba aldia*... y otras muchísimas están en el mismo Manual basco de Mr. Lecluse; y como *neologia*, *neológico*... están en Urhers.

8. Se supone, que tanto distan de la lengua basca las voces *abandonatcea*, *acceptatcea*... que Mr. Lecluse las condenó, estando siempre condenadas, con su *divitias miseris* de Horacio, como *carnaceria*, [13] *delicatua*... que las admitió por su capricho en la cofradía de la lengua basca con el honesto título de necesidad.

9. Se supone, que Mr. Lecluse confiesa francamente la *regularidad*, la *riqueza*... de la lengua basca en un grado muy distinguido. Y con la misma verdad, y claridad se supone por estar estampado en el Manual basco, que Mr. Lecluse despues de su solemne confesion de *regularidad*... coarta, corta, empobrece y adultera feamente á la lengua basca por cuantos medios sean posibles. Lease el Manual basco desde el principio hasta el fin. Pierde por ventura la menor ocasion, aunque sea vulgarísima, para ridiculizar, y empobrecer la lengua basca? Qué es su mecanismo sino una rigida, ó necia invectiva de la sintaxis de la lengua basca? Como cita en muchas, y muchísimas partes á los Escritores de este idioma? Qué saca de ellos? Qué sacó del Sabio *Ohienart*? De dónde sacó su *Fourchette*? Para qué lo sacó? Qué uso hizo de él? Cómo lo defendió? Cómo le trata al Señor Abate de Iharce? Qué aprecio hace de Astarloa casi en todos los puntos de las gracias singulares del bascuence?

Hace mas de diez y ocho años, que un Escritor empezó la historia de la guerra [14] de nuestra Independencia con su propio encabezado. Vivió el tal Escritor diez y siete años despues, que dió principio á su historia. No tuvo mas ocupaciones en este intermedio, que cuando la principió; y no dejó escrito mas, que media columna de un pliego. Supóngase, que el volumen de la historia no había de ser mayor que el Manual basco de Mr. Lecluse. Cuántos miles de años correrán antes que se concluya esta historia en un tomo pequeño segun el computo, que Mr. Lecluse, y sus Panyaguados le aplican inocentemente en muchas partes á la obra meditada, y parte trabajada de Astarloa? Estas, que si son grandes cabezas!

10. Se supone, que la lengua basca será *diabólica* en la escuela de Mr. Lecluse. Sin salir de sus doctrinas se podrá decir en bascuence puro y elocuente: *Car-*

naceria alboco mutil flacoac largatu du gramatica empleo delicatu bat gatic. Como el otro, que decía: *Yo ecusi torua plazan manzania jaten.*

ADMISIONES. 1. El Impugnador del Manual basco de Mr. Lecluse admite con el mas fino agradecimiento de su cordial afecto á los honorables Gemelos, Urhers y Chilla todos, y cada uno de los honrrrosos, y muy civiles Epitetos, que juicio-samente, [15] y en buena crianza le dispensan en sus encantadoras, y sávias producciones, y los que sus SS. se dignaren dispensarle en adelante. Y con singular regocijo de su alma los nombra para perpetua memoria de la fina educacion, y cortesania de los Gemelitos, y honor del mismo agraciado. Es pues el tal Impugnador *Tonto, Ignorante, Ignoranton, Bolónio, Desvergonzado, Arrogante, Atrevido, Satírico, Lunático, Visionario, Iracundo, Blasfemo,* y aujas aujas *Endemoniado, ó Energumeno,* porque le conjuran con dos *Credos.* Cuánto vale el decir la verdad!

Con estos preciosos elementos piensa el Impugnador formar muy á honor suyo un Manual basco-frances teórico-práctico, para que los jóvenes Seminaristas lo tengan siempre á la mano, y hagan uso de sus urbanas frases *ubique terrarum.* Aunque Chilla, por haber nacido dos horas despues de Urhers, segun queda probado en *avant propos,* salió mas adornada de prendas de cortesanía, y como liberala todas las dispensa al Impugnador. Este no se las admite, por no privar á la culta Señorita de sus geniales, propios, y mejores aderezos. Queda muy bien dotada la Señorita Doña Chilla con su *nesca lizundu atorra ziquin rabo cu... muleto,* juntamente [16] con las *asnaditas, bacaditas, y pataditas de Burro,* que su hermanito Urhers se las dona graciosamente. Se cuenta por seguro, que la Madama Chilla muy instruida, y mas práctica en estos puntos de su bien ejercitada civilizacion, dará pronto á luz otro Manualcito, como *Coronide* de sus preciosísimas obras para el uso de las Educantes, Educaturas, Educatas, y Educandas de sus nuevos Colegios. Qué encanto será el Manualcito! El Impugnador está suficientemente autorizado por el Señor Editor de Plauto bascongado, para ceder á favor de los Gemelos, Urhers, y Chilla todas las decoraciones que le han cavido en esta feria. A más ambos, el Señor Editor, y el Impugnador quedan muy consolados, de que haya todavia imitadores del piísimo, y honestísimo Voltayre, de quien se lee, que á cualquiera, que escriba algo contra sus fazañas, prodigaba sin medida estas cortes liberalidades.

2. Se admiten todos los pecados, ó pecadazos de Plauto bascongado, aun aquellos que parecen yerros de Imprenta, y no especificados por Urhers, ó Chilla, como propios de su Autor, quien rendirá su cuenta á tiempo oportuno.

3. Se admiten asimismo las generosas, y [17] nunca bien ponderadas ofertas pasadas, presentes, y futuras, que Urhers (seguramente con comision de sus cohermanos) hace al Señor Editor, é Impugnador del Manual basco, menos esta obra.

NEGACIONES. 1. Se niega, que el Autor de *Plauto Bascongado* haya reconocido en los versos *punicos* de Plauto la pureza de la lengua basca, como Urhers le imputa. Le pareció sí en ellos la finura del Poeta, entendiéndolos en bascuence.

2. Se niega, que el Impugnador se haya contentado en la censura del Manual basco de Mr. Lecluse con decir: Que no le agradaba. Se contentó, dando razones (no todas, sino pocas) de su descontento, como advirtió en su Impugnacion.

3. Se niega, que el Impugnador quiera, se ponga en el texto de Astarloa: *una de las grandes...* Quiere, que no se adultere el texto del Apologista, como adulteró, ó falseó Mr. Lecluse.

4. Se niega, que el Impugnador se halle acostumbrado á meditar sobre las 206 conjugaciones reconocidas por Astarloa para cada verbo, como arbitrariamente se le imputa.

5. Se niega finalmente, que al Impugnador le pareciesen *cortitos* los Vocabularios basco-franceses de Mr. Lecluse. Le parecieron [18] *largitos*, y muy *largitos*, porque de lo malo cuanto menos. Ultimamente el Impugnador salva su derecho de negar cualquier otra imputación, que los honorables Gemelos le hayan causado, ó le causaren en lo sucesivo (se entiende por descuido).

Sortu, yayo. Estos dos verbos embarazaron mucho á Mr. Lecluse en su *Manual basco*. El Impugnador de este Manual en pocas palabras dijo, cuanto habia que decir sobre esto: Pero Urhers ha levantado este punto á la mayor elevacion. Parece, que descansará allá. Pero si las gradas por donde le ha subido, no son seguras, corre peligro, de que vuelva á caer, dejando allá sus Credos. Señalé pues Urhers por primera grada de su raciocinio súblime la diferencia, que él ha supuesto en su poligloto, entre *zan*, y *cen* en los verbos bascos *sortu*, *yayo*, *esnatu*, *gomutatu*, y otros mil. No le será difícil, porque el Maestro Lecluse dejó tambien escrito algo de esto. Y cuando él, (Urhers) exponga, que el sentido de *sortu zan*, es distinto de *sortu cen*, *yayo zan* de *yayo cen*, *esnatu zan* de *esnatu cen*:... el Impugnador se entenderá con él. Interin le recuerda el chiste de *Cogite*. Un Maestro de primeras letras tenia [19] en su escuela un niño ¹ despejadito. El Maestro buscaba ocasion de castigarle, para que se humillara, y no acertaba con ella. Preguntó al niño: Dónde está Dios? R. en todas partes. P. Está en el infierno? R. Si, Señor. P. está en el cortijo de tu Padre? R. No, Señor, Entonces el Maestro muy contento, le dijo al niño: Ola, ola! cogite, cogite. Tu has dicho, que Dios está en todas partes; luego está tambien en el cortijo de tu Padre. El niño le contextó á su Benévolo Maestro: Non cogite, non cogite, porque mi Padre no tiene cortijo.

Sortu en basco francés, ó labortano significa nacer, según asegura Urhers; *yayo* en basco español, general ó municipal significa nacer, según asegura el mismo Urhers; Mr. Lecluse, conoce estos dos verbos con estos mismos signados, como asegura tambien el mismo Urhers; una de la traduciones bascas del texto de S. Matheo, citadas por Mr. Lecluse, dice: *ceineganic yayo zan*, y la otra: *ceineganic sortu zan*; en basco frances *yayo zan*, y *sortu cen* son una misma cosa, segun asegura el repetido Urhers. Pues hasta que este Caballero, ú otro de [20] sus cofrades exponga la diferencia poco ha pedida entre *zan*, y *cen* de *sortu zan*, á *sortu cen*... El Impugnador está facultado, para repetir contra este pasaje de Mr. Lecluse lo mismo que dijo desde la pag. 79 adelante en el Plauto bascongado. Mr. Lecluse sin ninguna necesidad hizo mérito de este pasage. Pudo desembarazarse facilmente de él con honor de su crítica, diciendo: Que *sortu* significaba engendrar, y nacer en basco frances; y *yayo* no mas que nacer; y esto en basco español general, ó municipal; que los dos verbos eran bascos, y tenian el mismo significado en el caso. Por consiguiente, siendo cierto: *que los hombres no paren*, era indiferente para el sentido literal del texto de S. Matheo, que la una traducion dijese: *ceineganic yayo zan*; y la otra: *ceineganic sortu zan*.

Asentados los principios de Urhers, esta esposicion del sagrado texto, y de las dos traduciones bascongadas era muy obia, y natural. Pero no era conforme á las ideas de Mr. Lecluse. Cómo hubiera dicho él entonces *la justicia de las objeciones... no pudiendo presentar... ofrece al Lector un sentido louche... i lo demás,*

(1) *Philósofo Rancio.*

que se notó en su Impugnacion? Trató Mr. Lecluse este pasage (entendiéndolo, [21] ó no lo entendiendo) con arreglo á sus humildes proyectos de corregir, y exceder á los Escritores Bascos², de formar una Gramática basca, como la suya³, y de empobrecer á la lengua basca. Preocupada sobradamente su imaginacion con estas sensatas ideas desde el principio hasta el fin de su singular Manual basco, le pareció, que cuanto leya, y oya del bascuence, era lo mismo, que él meditaba.

Otro Maestro de primeras letras dió á un niño deletreante para leer un papel, en donde estaba escrito *Pilatos*. El niño cuando llegó á la palabra *Pilatos*, decia: Pi pi la la tos tos *azotes*. El Maestro le emendaba, y le hacia, volviere á leer. Pero el niño, que tenia en su *casquete*, que *Pilatos* devia ser *azotes*, siempre repetia: pi pi la la tos tos *azotes*.

Fourchette, Tenedora, Sardia, Sardisca, sca. Ea aquí otro laberinto de Mr. Lecluse, Urhers, y Chilla. A la verdad, Si Mr. Lecluse no hubiera tropezado casualmente [22] con la persona *Fourchettera*, nadie hubiera podido jamás escribir bien la gramática de la lengua basca. Qué fortuna! La bascongada posteridad le será deudora á lo que no se extiende el Impugnador en este caso. *Sei, nor, don, juan, iztu, é, ta*, son voces, ó dicciones bascongadas todas. Pues cuando Doña Chilla señale el *característico* de estas, se les dará satisfaccion completa á los chillidos de su *nesca, pisca...*

Una pasiega se fué á confesar al Colegio de los PP. Escolapios de la Montaña, y acertó con un Padre Madrileño, recién venido al Colegio. La buena muger dijo: *me acuso, que he urtado escajos*. El Padre la preguntó: *Qué son escajos?* Ella le respondió: *Hay, que tocho! No sabe, qué son escajos?* La preguntó el Padre: *Qué es tocho?* Y dijo ella: *Hay, que tocho! No sabe, qué es tocho*. Si lo entenderá Doña Chilla.

Uli, unde. Urhers se fatiga mucho, y casi casi se sofoca por *ubi...* de Plauto bascongado. Se le dice: qué canta fuera del Coro; que entre en él; que cante bien; y se le responderá.

Tour, vuelta. Para traducir las voces francesas al castellano, se recurre á los Diccionarios frances-español. Y cómo traducen [23] estos, en especial los novísimos en la primera, segunda, tercera... Significacion á *tour* presente frances al castellano? Vuela, giro, circunferencia, vuelta... Y de que voz usa el frances, para decir en castellano *vez, ó veces?* *De fois*. Y querrá la Señora Chilla, que se hable mas de esto?

Lunar del Manual basco. Este es otro Duende. El honorable Lor Urhers dice que Mr. Lecluse citó de *memoria* el texto de Astarloa. (Pues no lo tocó de paso, sino de espacio). Y qué se ha de hacer? Perdonar la culpa, al que la confiesa. Si Mr. Lecluse habló de *memoria* en su Manual basco, no es extraño, que falsease el texto de Astarloa. De aquí se puede deducir, que habiendo ya buena armonía, y sincera confesion de los culpados, parece muy decente, y aun honrrado, no se le pongan mas *lunares* al Manual basco de Mr. Lecluse. Pero no se puede deducir de aquel principio, que no se le devieron poner los que le impuso el Impugnador, antes que supiese, que Mr. Lecluse hablaba de *memoria*.

Un Tabernero no basco, y nada gastador le dava tan poco pienso á su caballo, que le tenia muriendo de hambre. A [24] la sazón, que estaba un vizcayno pasa-

(2) *Manual Basco*, pag. 219.

(3) ... Mais on se convaincra, par un simple coup d'œil, que mon plan de Grammaire est tout autre que celui des écrivains que je viens de citer... *Id. ibid.*

jero bebiendo el trago en el zaguan del tabernero, le daba este cebada á su moribundo animal, que ya no podía comerla. El pasagero estaba observándolo con atencion. El tabernero se esforzaba mucho, para que su animalito comiera el pienso. Pero devalde. Conociendo el vizcayno, que el remedio del mal del caballo llegaba tarde, le dijo á su dueño: *Dele detras, hombre, dele detras*. El tabernero, que oyó esto, se alborotó, y se enfureció contra el vizcayno, juzgando, que le hacia burla. El pobre vizcayno viéndose amenazado de peligro, le dió á entender al furibundo tabernero, como pudo: Que no le queria hacer burla; sino lo que le queria decir, era, que devia haber dado antes la cebada á su caballo.

Respetable Sabio. Aquí de Dios. El Impugnador las tiene ahora con Mr. Lecluse, Urhers, y Chilla juntamente. Pero siguiendo su ordinaria ruta de ser breve pregunta: Si la obra de *dances, jeux, sones...* de D. Iztueta guarda desde su principio *historia, versoquin...* el estilo, y la pureza de la lengua bascongada, ó nó? Doña Chilla queda encargada de responder á esta pregunta. Otra pregunta: Si por escribir sobre *dances, jeux, sones...* [25] con arte menos graciosa, que las muchachas de los caserios del pais sin conocimiento de una letra los saven practicar, y los practican, merece el Escritor de *dances...* el renombre de *Savio*? Las Universidades, y Academias de Ciencias no se descuidarán de resolver esta duda. Otra pregunta: Cuántos padres de familia de la M. N. y M. L. cristiana, y religiosa Provincia de Guipuzcua, y del pais basco habrá, ó ha habido, que hayan, no recomendado, sino solo aprobado á sus hijos, y domésticos la lectura de *dances, jeux...* de D. Iztueta? Los Señores Ministros Evangélicos, Seculares, y Regulares del pais basco quedan encargados de responder á esta tercera pregunta. A la vista de la resolucion á estas dudas, por los que el Impugnador negó á D. Iztueta el renombre de *Respetable Savio*, dará completa satisfacion á Da. Chilla, y Urhers, asegu-rando, que ya se dió á Mr. Lecluse.

El Impugnador ofrece á la faz de todos el mas alto respeto, y mas sumisa consideración á las luces, justicia, y religion de los que se dicen Aprobantes... de la obra de *dances...* de D. Iztueta. Tiene honor de conocer á uno de los nombrados, y de ser repetidas veces en [26] muchos años singularmente favorecido de él, y de su noble, y religiosa casa. Y se persuade, no sin graves fundamentos, que ni este Señor Caballero, ni su recatadísima Esposa hayan dado dos veces la obra de *dances...* de D. Iztueta, para leerla, á su numerosa, lucida, y bien educada familia. Si creará á caso Da. Chilla: Que es lo mismo aprobar un *escrito*, que tributar respeto por él al Escritor? Si así lo cree, se conoce, que no trata con la pasesga.

Ultimamente el Impugnador siempre deseoso de mejorar su poco culta, ó semiagreste civilizacion, agradece cordialmente á Da. Chilla el caritativo, y modificado recuerdo, que le hace, de haber faltado á las vigentes leyes de urbanidad, cuando en su correspondencia epistolar escribió á su amigo Editor de Plauto bascongado: *á saber, que V. me habia de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas, y superiores pretensiones á mis facultades...* La Señora Chilla sintió en el alma este descortes tratamiento del Impugnador con su amigo Editor. Gran pecado! No es estraño, que la Madama Chilla encendida, y enagenada con el justo fuego del celo de su finísima cortesía, esclamase: *Qué tal, Señor de Moguel? Qué civilidad la del Padre!* [27] *Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!*

El Impugnador no piensa salir de este verecundo laberinto con las ordinarias excusas de que: *estaba distraido*, hablaba de *memoria...* Remite gustosamente su defensa (si puede haber) á los Maestros del teatro, que podrán aprovecharse muy

á gusto suyo de estos dos pasagecitos de la incivilidad del Impugnador, y del ardiente celo cortesano de Doña Chilla. En el ínterin el Impugnador suplica al justamente enojada Señora Da. Chilla, se digne escuchar favorablemente la siguiente reflexion; no para pedir la Indulgencia plenaria de su culpa, sino para templar algo la bilis de S. S.

Suponga por un momento la Señora Chilla, que D. Juan Ignacio de Iztueta adolece mucho de escrúpulos de conciencia. Que va muchas veces ya de escrito, ya de palabra á su ordinario Director Espiritual con varias dudas, que se le ofrecen sobre la licitud de muchos actos internos, y externos suyos, y sobre el estado de su justificada alma. En el primer caso dice el Señor de Iztueta á su Director: Yo acostumbro hacer colacion con dos onzas de pan seco, y seis nueces. Anoche comí siete nueces, pareciéndome, [28] que eran chiquitas. Creo, que quebranté el ayuno. En el 2.º Antes de hayer estube en el sermón sentado, pudiendo estar de rodillas; no sé, si cometí algun pecado de irreverencia en el templo. 3.º Yo he estado mirando á una rosa con bastante atencion, y la he olido tambien varias veces. Creo, que cometí algun pecado. En el 4.º Habiendo ido á cazar, me salió una zorra, erré el tiro, y maldije á todas las zorras. Estoy, que cometí aquí un pecado de maldicion. En el 5.º Pasando por la calle esta mañana, una vez he leban-tado la vista, para ver la gente. Me parece, que he dado escándalo. En el 6.º De la ventana de mi cuarto ví un clavel en el balcon de frente; me vino, como deseo de tenerle en mis manos. Dudo, si pequé. En el 7.º Ví á un joven en la Iglesia, que estaba oyendo la Santa Misa, rescostado á un poste, ó no sé, si era la esquina del altar, ni al alzar tampoco se arrodilló bien. A mí me pareció mal aquel hombre. Creo, que pequé, juzgando mal de él...

Decia pues el Impugnador entre sí. Haciendo presente estos casos (muy posibles) á la Señora Chilla, aunque el Director Espiritual Ordinario respondiese alguna vez á su penitente escrupuloso Señor [29] de Iztueta: que no le incomodase tanto con sus *impertinentes preguntas*, se mitigara algun tanto la severidad de la cortesanía en el noble, y amoroso pecho de esta Dama á su favor.

Con esta piadosa persuasion vivirá el Impugnador seguro, de que este paso de incivilidad no retardará el negocio de nuestras paces en vista de los sobredichos casos concieniales.

Este es el presupuesto, que yo deseo, y quiero, se tenga presente en el arreglo de la paz. Espero la contestación de V. de quien soy, como siempre afectísimo servidor y Capellan Q. S. M. B. Santander Marzo 31 de 1829.

F. B. S. T.

[1] **PLAUTO BASCONGADO,**

O

EL BASCUENCE DE PLAUTO
EN SU COMEDIA PŒNULO

ACTO 5.º ESCENA 1.ª...

Y

La impugnación del *Manual de la lengua vasca* impreso
en Bayona de Francia año 1826 por M.^r Lecluse, Profesor
de las lenguas hebrea, y griega...

POR EL PRESBITERO D. JUAN JOSE MOGUEL.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Año de 1828.

[3] **ADVERTENCIA DEL EDITOR**

Plauto Bascongado es el que ofrecemos al Lector para su curiosa diversion. Dos mil, y mas años han corrido, pasando de mano en mano las célebres comedias de este singular Poeta entre los literatos, que las han comentado, no con menos variedad de opiniones, que con difusas, y largas explicaciones sobre muchos de sus pasages. El que mayormente ha desalentado los ingenios mas agudos en la inteligencia de este Autor, ha sido el titulado punico de las Escenas 1.ª, y 2.ª del acto 5.º de la comedia Pœnulo. Los sabios no han acabado de comprender hasta ahora el lenguaje Punico de Plauto.

Un Bascongado, fijando su profunda consideracion en el mismo texto con relacion á todas las circunstancias [4] de la comedia Pœnulo, y tanteando sus obscuros, y desconocidos términos, y voces bajo diferente aspecto, que sus Comentadores, ha descubierto á los aficionados de Plauto un nuevo campo de peregrinas reflexiones, que expurgan al Célebre Poeta de las inecias, que involuntariamente se le han atribuido, y justifican mas el maravilloso arte de su poesia. El Autor de este descubrimiento de la consumada finura, é inteligencia del Poeta en su punico con las cuatro cartas escritas con esta ocasion á suplicas de un amigo suyo, que las da literalmente á la prensa, es el R. P. F. Bartolome de Santa Teresa, Carmelita Descalzo, natural de San Andres de Echevarria del Señorío de Bizcaya. Bien conocido en el Pais bascongado de la parte de España, no solo por sus Escritos, que ha dado á [5] luz en dialecto bascongado¹; sino tambien por haber corrido el mismo muchos de los pueblos de la Bizcaya, Guipuzcoa, y Navarra basca, en los que en desempeño de sus religiosos deberes ha tratado por necesidad con toda clase de

(1) El Autor dió á luz en los años 1816, 17, y 19, en dialecto bascongado 3. tom. en 4.º de pláticas catéquisticas, y uno en 8.º que trata Theológicamente sobre las diversiones honestas, y peligrosas de su Pais, en las Imprentas de Rada, y Domingo Joaquín menor de Pamplona.

personas bascongadas. Motivos, que nos han estimulado á imprimir este su nuevo trabajo, á pesar de cuanto el escribe sobre esto en su cuarta carta.

Porque aun cuando la obra de [6] M.^r Luis Francisco Graslin, indicada por el Autor salga á luz, por un regular saldrá en dialecto frances. Acaso no se traducirá al idioma español, y aunque se traduzca, no se puede esperar, sea tan pronto. Por lo mismo nos persuadimos, será á gusto del público la impresion, que anticipamos para los apasionados de las comedias de Plauto, y de la pureza del idioma basco. Vale.

[7] TEXTO DE PLAUTO EN LA COMEDIA PŒNULO
ACTO 5.º ESCENA 1.ª

- 1.º Ny thalonim valon uth si corathisima consith
- 2.º Chym lach chunyth mumis tyal myctibari, imischi
- 3.º Lipho canet hyth bymithij ad ædin bynuthij
- 4.º Birnarob syllo homalonin uby misyrtoho
- 5.º Bythlym mothyn noctothij nelechantidasmachon
- 6.º Yssidele brin tyfel yth chylyschon tem liphul
- 7.º Vth binim ysdibur thinno cuth nu Agorastocles.
- 8.º Ythe manet ihy chysae lycoch sith naso
- 9.º Bynni id chil luhili gubylim lasibit thym
- 10.º Body alyt herain nyn nuys lym moncot lusim.

[8] REPARTIMIENTO DE LOS TERMINOS EN VOCES USUALES.

- 1.º Nyth Al oni mv². Al on uths! Ic orathisim. Ac on sith.
Basc. Nic Al oni mun. Al on utsa! Ic oratuijon. Ac on zic.
Cast.º Yo adoro á este Poder. Poder de pura bondad! Acojate, muger, á su amparo. A aquel le está bien.
 - 2.º Chyn lachchu nyth mum istyal mjectibarij mischi!
Basc. Cein latzchu nic emen istia mirabari mizqui!
Cast.º Qué áspero me es, el dejar yo aqui poco á la criada, ó criado!
 - 3.º Lipho canethi ith bym ithij; [9] â dædin byn uthii.
Basc. Lepo ganeti ic bein itchij; â dedin bein utztu.
Cast.º Baja tu la carga de los hombros; para que se descargue aquel.
 - 4.º Bir narob syll ohom Al oni. Nu bym isirtoho.
Basc. Bic naroe isill oam Al oni. Neu bein itzartu.
Cast.º Dos me lleban hagara callando á este Poder. Yo me despertaré.
 - 5.º Byth lym mothyn, noc tothijene lechantid asmachon?
Basc. Bic leien motia, noc toquien letzantic asmauchon?
Cast.º Quien ha descubierto, (muger) del escondrijo del lugar el delito, que se ha cometido entre dos?
 - 6.º Yssi dele brin. Tifel ythchy lisch onten liphul.
- [10] *Basc.* Yssi deila brin (Zaata). Epel ichi leicoc ontzen lepua.

(2) Al es Poder; Alzuba Poderoso; y por antonomasia es Dios. Se llama tambien al Juez, ó al superior.

Cast.° Que callen; que cese el ruido. Cobarde seria yo, si no le calentara las costillas.

7.° Vth bin im ysdi burthin. Noc utnu³ Agorastocles?

Basc. Euc bein an itchi burtian (ó burdian). Noc ostu Agorastocles?

Cast.° Tu deja agora alli en el carro. Quién ha robado Agorastocles?

8.° Ith emanetih ychyr-saelij-coch. Sith naso?

Basc. Ic emanetic, ichi-zaleicoc. Zuc nazu?

Cast.° De lo que tu has dado, se [11] le puede dejar. Quieres tu?

9.° Byn ni idchi llu. Hil î. Gu bylim lasi bitthym.

Basc. Bein ni itchi lo. Il i. Gu ibili lazqui-baten.

Cast.° Dejarme agora dormir un poco. Muerate tu, vete nora mala. Nosotros nos olgaremos bien luego.

10. Body alyt? Herain, nyn, nuys lym moncot lusim.

Basc. Badu alic? Erain, nic naiz leien mocots lucia.

Cast.° Tiene poder (conque)? Hacer, que haga el largo regalo, que puede, queriendo yo.

Las palabras sueltas, que Pœno, ó Hano dijo en la escena siguiente, hablando con Milpho, estan sujetas al mismo trabajo, que los versos anteriores. Para su mejor inteligencia, [12] y examen llamo la atencion de los aficionados, que con el texto en la mano vean la oportunidad, con que Pœno dijo aquellas palabras en el sentido, que yo les doy en bascuence. Tengo por escusado el poner toda la Escena en un idioma, aunque conozco, que reluziria mas mi idea. Dos impresiones de la Escena tengo á la vista, ambas diferentes sustancialmente. La de Millan del año 1500, y la de Amberes del año 1721. Pongo el texto de las dos impresiones, menos *Palum, erga, dectha* que no es bascuence, sino latin casi todo.

IMPRESION DE MILLAN.

N.° 1.° Anno muthum balle
 bacca edre anech — 2.° vo — 3.°
 Domni — 4.° Me bar bocca — 5.°
 Muphursa — 6.° Moinlec hianna —
 [13] 7.° Lalechlabchanani limini-
 chot — 8.° Ysan — 9.° Muphon-
 nium sucoram — 10. Gunebel bal-
 samanera san.

IMPRESION DE AMBERES.

N.° 1.° Hanno Muthum balle
 bechœ dreanech — 2.° Havo — 3.°
 Donni — 4.° Mebar bocca — 5.°
 Muphursa — 6.° Mivulechinna —
 7.° Lalech lachananin liminichot —
 8.° Ysan arvinam — 9.° Muphon-
 nium succorahin — 10. Gunebel
 balsamenierasan.

Guardando el órden de las palabras del texto las tomaré de la una, y otra impresion, para esplicarlas en bascuence; por no saber, qual de los dos textos se acerca mas á su original.

N.° 1.° Han nom uthum balle bech edrea nec = *Basc.* An num hutme Baleen belch errea nec = *Cast.*° Alli donde hijo de Balle negro tostado soy = 2.° Havo = *Basc.* Aua = *Cast.*° Boca. 3.° Domni = *Basc.* dot min = *Cast.*° dolor tengo = 4.° Me barb occa = *Basc.* Ni bart oeca = *Cast.*° Yo anoche dando vueltas en la cama = 5.° Muphursa = (voz compuesta, ó adulterada). [14] Parece, que significa animal, ó animales fieros, por lo que dicen Milpho, los Comentadores, y las palabras del núme-

(3) Vtnu es desconocido. Acaso es recoger; ó urtar, ó conocer. ó descargar...

ro siguiente; *Artza... Catamotza...* en bascuence significan animales montaraces fieros=6.º Moin lechianna=*Basc*: Min leiquiana=*Cast.*º El que puede causar dolor=7.º Lalech labchan anin liminicoth=*Basc*. Alea salchen arin iminicot=*Cast.*º Luego pondré el grano á vender=8.º Ysam=*Basc*: Izan=*Cast.*º Serlo, ó lo soy=⁴ 9.º Muphonnium; succorahim=*Basc*: Milphon, ni on. Zuc erain=*Cast.*º Milphon, Yo soy bueno. Tu me provocas al mal. 10. Gunebel balsameniera san=*Basc*: Guibel bals amaeen erara izan=*Cast.*º Eres hijo de alguna madre de negro higado.

[15] CARTA PRIMERA.

Muy Señor mio, y amigo; está V. seguramente de muy buen humor, cuando en su apreciable del 4 del que rige, me presenta tantas dudas, y escrúpulos históricos sobre la interpretación, que he hecho á los diez versos primeros de la escena 1.ª del acto 5.º de la comedia de Plauto, titulada *Pœnulo*, suponiendo los escritos en idioma bascongado. Me he divertido mucho al leer sus agudas, y curiosas notas. Y si hubiera sido yo amante de Plauto en aquella ocasion, acaso hubiera satisfecho á muchas de ellas. Digo *acaso*. Porque no me costa, que Plauto supiese bien el idioma, en que puso sus dichos versos; y menos que su amanuense supiese bien lo que escribía. Y si Plauto fue traductor de Philemon, ó de Menandro [16] (que le precedieron con muchos años, y vivieron en distinto País) en sacar á luz la comedia *Pœnulo* ¿quién responderá á las muchas dudas de V? Pues no falta, quien opine, que lo fué.

Amigo mio, hay muchas cosas acá abajo, cuio conocimiento á pesar de los esfuerzos del ingenio humano no sale de la esfera de la verisimilitud, y probabilidad; y es pedir demasiado el exigir una certeza palpable de la verdad de tales objetos. Nunca me he figurado capaz de ducidir sobre ninguno de los muchos puntos, que V. me pide en la presente materia. Veinte siglos, y años han corrido, desde que Plauto Poeta de la Umbria escribió en Roma su *Pœnulo*. Añada V. á esto la antigüedad de la lengua bascongada, de cuando á V. mejor le parezca, (pero no á su arbitrio), la trasmision [17] de esta lengua de padres á hijos de viva voz sin escritura; quién la enseñó, y en dónde se enseñó la primera vez? Cuántos paseos ha dado en el mundo, y qué países ha corrido? qué valor tubieron en su principio, han tenido despues, y tienen ahora los elementos, ó signos, de que constan sus voces...? Si siempre habran sido unos mismos para cada voz bascongada? Si el *ego* latino, v. g. el *yo* castellano, y el *J'* frances, que no se han variado con los tiempos, se habrá escrito siempre en bascuence activo; *nic*, ó *nyc*, ó *nik*, ó *nich*, ó *niq*, ó *nyth*, ó *neuc*, ó *nheuq*, ó... si...? Pero para qué molestarle á V. con tantos imposibles?

Una rara, é impensada casualidad puso en mis manos los diez versos de Plauto, que los he trabajado en la forma, que V. los ha visto. [18] Ya que V. aprecia, segun me dice en su favorecida, las ideas de la ilustracion; y esta, que habre nuevo camino para la inteligencia de los versos Plautinos, contribuirá mucho á los adelantamientos de este ramo de literatura, faltaria á la confianza de amigo, que tengo honor de serlo, sino le patentizara á V. lo ocurrido en este caso, y mi dictamen sobre el. Ya veo, que esta carta irá largita. Se armará V. de paciencia; como yo tambien la he tenido, para atender á sus dudas. Acaso le servirá á V. de diversion, y se reirá mas de una vez de mis delirios. No me ofenderá V. con eso. Miro

(4) *Arvina* es voz bascongada.

á este asunto con la mayor indiferencia, y lo trato á salga lo que saliere, como el ciego los colores. Con esta salva guardia le diré á V. lo que siento.

Un amigo bascongado me presentó [19] dos, ó tres meses ha dos impresos, núm. 1.º y 2.º de distintas ediciones de los diez versos de Plauto con una nota manuscrita al pie de cada egemplar. La nota del n.º 1.º decía: *Texto de Plauto sacado de un manuscrito muy viejo, pero no tan viejo como el n.º 2.º* La del n.º 2.º decía: *Otro texto de Plauto mas viejo, que el n.º 1.º*

Al entregarme los dos impresos, me suplicó el amigo, los mirase, si el texto tenia alguna analogia con la lengua bascongada. Le ofrecí, que los miraria con placer. Estaba ya impaciente mi curiosidad, por ver el lenguaje de los versos. Y á luego que se despidió de mí el amigo, empecé á leerlos, cotejarlos, y examinarlos. Confuso me vi con tanto Hebraismo, Grecismo... ó no sé, si diga solecismo, y barbarismo; y no menos con la discrepancia [20] de los textos. Como leya en las notas, que los versos eran manuscritos, creí, que no hallaria auxilio en las obras impresas de Plauto, ni en sus historias, para salir del apuro, en que me hallaba metido.

Arrinconando pues el n.º 2.º traté de examinar el texto del n.º 1.º (que es, el que le remití á V.) sin mas luces, ni ideas, que las que arroja el mismo texto en pelo. El resultado de mi trabajo seco, tímido, é improbo de tres dias en los ratos, que me dispensaban mis precisas ocupaciones, fué cohordenar, y colocar los primeros cuatro versos de Plauto en bascuence, y castellano, como V. los vé. Aunque los he repasado despues muchas veces, no los he variado en lo sustancial. Iva yo en mi trabajo, como el caminante perdido en la noche obscura. Cada paso mas dudoso, y [21] mas expuesto; y cuantos mas pasos, mas dudas, mas miedo, y mas dificultades. Ninguna seguridad por lo andado, y mucho temor por lo que me restava, que andar. Suspendí en este estado mi trabajo con el fin de consultar á la historia, por si me prestava alguna luz. A costa de pocos pasos entendí haber descubierto la senda, que me convenia seguir, para aproximarme en lo posible al término deseado, sopena de incurrir en la nota de delirante, ó de ridiculo.

Luego me proveí de dos impresiones de las veinte comedias de Plauto. La de Millan del año 1500, con los Comentarios de Juan Bautista Pio Bononiense, y la de Amberes del año 1721. En ellas leí la comedia *Pænulo*, y procuré hacerme cargo de su argumento, actos, y escenas. He visto posteriormente [22] el texto, ó textos puestos por números en la Geografía Sagrada de Bochart. Y noto de paso, que cuantos textos he visto, son distintos, y discordes en gran número de letras, sílabas, y dicciones, y no menos en las puntuaciones. Esta discrepancia de los textos me sirvió mucho, para continuar mi trabajo. En efecto lo concluí luego, y se lo entregué á mi amigo, asegurándole: Que si el texto no se esplicaba en algun otro idioma, á mi desconocido con mas propiedad de voces, y conformidad con la historia, ó argumento del *Pænulo*, siempre creeria, que su lenguaje era bascongado en su origen; aunque muy corrompido á consecuencia de las mudanzas ocasionadas en las copias, y en el mismo idioma bascongado por el transcurso de tantos siglos. Entonces me comunicó el amigo, [23] que M.^r Luis Francisco Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad era el que solicitaba la inteligencia de los versos de Plauto; y que este Señor deseaba conferenciar con migo sobre esta materia. Con esta ocasion he tenido varias conferencias con el Señor Consul, que está versado en la historia de las lenguas orientales, y trabajando con suma aplicación sobre los caracteres, y descendencia de la lengua bascongada.

Este Señor me asegura, que los Literatos, que han trabajado en comentar, y

explicar las comedias de Plauto, no han podido, como el público desea, exponer los versos de la presente cuestion. Y se han contentado con decir, que el texto parece ser el Hebreo corrompido. Yo diria, que ellos han corrompido el verdadero texto bascongado, queriéndolo [24] acomodar cada uno á su capricho al idioma Hebreo, por no saber el bascuence. Y de aqui la variedad de los textos, que acaso no existirá uno, que no esté muy alterado sustancialmente en su sintaxis; como sucederia, si se quisiera acomodar el vestido de un oayan á un pastorcillo. Me asegura tambien el Señor Consul, que lleva catorce años de tentativas con los bascongados franceses, Navarros, y Güipuzcoanos, á fin de que se exponga el texto en bascuence inteligible, que no duda él serlo en su origen; y que ningun trabajo, que le han presentado sobre este objeto, le ha cuadrado. He visto algunos de estos. Están enteramente distantes de la historia, ó argumento del *Pœnulo*, de la letra del texto, y del concepto, que en el caso pudo formar el Poeta.

[25] El mismo Señor Consul ha imprimido en esta Ciudad por dos veces mi primer ensayo (nuevo inteligible). La primera impresion está llena de mentiras, y las dos sin aquella corrección, que posteriormente se ha dado á este trabajo. Ambas llevan en el margen de cada verso: *Texto ancien=texto corrigé=Basque moderné=traduccion mot á mot*. Pues cada verso lleva cuatro modos: como está en el texto; como pudo estar; como debió estar segun el uso presente del bascuence; y la traduccion al frances. Esta no es *mot á mot*. El Señor Consul intentaba hacer otra impresion de este mi trabajo, para cuyo efecto le he entregado retificado, y mejorado, como á V. le remito. Porque á luego que vió este Señor mi trabajo en el primer borrador en mejor estado que lo que esperaba, así [26] en sus conceptos, como en lo relativo á su argumento, lo imprimió una, y dos veces, sin contar con migo, para mejorarlo; y lo remitió á sus corresponsales, á fin de que lo examinasen bascongados inteligentes, y le comunicasen su dictamen sobre él. Con esta ocasion he visto varias observaciones de bascongados savios acerca de los diez versos, y la inteligencia, que yo les he dado. Tengo la satisfacion, de que todos convienen, en que las voces, de que uso, para aclarar el sentido del texto, son bascongadas, y espresibas del concepto, que he formado de cada verso. Discrepan sí, en que pueden algunas de ellas significar otra cosa, ó colocarse de manera, que tengan otro concepto, ó significacion. A todos estoy agradecido. Y estaré mas, si presentan la décima en distinta inteligencia, [27] pero al menos con igual identidad del argumento, uniformidad de las letras, y circunstancias de la escena.

Pœno, ó Hannon único Actor de la escena era natural de Cartago. Estaba insuido en muchos idiomas. Se le habian robado de su casa dos hijas, y la nodriza de ellas, cuja pérdida le era muy sensible. Y algo antes habia sido robado de Cartago su sobrino Agorastoles. Salió Pœno de su casa algunos años despues en busca de sus hijas á toda costa. No es regular, atendida la religión de los gentiles, que el Pœno pagano, savio, y honrrado dejase de llevar consigo algun idolo, Protector de su principal objeto, y le venerase con devocion en la navegacion, y en la entrada de Calidonia, y tratase también, que su comitiva le adorase, é hiciese oración á su idolo. El Poeta no [28] se olvidó de esta religiosa, y ordinaria diligencia del Paganismo en el 1.º de los diez versos del Pœno. Pues salió este de Cartago con todas las prevenciones de astucia, y disimulo en traje de incognito, ó de mercader, para que sin ser conocidas sus intenciones, pudiese libremente entrar en todos los puestos públicos, y casas, hasta encontrarse con sus hijas.

Para mayor disimulo de su expedición llevaba algunos animales, ó géneros, ó animales, y géneros de venta, y gente de comitiba. Es regular, que en la comitiba

del Pœno, ó Hannon hubiese no solo hombres, sino tambien alguna, ó algunas mugeres, sea acompañándole, y sirviéndole á él, ó sea viajando por sus negocios. Entre estas alguna seria mas compuesta, y otra mas libre, como sucede siempre, lo que [29] dió materia al Poeta para la 2.^a parte del verso 1.^o Tambien es natural, que al tiempo de desembarcar Hannon, y su comitiva con cargas, y géneros en Calidonia, se acercasen á el hombres, y mugeres, chicos, ó grandes de la Ciudad, ofreciéndole sus trabajos, para llevar las cargas á la posada, cuidar de los géneros, ó á cuanto necesitaba de ellos, como sucede en todos los puertos, cuando entran los extranjeros con algo. Ni se hace inverosímil, que Hannon con otro de los suyos, ó dos de su comitiva, al desembarcar, ó á la entrada en Calidonia, cometiesen en secreto alguna falta punible por la Justicia, como las mas veces sucede con la gente de traginería, cuando pasan de una Provincia á otra. Y descubierta esta falta por los sagaces ministriles, le hiciesen cargo [30] del delito á Hannon, como á principal, ó cabeza de aquellos extranjeros, y le llevasen entre dos, como reo, á la Autoridad, ó á quien tenia poder de juzgarle.

El Autor de la Comedia, para introducir á Hannon, como le introduce en ella, debió tener presente estas circunstancias del cartagines, y de su entrada en Calidonia en la suposicion, que tiene echa en el Prologo de esta Pieza. El primer dever del Pœno, que naturalmente se ofrece á toda razon, era adorar á su idolo protector al punto que se desembarcó en el Puerto de Calidonia. Y asi practicó el Poeta en su 1.^o verso. Ademas devia él, para disimular mejor su principal intento, mostrarse muy cuidadoso de sus géneros; aliviar la gente carguera; ajustar las cuentas con las personas, que le havian servido; [31] dar sus gratificaciones poco, ó mucho; cuidar mucho de todos, por no adquirir enemigos, y causar descontentos contra si mismo; y en el mismo tiempo, ó en la misma tarde satisfacer á la justicia de la falta cometida, de que habia sido acusado, y conducido ante el Juez. Claro esta, que para todo esto necesitaba emplear alternativamente varios idiomas, segun que hablaba, ya á los de su comitiva, é ya á los de su mayor confianza, é ya á los habitantes del Pueblo, y á otros. Porque su negocio era serio, y de importancia; y el no era bobo. Lo que el Pœno dijo á los de su comitiva, sirvió de materia á los diez versos, que Plauto puso con la siguiente advertencia: *Penus loquitur punice*. Las preguntas, y contestaciones de estos no las sacó el Poeta al teatro, suponiendo los solamente [32] detras, ó á las espaldas de la escena, como sucede frecuentemente en todos los dramas. Bajo estas sencillas, y naturales consideraciones, que arroja la comedia del *Pœnulo*, están á la vista los materiales, y el orden de los diez versos sobre los principios, que el Poeta ideó en aquella pieza. No me detendré en analizar el mecanismo de las voces de cada verso, y de cada diction, ni en glosarlas en el sentido con que expongo el texto. Sé, que se puede mejorar lo mucho, siguiendo la misma idea. El que tenga mas comprension de la lengua bascongada en toda su estension, lo expondrá mejor, y mas claro.

Mas dificultades ofrece lo que V. me repite tantas veces en la suya: el como pudo saber Plauto el language bascongado? Y cuál de sus dialectos supo, y habló en los [33] [dialec]tos bascongados, que se suponen, puedo decir, que el bascuence es uno en su sintaxis gramatical; y la diferencia es en el modo de la pronunciación, y algunos términos provinciales, y aun locales, nacido, de que esta lengua existe, y se conserva de viva voz entre habitantes de muchas montañas con poca, ó ninguna relacion entre si, para el efecto de uniformar su singular dialecto. Por esto mismo no hay, que recurrir á los Vocabularios, ni libros gramaticales, para aprender el dialecto primitivo del bascuence. Porque, ó no los ha habido, ó se perdie-

ron, sin que se sepa, en dónde, ni cuándo. El bascuence es uno en todas las Provincias bascongadas. Para saberlo bien, necesario es, enterarse de los modos, y voces de las Provincias, y aun de lugares, que usan familiarmente los unos, [34] sin que algunos de ellos esten en uso en los otros, como he insinuado antes.

Supuesto esto, como sabido de todos los bascongados, salta la duda de V. cómo pudo saber Plauto el idioma bascongado? El no estuvo en Cartago, ni en Calidonia. Escribió en Roma, segun la mejor historia. Pues en Roma, ó en la Umbria, su patria aprendió el bascuence; si lo supo. Allí ideó en su mente la comedia *Pœnulo* con todas sus partes, é introdujo en una de sus escenas al Poeno Cartaginense, hablando bascuence. Yo conozco, que esta dificultad de conciliar el conocimiento del idioma bascongado en Plauto con su residencia en Italia, (ó por decir mejor de no ocurrirles á los A. A. que Plauto pudiese hablar en bascuence), les ha obligado á estos, á cortar, dividir, [35] añadir, y quitar el texto de los versos, para darle una figura aparente del hebreo. De este errado principio con la total ignorancia del bascuence en sus Comentadores ha resultado la enorme diversidad del texto mismo con poco favor á la literatura, é ilustracion de su Autor.

Para idear su *Pœnulo*, le bastaba al Poeta de la Umbria el tener la noticia, de que existía la lengua bascongada; y que en algun tiempo podía haber estado en uso en la Phenicia, ó en las costas de Africa; y tener á su lado alguno, que supiese bascuence. Con solo esto daba un realce singular á su Pieza; y no poco que pensar á la posteridad sobre su idioma. El pensamiento de un amigo de esta Ciudad, á quien le comuniqué mi trabajo sobre los diez versos por el concepto, que me merece su basta erudicion, y singular [36] pasion á la Poesía, fundado en la historia general, es digna de toda atencion, para quien desea con veras buscar la verdad, ó dudar con fundamento en la presente cuestion.

«Despues de esto (dice el amigo) se presenta una explicacion muy obia, y natural del modo, con que pudo Plauto tomar de la lengua bascongada los diez versos, que V. ha corregido. Este Poeta murió el año ciento, y ochenta y cuatro antes de Cristo, que fue también el de la muerte del Primero de los Escipiones, que tubieron el renombre de Africanos. De consiguiente, como contemporaneo de aquel General, pudo Plauto tratar con él; ó á lo menos con algunos militares de los, que le acompañaron, cuando hizo la guerra en España, y en Africa. Muchos [37] de estos, como que en todos los Ejércitos hay hombres curiosos, y aficionados á todo género de letras, habrian procurado instruirse en la lengua española, ó bascongada, y la punica. Y por tanto habrian tenido el cuidado de adquirir algunos escritos de entrambas, ó de formar ellos mismos algunas apuntaciones. Noticioso Plauto de esto, y necesitando para la ejecucion del plan de su comedia amontonar algunas expresiones punicas, pudo muy bien conseguir, que alguno de ellos le franquease su cuaderno de apuntaciones en ambos idiomas. Y como para el Poeta serian igualmente desconocidos uno, y otro, y por otra parte no tenia él necesidad de frases, que fuesen punicas en realidad, sino que le bastaban cualesquiera, que por su estrañez pudieran parecerlo; [38] es muy posible, y verisimil, que tomase las primeras, que se le presentasen, ya fueran punicas, ya españolas, é ya interpoladas de uno, y otro lenguaje. Si entre los muchos versos, que despues de los interpretados por V. se encuentran en dicha comedia en el mismo language bárbaro, se descubriesen algunos pertenecientes á la lengua punica, ú otra de aquellos tiempos, seria mucho mas provable la congetura, que tengo manifestada.»

En este juicioso cuadro tienen los críticos bastante campo, para examinar, de dónde pudo aprender Plauto el language de sus versos. Y advierto, que el estilo, ó

bascuence de los versos, y de las palabras del Pœno en la escena siguiente, es imperfecto, é irregular. Es decir, que sus Autores, ó Autor estaban mal instruidos en la lengua [39] bascongada; como si un bascongado dijera: *yo no entender errormance*; ó de estudio pusieron un bascuence mal coordinado. Tambien llamó la atención de V. para juzgar las voces, que el Pœno dijo en la escena siguiente, á fin de que tenga presente la honradez de Agorastocles, la justicia del mismo Pœno, ó Hano, y la travesura, ó petulancia de Milphom. Es cuanto por ahora puedo decir á V. en ilustracion de una materia tan arida, como obscura, é inapeable. Celebraré, se mantenga V. bueno, y mande con igual libertad á su apasionado amigo...=Santander 14 de Junio de 1827.=F. B. S. T.

[40] CARTA SEGUNDA.

Muy Sr. mio, y de todo mi aprecio; he recibido su estimada del 1.º del corriente, en que me repite V. sus nuevos reparos, y dificultades sobre la inteligencia de los versos de Plauto en bascuence, que los remití á V. con la de las palabras sueltas bascongadas de Hannon, ó Pœno de la escena segunda. Yo creia, que con la que le escribí á V. en Junio último, se habia persuadido, que esta cuestion está fuera de los alcances de los hombres, para presentar de ella al público un completo convencimiento de su verdad. Le confesé á V. la indiferencia, con que la habia mirado, á más de mi incapacidad, para formar la menor opinion sobre su objeto. V. á lo que parece, ha tomado este negocio con más empeño. [41] Y desea, que se analize mas la cuestion, y que se resuelva el punto demostrativamente.

Para esto me dice V. con remisión á las cartas, y varias noticias de sus amigos: Que el Sabio Samuel Bochart en su Geografía sagrada es contrario á mi opinion; que en ese país, y en la Güipuzcua tambien hablan mucho de mis versos bascongados plautinos, y que no están todos conformes; y finalmente, que en Tolosa de Francia se han juntado varios sabios bascongados franceses, para examinar el bascuence, que yo he puesto en los versos de Plauto, y que han desaprovado mi trabajo...

Y quiere V. que yo responda por menor á tantas cuestiones, y cargos, que se me pueden hacer sobre mi hallazgo del bascuence en los versos de Plauto? Lo tengo por [42] imposible en la manera, que V. me pide. Pero aun cuando lo pudiera, me escusaria de tan improbo trabajo por muchas razones, que las omito; y principalmente porque seria necesario escribir un libro entero, ó muchos, para poner á la vista las muchas reflexiones, que se ofrecen sobre esta obscura materia á favor de mi idea. No faltarán otros, que lo hagan completamente.

Sin extenderme mucho, le diré á V. algo de cada reparo, que me ha comunicado, empezando por los menores. Dice V. que en la Bizcaya, y en la Provincia de Güipuzcoa hablan mucho de mis versos bascongados plautinos, y que no están acordes. Ya le dije á V. en mi anterior, que los bascongados de Bizcaya, y Güipuzcoa habian reconocido las voces, y términos, de que yo uso en los versos por propios, y [43] puros de nuestro idioma. Varian si, en que algunos de ellos pueden significar otra cosa, ó darle otro sentido al verso, ó versos de la décima, en que estoy de acuerdo con ellos. Cuanto han dicho ellos posteriormente se reduce á esto mismo, y no [ha] habido uno, que yo sepa, ni en Bizcaya, ni en la Güipuzcoa, que haya puesto tacha al bascuence de los versos. Con que en sustancia todos convienen, que el texto de la décima está en bascuence, ó el bascuence del texto es propio, que es lo mismo.

Dice V. que en Tolosa de Francia se han juntado varios bascongados franceses, para examinar el bascuence, que yo he puesto en los versos de Plauto, y que lo han desaprobado mi trabajo. Segun la relacion, que se me ha hecho de la junta de Tolosa de Francia, no ha [44] desaprobado este mi trabajo absolutamente, como V. me asegura. Los bascos de San Juan de Luz, y de San Juan de Pieport juntos en dicha Ciudad han dicho, que mi trabajo, como se ha dado á luz, no parece presentar un texto inteligible; pero declara la comision, que puede ser el dialecto de Bizcaya. Esto no es desaprobalo absolutamente. Yo no he querido, ni debido indicar el dialecto bascongado de los versos, sino ponerlos en bascuence propio. Porque no sé, de qué pais bascongado era, ni qué dialecto usaba él, que le sugirió al Autor de la comedia Pœnulo. Si los sabios bascos de la junta de Tolosa se hubieran instruido de las voces, y términos bascos provinciales, y municipales de todo el pais bascongado, y los hubieran examinado en la décima con el argumento del [45] Pœnulo á la vista, hubieran dictado seguramente una inteligencia mas favorable, y estendida á mi trabajo. En apoyo de esta mi conjetura me valgo del dictamen de un anónimo de Bayona de Francia, el que exponiendo verso por verso toda la décima bascongada, de siete, á ocho términos solos, dice, que no se entienden entre ellos, cuya explicacion palabra por palabra le he comunicado por escrito al Señor Consul de Francia de esta Ciudad. Si el anónimo de Bayona hubiera asistido á la junta de Tolosa de Francia, sin duda les hubiera ilustrado á los bascos de la comision, y la hubiera sido mas inteligible el texto. Ellos estarán instruidos seguramente en el basco, que se usa en su pais. Pero es de desear, que estuvieran tambien en muchas voces, que corren con toda pureza del language en el pais [46] bascongado, y podian correr ahora dos mil, y mas años. En vista de esto puedo yo tomar muy á mi favor el resultado de la variedad de los bizcaynos, y güipuzcoanos, y el dictamen de la junta de Tolosa de Francia sobre la inteligencia de los versos de Plauto.

Por último dice V. que el sabio Samuel Bochart en su Geografía sagrada es contrario á mi opinion. Este es el obstaculo principal, segun me insinua V. que aleja á los sabios de mi idea. Amigo, así son las opiniones de los hombres. Sepa V. que la lectura del sabio Bochart me ha ratificado á mi en mi primer pensamiento. Y quién leyere con alguna atencion á este sabio Autor en su Geografía sagrada con relacion á la presente cuestion sobre las lenguas hebrea, punica, y libyca; sobre la incertidumbre [47] de la mutua, ó separada descendencia, y dependencia de ellas; sobre el número incierto de los dialectos de la lengua punica, y libyca; y sobre el modo, con que el mismo Bochart trata la presente materia desde la página 178 hasta 804, seguramente convendria con migo, que cuanto arroja Bochart sobre los versos de Plauto, prepara, ilustra, é inclina al estudioso Lector, á persuadirse, de que ninguno (incluso el mismo Bochart) hasta ahora ha entendido el idioma de los dichos versos de aquel célebre Poeta.

Sino dígame V. si ninguno de los que le habian precedido en este trabajo á el mismo Bochart (*confesion suya*), ha satisfecho á los deseos de los literatos en la inteligencia de la décima de Plauto; qué minas ha descubierto el á favor de su interpretacion, para que se le crea [48] mas? Si todos los textos de los versos están adulterados, y corrompidos (*confesion suya*), sin que se sepa, ni cuál es el original, ni por quién, ni cuándo fueron corrompidos; como sabe Bochart, que el texto elegido por el, para hebraizarlo, es el menos corrompido? Si la lengua punica tiene muchos dialectos, (*confesion suya*), pero no se sabe, qué dialectos son, ni qué diferencia sustancial, ó accidental tienen entre si, cómo puede saber Bochart, que el dialecto, en que está escrita la décima de Plauto, es precisamente el del he-

breo punico? Si Bochart no entiende el lenguaje de los seis versos siguientes á la décima, y es tiempo perdido (*confesion suya*) el pretender explicarlos en hebreo; cómo puede saber, que son libycos? Si en ninguna parte se encuentran mas palabras punicas (*confesion suya*) [49] que en el *Pœnulo* de Plauto, y de estas no se sabe, que lengua es, mas que el Autor de la comedia en su fábula puso por encabezado de la escena: *Hanno ó Pœno loquitur punice*; cómo puede saber Bochart, en qué idioma está el texto, ó qué es, lo que este quiere decir? Si el language de la décima es desconocido, y el de los seis versos siguientes es inconocible (*confesion suya*); cómo puede saberse, que la décima está en Hebreo, y que los seis versos siguientes dicen lo mismo, que los diez anteriores, y que los once últimos latinos de la escena, lo mismo que los diez y seis sobredichos? Ea aquí indicados los fundamentos de Bochart por confesion suya, envueltos en la obscuridad, y absoluta ignorancia de los hechos de la antigüedad inapeable, con que se quiere formar una opinion [50] irresistible. Pero por mas peso que se le dé á la autoridad del que lo dice, no saldrá jamas de la esfera de una debil, y vacilante congetura, que á la vista de muy poca luz se desaparece de tal manera, que no sale de entre las tinieblas.

El mismo Bochart conoció la incertidumbre de sus principios, y la debilidad de sus apoyos en esta parte, y dejó sobrado campo á los Lectores, para que las observasen. Lo mismo conocieron otros Autores, y tuvieron por mas acertado pasar en silencio los pasages punicos de Plauto, que entran á explicar, ó comentar los versos, cuyo idioma les era enteramente desconocido, como hicieron el Bononiense, Sambuco, y otros. Por no conocer el idioma de los versos, como le dije á V. en otra ocasion, cada Autor ha corrido su sendero, cuando ha pretendido [51] explicarlos. Y de aquí tanta discrepancia en los textos de esta cuestion; siendo asi, que en el resto de las comedias de Plauto se conforman bastante los de las distintas impresiones. De aquí tambien, lo que dice el mismo Bochart, que ninguno de sus Predecesores habia satisfecho en la explicación de estos versos á los deseos de los literatos. Y de aquí finalmente es, que Bochart mismo trata esta cuestion con tanta zozobra, y timidez, que de todo habla, de todo se hace cargo, de todo duda, nada asegura, y saltando sobre innumerables hechos oscuros, y desconocidos hasta ahora á los sabios, conjetura consecuencias de tanto peso, y certidumbre, como lo tienen sus supuestos. Seria largo el examinar estas por menor, y poner en claro el grado de ascenso, que merecen á los ojos de un [52] mediano discurso, (sin ofender en nada el gran mérito de Bochart). Pues no le faltó la buena fé, ni talento, ni literatura, ni examen profundo en la materia; pero le faltó el saber la lengua bascongada, sin la cual, dijo el sabio Hervas Panduro, ninguno puede ser consumado en la historia.

Por esta falta Bochart sobre avisado, y advertido dejó la perspicacia, la literatura, y la finura de Plauto con un lunar de fastidioso repetidor, ó monotonismo. Unió dos personas muy distintas *Agorastocles*, y *Aristocles*, como si fuera un hombre solo. Confundió los textos del Poeta en busca de *antidamas*, ó *antimadas*, ó *anti-damarchon*, ó *antidamarcon*, ó *damarchon*.. *Velechanti dasmachon*, ó *nelechanti dasmachon*, ó lo que se quiera, para poner, en donde le pareció el adotante [53] de *Agorastocles*, de quien otros dicen, que no era mas que nombre de Jupiter, Protector de la Hospitalidad. Abanzó, que *Milphion* no entendia el idioma punico de *Hannon*, ó *Pœno*; siendo así, que las palabras de *Hannon* entendidas en bascuence, están bien, y propiamente explicadas por *Milphion* en su glosada interpretacion; menos *Muphursa* que no se entiende, que animal podia ser, y *Palum*, *erga*, *dectha*, que está en latin casi toda. Dijo: que *Nythalonim*, y *Exam olin* parece, que

dicen una misma cosa; siendo así, que ambas diciones son bascongadas, y significan cosas distintas. La primera queda explicada. Y la segunda. *Exan olin* son netamente bascongadas de la manera, que se quiera tomar: *Exan*, ó *esan*, ó *essan* significa *decir*. *Ezzan* significa no era. *Olin* mudado la *i* en *á* significa *así*. [54] Y todo *Exam olin*, ó *esan olan*, ó *ez-zan olan*... Significa: *diga V. así, ó no era eso así*. Dejó el Autor del Pœnulo muy desmemoriado del argumento de su prologo, haciéndole poco advertido al Pœno, ó Hannon en la entrada de Calidonia. Omíto otros muchos reparos, ó inconexiones, á que este Sabio Autor dió margen en su escrito, cuando quiso hebraizar el texto de Plauto.

Y con todo su empeño, y convinaciones el Sabio Bochart en el primer verso de su favorito texto, para hebraizarlo con letras latinas, mudó doce letras vocales; cuando yo en el primer texto aislado, y desnudo, que se me presentó, como le dije á V. en mi última, sin más socorro, ni luces, que las que arroja el mismo texto en pelo, lo pongo en bascuence, sin mudar mas que dos letras vocales, como está a la vista.

[55] Texto de Bochart.
Id. al Hebreo.....

N yth alonim valonuth sisorath jiomacon
sith.

Na eth eljonim veeljonoth sechorath jis-
mecum zoth.

VARIA DOCE VOCALES.

Texto, que se ha pue-
sto en bascuence

Ny thalonim valon uth si corathisima
consith.

Nic al oni mun, al on utsa! Ic oratijon.
ac on zic.

VARIA DOS VOCALES.

En los diez versos varia Bochart noventa vocales, para hebraizar la décima; y yo no mas que cuarenta, y ocho, para ponerla en bascuence. El despues de meditado, y texto elegido; yo el primero, y á ciegas, como queda dicho en la anterior. Ya se sabe, que el juego de las letras vocales es el nervio de la variedad de las sílabas, y dicciones; y mudando aquellas, es fácil de mudar estas, á lo que se quiere. En este importante punto á primera vista es [56] mas verosímil mi idea, que la de Bochart.

A más entendiendo el texto en bascuence, se aleja enteramente de la imaginacion del Lector el feo lunar de Plauto. Antes bien luce mas su mérito, cuando en un discurso tan corto ofrece al público tan ingeniosa mudanza de lenguas, y tan graciosos barbarismos del bascuence por ignorancia, ó por estudio, como se vé en las palabras de la escena siguiente: *An num hume Ballen balch errea nec*, para decir, que era hijo de Balle, natural de la Africa, cuyos habitantes son negros, como tostados con los calores del Clima. Entendiéndolo en bascuence se haorran los infrutuosos trabajos de los A. A. incapaces de aclarar las dudas, ó historias sobre *antidamas*, ó *antimadas*... *Velech anti dasmachon*... *Antidamarcon*, *Damarchon*... [57] *Aristocles*... Porque cada uno queda en su lugar con el signado, é historia, que se le quiera dar, sin que estorbe al sentido de los otros pasages de la escena, y *Aristocles* queda distinguido de *Agorastocles*. Entendiéndolo en bascuence, tenemos á Milphion tan instruido en el idioma de Hannon, ó Pœno, como el mismo, que dijo las palabras punicas, ó bascongadas en las escenas. La razon está pidiendo, que lo fuese, por no reducir la escena á una algarabía despreciable, y risible. Las interpretaciones de Milphion, lo declaran esto mismo por ser correlativas á las preguntas, y coherencia del dialogo.

A más, no es creíble, que Hannon, ó Pœno midiglio, ó migdilibs capaz, y sagaz dejase pasar un momento, sin desengañar al honrado Agorastocles de la superchería de su Criado, si este hubiera fingido el [58] language de Hannon, é interpretado en su presencia contra el mismo Hannon á su antojo, sin saberlo. Ya dijo Milphion, que las últimas palabras *gunebel...* no las entendía; porque le eran vergonzosas. Esta reflexion sola debía haberle bastado á Bochart, para no negar á Milphion, el conocimiento del language de Hannon. Pero para componer á su modo las palabras de Hannon, de la 2.^a escena, devió negar á Milphion este conocimiento. Entendiéndolo en bascuence, se entiende el alma de los seis versos intermedios de la escena, que no son otra cosa, que el basco-latino, y basco-latinizado; agudeza del Autor, que pudo hacerlo facilmente con los materiales, que tenia entre manos, sin acudir al libyco desconocido. Es regular, que jamás se pueda adivinar el sentido genuino de estos seis versos por la [59] intercalacion de las palabras latinas, por la latinizacion de otras, por la corrupcion del texto, y por el *attico*, y *Aristocles*, que no se repiten, ni antes ni despues. Pero es de estrañar, que teniendo Bochart á la vista en estos seis versos tantas palabras latinas intercaladas con las otras, *atticum esse... concubitus... á bello... beant... celum... elicos... ale-mus... at enim... uber... es... te se... lictor... jussum...* haya querido decir, que están en dialecto libyco, que no se sabe cual es.

Entendiéndolo en bascuence, se salva mejor lo historial del argumento de la comedia, que como la pone Bochart. Pœno, ó Hannon, era agudo, sagaz, capaz, y prevenido, para entrar en todos los puestos con disimulo, y sin que se pudiese adivinar el objeto de sus viages, hasta dar con sus hijas. Entró en [60] Calidonia con géneros venales, y gente la vispera por la tarde, que halló su Sobrino, y tubo noticia de sus hijas. Pues el órden pide, que el Poeta presentase en el teatro al Pœno en su entrada en Calidonia con la práctica de los actos, que á primera vista le eran mas naturales. Estos devian ser: adorar á su idolo Protector por su feliz arribo al Puerto; excitar á lo mismo á su gente, como buen Pagano; cuidar, y asegurar sus géneros; hacer las pagas, y gratificaciones... Esto le era natural, y debido al Pœno en aquel caso primero, que tratar la pesquisa de sus hijas, cuyo paradero aun no lo sabia. Escusada hubiera sido la ponderación, que el Poeta hace de su sabiduría, y sagacidad en el prólogo, si al entrar en el Pueblo, olvidado de si mismo, de sus géneros, y gente, hubiera empezado [61] el Pœno á preguntar por sus hijas, y Sobrino. Cualquiera tonto hubiera hecho otro tanto. El Poeta guardó constantemente el orden, que habia prevenido para este caso. Y es, que en los diez primeros versos de la escena (cuyas palabras devió dirigir á los de su comitiva; porque esta no sabia otro language, y pudo estar fuera de la vista de los espectadores, y no ser oidas por estos las palabras de aquella), trató el agradecimiento del Pœno á su idolo; la custodia, y seguridad de sus géneros; las pagas, y el descanso de las personas; la satisfacion á la justicia por el pecadillo descubierto... y lo demás, que se ha dicho en su lugar. En esta décima no se hace memoria de las hijas del Pœno. Si de Agorastocles por modo de exclamacion, con que el Poeta da entender, en lo que estaba ocupado el disimulado [62] corazon del Pœno. Este, asegurados sus géneros, y desembarazado de las personas, que le habian servido, despues de descansar un rato, aquella misma tarde habló en traje de Comerciante extranjero en alguna casa, ó lonja con alguno, ó algunos de la Ciudad en un language chapurreado (medio el mas sabio, y astuto para descubrir campo, y hacer conocidos, sin comprometerse con nadie). Y este astuto proceder del Pœno pintó el Poeta en los seis versos intermedios, los que sin género de

duda constan de voces bascongadas, y latinas, y basco-latinizadas, de tal manera intercaladas entre sí, que se ocultase su sentido cabal á los oyentes. La tercera diligencia del Pœno en la misma tarde, ó entrada la noche fué indagar algo mas acerca de sus hijas, y Sobrino; y descubrió mas este [63] intento á quien, ó á quienes le pareció en el relato de los once versos latinos; que aunque latinos, bastante oscuros, en cuya inteligencia no poco discrepan los A. A. Porque el Pœno siempre trató de ocultar el objeto de su viage, hasta que dió con sus hijas. Y así al fin de la escena se apartó, diciendo: *Hos percontabor, qui huc egrediuntur foras*, y se cerró la escena, preparando camino á la otra. Aquí se vé primorosamente ejecutado por el Poeta el argumento de la comedia, en lo que pertenece á esta escena; y esto se hace entendiendo el texto en bascuence.

Amigo mio, aqui tiene V. la respuesta á sus dudas. No pensaba al principio decir á V. tanto. La cadena del raciocinio me ha corrido la pluma mas, de lo que intentaba, y mucho menos que lo podia decir á [64] favor de mi idea. Le advierto á V. una observación, que he hecho en lo punico de Plauto, y V. puede hacerlo facilmente; y es, que las dicciones de la décima están en todas las impresiones, que he visto, llenas de y y griegas; en los seis versos siguientes no hay más, que una y griega, y en las palabras punicas de la siguiente escena todas *i i* son latinas. Dejo esta observación al examen de V., y de sus amigos, por si concuerdan con lo que á mi se me ofrece sobre la causa de esta estraña diferencia. El Señor Consul de Francia en esta Ciudad piensa dar luego á luz su trabajo, en que estarán controvertidas estas materias. Digales V. á sus corresponsales, que espliquen la escena... en la lengua, que quieran, pero guardando la consecuencia de la historia, el mérito del Poeta, y conformidad de [65] sus partes con lo demás que yo la expongo. Esto es lo que yo deseo. Interin le conjuro á V. para que no me escriba mas sobre este asunto interminable. Paselo V. como se lo desea S. S. S. Santander y Julio 12 de 1827.

F. B. S. T.

P. D. En la escena 3.^a del acto 5.^o á los versos 22, 23, 33 y 49 se hallan las palabras siguientes. *Handones-havon, mistine, en este, alamna-cestimum-lachanam*. Se me ha preguntado por la naturaleza de estas voces. No están igualmente en todas las ediciones respecto de los [66] Relatores, ó Actores. Algunas de ellas, partidas pueden significar algo en bascuence; pero serian voces aisladas sin relacion al discurso. Presumo son voces de otro idioma, ó algunas palabras sueltas insignificantes. A lo menos para que tengan en bascuence algun concepto analogo al caso, será necesario alterar bastante las palabras del texto, que bajo algunas consideraciones fundadas se podria vestir con un colorido de verisimilitud, interin aparezca otro mejor.

[67] CARTA TERCERA.

Muy Señor mio, y de todo mi aprecio: He recibido la estimada de V. del 20 del corriente mes. Creame V., que cuando vi en el sobre la letra de V., tuve la tentación de romper la carta, sin verla, temeroso, de que V. tratara en ella de probar de nuevo mi paciencia con otros escrúpulos sobre el idioma de los decantados versos de Plauto. Por fin la abrí por curiosidad, y por ser cosa de V. Y veo, que la principia V. dándome gracias por la última, que le escribí en razón de los reparos de V., y contestacion á ellos sobre mi trabajo en los versos de Plauto. Celbro, que sea á gusto de V. mi contestacion á sus solicitudes anteriores, aunque

yo poco me intereso en ello. Expongo mi modo de pensar, siempre fundado [68] en razones, que me parecen tener lugar en el caso. Y sino merecen el grado de certeza, ó verisimilitud, que se busca, V., tendrá derecho de rebatirlas; pero no con desprecio, sino con otras de igual, ó mas peso á juicio de los literatos. Le agradezco á V. la noticia que me comunica, de que se ha impreso estos días en Bayona de Francia el *manual de la lengua basca*, ó *Gramática basca* por M.^r Lecluse, Profesor de las lenguas Hebrea, Griega... en cuyo prefacio, ó *avant-propos* se halla la historia de la junta, que los sabios bascos franceses tuvieron en Tolosa de Francia, para examinar el idioma bascongado de los dichos versos plautinos, y el dictamen de aquella junta, de que V. me habló en su penultima. Y me ofrece V. embiarme un egemplar de la sobredicha *Gramática basca*, para que yo [69] la vea, y le diga á V. mi parecer sobre su mérito, á causa de que un amigo suyo, apasionado del bascuence ha formado la idea de traducirla á nuestro idioma.

Amigo mio, sino profesara á V. tanto amor, y respeto, mi respuesta á esta su pretension seria un perpetuo silencio. Es V. demasiado curioso, y muy celoso por su lengua nativa, cuya causa he mirado siempre con la mayor indiferencia. Lea V. si le plazce, lo mucho, y bien cimentado, que han escrito de ella respectivamente nuestros Autores españoles, bascos, y castellanos, *Larramendi*, *Astarloa*, *Erro*, *Mariana*, *Hervas*... (no al Cura de Montuerga, que quedó estropeado á obscuras en el camino, queriendo lucir en el campo literario). No crea V. facilmente, y sin oír á las partes, que en esta materia se han de [70] establecer principios mas sólidos, que los que aquellos sabios dejaron estampados con la respectiva clase de posibilidad, verisimilitud, y de hechos innegables. Riase V. de los bascongados sistemáticos, que andando á ciegas sin conocimiento de la materia, como el topo, pretenden delinear á la lengua bascongada, dentro de un circulo, y paseándose ellos á salvo por su circunferencia, ponernos á la vista las dimensiones de su antigüedad, de su primitiva extension, de su natural belleza, de su admirable riqueza, de su caracter singular... esto sin entender, lo que hablan, y en tono de magisterio. No paran, ó no quieren detenerse en examinar, y sondear los fundamentos de la distinguida hermosura de este dialecto entre todas las lenguas conocidas. Con unas preguntillas de niños, con unos sales [71] ironicos, con unas historietas de novelescos, y con unos casos, ó egemplos viciosos, que se le han entrado desde ayer en su casa por una turba de ignorantes, se figuran muchos con derecho de vestir á su capricho la lengua bascongada.

Y no crea V. que todos los que han nacido en los paises bascongados, y hablan su idioma nativo, saben el bascuence, para el hecho de raciocinar con inteligencia sobre su mérito. Este milagrito está reservado á pocos; como sucede en todas las lenguas del mundo. Ni basta, que sean sabios en otras facultades, sino han hecho especial estudio sobre la lengua materna. Cada lengua sirve á sus provincias, ó reinos; cada Provincia, y Reino tiene sus sabios; pero no cuentan muchos maestros sabios de su lengua nativa. Y las provincias bascas deben [72] tener menos, á causa, de que no están escritas las facultades en su lengua. Por esta causa lo poco, que se ha escrito en bascuence, es imperfectísimo respecto á la pureza del dialecto. Por una parte los Autores eran malos bascongados, como dedicados desde niños á olvidar el bascuence, para entrar en los estudios de otra lengua; y por otra parte no han tratado ellos en sus escritos bascongados de instruir al público en el bascuence, sino en las materias, que tratan en sus obras; de Religión las mas. El R. P. Larramendi escribió el *Imposible vencido* y el *Diccionario*, obras sabias á juicio de todos. Pero como primeras obras en su género, llenas de imperfecciones

en el concepto de todos los inteligentes del bascuence. Y se le figura á V. que cualquiera talentillo con un estudio superficial [73] basta, para perfeccionar el *Arte*, y el *Diccionario* del R. P. Larramendi? No Señor. Es menester talento superior, largo estudio, profunda meditacion, aplicacion continua, y un basto conocimiento de las propias voces, que se usan en cada Provincia, y aun en cada lugar de todo el pais bascongado. Y aun así no se podrá agotar de una vez la rica mina del dialecto bascongado. Si los Diccionarios de las demas lenguas se aumentan cada día; cuánto no se aumentaria el de la bascongada, en sus propias, y nativas voces, si se estudiara, y se escribiera con igual aplicacion?

Amigo mio, yo me voy saliendo de la parva, y diciendo cosas, que poco vienen al caso. Le protesto á V. mi gratitud por la oferta de proporcionarme el egemplar de la *Gramática basca* de M.^r Lecluse, y le [74] agradezco su fineza. Pero no me hace falta. Porque afortunadamente mi amigo M.^r Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad, me ha honrado con prestarme un egemplar de dicha Gramática basca pocos dias ha. Y la he leído. Me he alegrado de verla. Por ella me he confirmado mas en mis ideas sobre muchas materias. V. deseará, que yo le diga mi dictamen sobre su mérito, para comunicarle á su amigo, futuro traductor de ella. Pues digale V. que las lea la *Gramática*, y *Vocabulario* doble una vez siquiera con alguna atención, y en ellos verá el aprecio, que merecen.

Yo le digo á V. que ni en la Gramática, ni en el Vocabulario doble de M.^r Lecluse hallo cosa, que puede ser util para el fin, que se ha propuesto el Autor, ni para los maestros, ni para los discipulos del [75] language bascongado. Antes bien si los maestros hacen uso de los tales Gramática, y Vocabulario, sabrán menos, y peor el bascuence; y los discipulos jamás sabrán con ellos una mediana conjugacion de un verbo bascongado. Pero podrán ser los maestros, y los discipulos, aplicándose á la obra basca de M.^r Lecluse, eternos abladores de la lengua bascongada, sin jamás entenderla. Este es el juicio, que yo he formado de los dichos Gramática, y Vocabulario doble. Para probarlo en todas sus partes, solo me costaría correr la pluma por todas las páginas de la obra. Pues muy pocas son, que no contienen yerros clasicos en la materia. Pero ya sabe V. que en un renglon se pueden estampar dos, ó tres disparates, como hace M.^r Lecluse en algunos de los suyos, y para rebatir uno de ellos, acaso [76] son menester veinte, ó treinta, ó mas líneas.

Debo decirle á V., que cuando leí en su *avant-propos* el género de honra, que presta al idioma bascongado asegurándole 27 siglos de antigüedad cierta, me paré. Y dije entre mi: 27 precisamente! Y porqué no veinte? ó veinte y seis? ó treinta? ó... ó?...? volví á leer lo leído. Y veo, que el Autor con un *si nous pouvons...* lo compone todo. Y si el no puede hallar el hecho positivo, ni la afinidad de la lengua bascongada con la Cartiginense ¿cuántos siglos de antigüedad tendrá la lengua bascongada? Que nos diga M.^r Lecluse con otro igual raciocinio. Pues si á mí me dá licencia, para deducir consecuencias de tales *si nous pouvons*, sacaré muchas, y muy gratias. Con todo es baluarte del Autor, á que se [77] remite muchas veces en la obra para sus decisiones, y críticas. Concluí el *avant-propos*, y continué la lectura. Luego me ví con otras novedades gramaticales, que no tenían lugar en mis principios. Cogí la pluma, é iba apuntando desde sus primeras reglas, ó bases lo que á primera vista choca al mas mediano bascongado; pero era tanto lo que habia que apuntar, que retiré la pluma, y proseguí leyendo la obra. Seria nunca acabar, si tratara yo de hacer un detalle por menor de los yerros clasicos, y defectos sustanciales que ha vertido M.^r Lecluse en su obra, en especial en la parte de la Gramática, en donde se ven tantas s, s, sin orden, como contradicciones,

é ignorancias de la materia, que trata. Con todo á esta la llama el Autor *suya*, á distincion del Vocabulario, que dice, es ageno.

[78] «La Gramática, dice Larramendi, es el alma de una lengua; el Diccionario no es mas que el cuerpo. Así puedo afirmar con verdad, que no he hecho, sino escribir los Vocabularios, pero yo he compuesto la Gramática», así se explica M.^r Lecluse en la página 122.

Se le podia decir al Autor, que se juntara con quien le había prestado los Vocabularios, y que ambos podían jugar el alma de aquella, y el cuerpo de estos sin riesgo de perder nada. Pues aquella quedó en *Blitiris*, y estos en *cero*.

Para que no quede todo en generalidades, aunque se alargue algun tanto esta carta, le citaré á V. algunos pocos casos, en los que verá V. la poca, ó ninguna idoneidad del Autor para la empresa de la Gramática, y Vocabularios que ha sacado á luz. En la página 22, pone [79] en griego, y en latin el versiculo 16 del capitulo 1.^o de S. Matias: *Jacob autem genuit...* Cita despues dos traducciones, ó una doble, bascongadas del citado texto. La una del año de 1571, en que se dice: *eta Jacobec engendra zexan Joseph Mariaren Sénarra, ceineganic iayo izan baita Jesus, ceini erraiten baita Christ*. Y la otra del año de 1825, en Bayona, en que se dice: *eta Jacobec engendratuzuen Joseph, Mariaren Sénarra, ceineganic sortu izan baita Jesus Christo deitzen dena*. M.^r Lecluse hace tanta ponderacion de esta doble traduccion bascongada respecto á las palabras; *ceineganic iayo*, y *ceineganic sortu*, que no duda sacar una consecuencia muy ruin, y trascendental contra la totalidad de la lengua bascongada, diciendo: *D'ou il resulte, que la traduction basca du verset précité [80] non pouvant presenter les mots, que dans l'oudre suivant: Puis Jacob engendra, Joseph de Marie l'Epoux, dont naquit Jesus &c. offre au Lector un seus louche, et indetermine, et pourroit faire soupçonner, que Jesus fu't fils de Joseph*. De dónde resulta, dice, que la traduccion basca del verso citado, no pudiendo presentar las palabras, sino en el orden siguiente: Pues Jacob engendró Joseph de María Esposo, de quien nació Jesus &c., ofrece al Lector un sentido atrabesado, vizco, ó torcido, é interminado, y podria hacer sospechar, que Jesus fué hijo de Joseph. Es decir en la opinion de M.^r Lecluse, que la lengua bascongada no tiene palabras, para traducir en sentido claro el sobre dicho texto de San Matías. Esta es su consecuencia.

Pues pobre de mi. Si M.^r Lecluse [81] creyó, que la lengua bascongada es tan escasa, y miserable en sus voces, que no pueda traducir un corto texto historial del Evangelio con claridad, y sin dar lugar á sospechas hereticas; quién le metió en Maestro de Gramática, y de Vocabularios de la lengua bascongada? Y estampando esta friolerita de pobreza de voces contra el dialecto bascongado al principio de su *manual basco* con tantos rodeos de particular atencion; qué aire le dió despues á Lecluse, para prodigar (página 121) á esta misma lengua bascongada elogios de *justo título de riqueza, de regularidad, y de obra maestra Filosófica*? Componga V. amigo mio, este, y otros mil puntos de igual catadura de esta obra.

Al bendito de Dios le pareció, que leyendo algunos libros de malos [82] bascongados, y un poco de su sintaxis, sabia todo el bascuence, y mas que todos. Y se entremetió con aire de maestro superior á enseñarlo á su modo. Navegando despues sin prevencion de caudales en alta mar del celebrado bascuence, se ofuscó enteramente. Arribando á los puntos, que pudo, como pudo, desfigurado, derrotado, y siempre en disminucion en sus cortas provisiones, y sin conocimiento de la altura, ni de la profundidad de las aguas, en que corria, llegó á los pasos de sus *Desinuen-ces... Declinaison... Conjugaïson... Coup D'oeil rapide... Particules... Syntaxe...*

y á algunos de ellos, como desmemoriado, una y muchas veces; pero se le quedó el campo desconocido, y no dejó en ellos mas, que unas cortas marcas simbolicas de su confusa, y aventurada ruta.

[83] Es pues sabido, que *iayo*, y *sortu* son dos verbos bascongados enteramente distintos. El *iayo* bascongado corresponde al *nasci* latino, al *nacer* castellano, y al *naitre* frances. Y el *sortu* bascongado corresponde al *gignere* latino, al *engendrar* castellano y al *engendrar* frances. Esto saben todos los bascongados, menos M.^r Lecluse, y el Autor de la edición del año de 1825, que puso: *ceineganic sortu*, en vez de poner: *ceineganic iayo*... para explicarlo, como se debe. Esto debió saber M.^r Lecluse, antes de dar la primera plumada á su *manual basco*. Debió saber, que los hombres no paren, sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas. Por lo mismo, aunque en el texto se expresan, Joseph, y María, y se dice: *Mariaren Senarra*, ó de [84] *Marie l'Epoux*, diciendo: *ceineganic iayo izan*... como pone la impresion del año de 1571, ningun bascongado entiende otra cosa, que Jesus nació de María, de quien era Esposo S. Joseph. Y así explica el bascongado el texto precitado con su verbo *iayo*, sin dar lugar, ni sospecha á ningun sentido *louche*, ni *indetermine*. Y con la misma claridad, y sentido católico se puede explicar en sus propias, y nativas voces toda la Biblia sagrada, si la toma, el que sabe bien la lengua. Y si la toma M.^r Lecluse, ó el Autor de la edición 1825, que puso: *ceineganic sortu*, será un atajo de dudas, de sospechas, de heregias, y de disparates. Con la misma equivocación, é ignorancia dijo alli mismo, que el *ceineganic* corresponde bastante bien al *dont* frances, y al *ubi* latino. Ni al uno, ni al otro [85] corresponde el *ceineganic* bascongado. El antecedente de este siempre debe ser persona. Pero no el de *dont* frances, ni del *ubi* latino. Por la misma preocupacion omitió en su memorable Vocabulario basco-frances el verbo *iayo* nacer, tan sabido, y tan trillado en todo el pais bascongado; y en su Vocabulario frances-basco puso al verbo *naitre sortcea*, *yayotcea*, como si engendrar, y nacer, fueran lo mismo.

Si entramos en la traduccion, que M.^r Lecluse presenta de las voces bascongadas al idioma frances, le hallaremos aun mas irregular, y mas ignorante de la lengua bascongada, aun de aquella, á quien el llama *clásica*, y en la que dice, ha compuesto su *manual basco*. Debe saber lo primero, que las palabras puramente bascongadas en Labourtain, son bascongadas en todo [86] el pais bascongado con el mismo valor, expresion, y enfasis. Y lo mismo al revés. Y sin estar mejor instruido en el caracter de la madre bascuence, no debió suponer tanta diferencia, en lo que le llama dialectos de la lengua bascongada. Asentado esto, nadie ignorará, que un Autor de Gramática, y Diccionario debe traducir cada voz en su propia, y natural significacion, si se halla igual voz en el lenguaje, á que se hace la traduccion. Y cuando no, al Dictionarista le corresponde notar la falta de la voz propia para el signado de la que se quiera traducir; y explicarla bien por rodeos. Este es el deber, del que toma á su cuenta la formacion de un Vocabulario, sopena de engañar al público. Pase V. pues la vista por la Gramática, y Vocabularios de M.^r Lecluse, y verá V. qué [87] propias, qué graciosas, qué naturales, qué enfáticas son las traducciones, que presenta del bascuence al frances.

Un caso, que otro le pondré á V. á la vista, sacados de sus *Desinences*, y Vocabulario Basco-frances. Pues el ponerlos todos es imposible, sin escribir, diez veces mas, que el Autor ha escrito en su manual. En cada *Desinence* tiene tres voces. Pues una, ó dos las mas veces están mal traducidas, y no pocas veces las tres. Así le sucede en el primer *Desinence*: *Yanaldia tour de manger*. *Edanaldia tour de*

boire. Erranaldia *tour de dire*. Vuelta de comer, vuelta de beber, vuelta de decir. *Yanaldia* (y lo mismo las otras), no significa vuelta, ni revuelta, ni cosa que parezca á esto, sino la estancia de comer; ó el tiempo, en que se está comiendo. Comida, [88] y tiempo unidos es *Yanaldia*. Bebida, y tiempo unidos es *Eranaldia*. Conversación, y tiempo unidos, ó el tiempo, en que se está hablando, es *Erranaldia*. Que tienen que ver estos signados precisos, y concretados en su propia voz con el *tour de manger*, *tour de boire*...? A este tenor son las demas traducciones de sus *Desinences*, y algunas tan ridiculas, que ni remotamente se acercan al signado de la voz bascongada. La traducion del Vocabulario es idéntica en esta parte. Solo le pondré á V. dos voces, por no molestarle mas.

Azpia, y *Yanedana*. Traducion de *azpia* jambe, cuisse, jambon. *Pierna*, *muslo*, *pernil*. Pues *azpia* ni significa pierna, ni muslo, ni pernil, ni cosa que parezca á estas tres voces. *Azpia* solo significa *debajo* en abstracto. Es una voz genérica [89] *baga*, que se aplica con el determinado sustantivo á cualquiera cosa, que está debajo de otra. ¡Qué cerca anda con los muslos, perniles, y piernas! El bascongado tiene propias, y naturales voces, una, y muchas para cada una de las tres cosas, y de sus aderentes, que el Vocabularista ha colgado al *azpia*. Para *pierna* oina, bernea, zancoa, bernazaquia... Para *muslo* Yzterra, iztermamina, izterazala, izterezurra, izterzaina, izterarteia, izteraldeia, izterguena, izterpea, izteratcea, izteraurrea... Para *pernil* urdaiguiharrea, urdaihonsua, vurdaiizterra... Con igual acierto traduce Lecluse *Yanedana*: Regime de vie. *Yan* es comer, *edan* es beber, y un compuesto de ambos verbos es *Yanedana*, comida-bebida. Y *comida-bebida* en abstracto, qué conexión tiene, con lo que entendemos por las voces *Regime* [90] *de vie*? No hay cien *regime de vie*, sin pensar ni en la comida, ni en la bebida? *Regime de vie*, en el trabajo, *regime de vie* en la ociosidad, *regime de vie* en el estudio, *regime de vie* en el juego, *regime de vie* en el bayle, *regime de vie* en el sueño, *regime de vie* en la penitencia... Y en cuantos centenares de casos entra *Yanedana* comida-bebida, sin que tenga la menor relacion con el signado de *regime de vie*. Se me figura, que M.^r Lecluse entró en algun Hospital de enfermos bascos, en donde hoyó: *janedana*; y preguntó á la enfermera por su significado. Esta *neologique basca* acostumbrada á oir á los Médicos que tubiese cuidado con los enfermos en *janedana* en comida, y bebida; y otras veces: regimen de vida en comida, y bebida, entendiendo, que [91] eran una misma cosa, respondió á M.^r que *janedana* significara *regime de vie*. Y M.^r Lecluse sin mas examen estampó sencillamente en su Vocabulario: *Janedana* regime de vie. Porque á qué otra causa se le puede atribuir, que un Profesor de lenguas, y escritor de la lengua basca dictase un disparate tan gordo en la materia que hace gloria de tratar con magisterio, y de estudio?

De la misma fuente, ó de otra igual sacó también M.^r Lecluse la curiosísima, é importantísima noticia, que nos dejó en la página 32, y la retoca mas adelante, para que no se olvide. Dice «que un basco le confesó, que en bascuence no habia voz, fuera de *sardia*, ó *sardisca*, para explicar *fourchette*, á quien los bascos de Francia llaman forchetta, y los de España tenedora.» Es decir, *sardia*, ni *sardisca* [92] no significan el instrumento *fourchette*, ó tenedor: Los bascos no tienen otra voz para este instrumento; con que esta lengua es pobre, y escasa en sus voces. Este es el concepto de M.^r Lecluse en el presente caso. El basco que le comunicó esta apreciable noticia al Autor, debió ser precisamente hermano, ó marido de la neológique-basca enfermera. Lo que se extraña, es la ingenuidad de M.^r para creer estas bagatelas de gentes ignorantes, (ya que él no entendia lo que traia entre manos), é imprimirlas en la Gramática de una lengua, á quien el mismo llama,

«Prodigio de riqueza, y de regularidad, que con justo título puede ser considerada por una obra maestra Filosófica.» Así son los hombres, cuando en sus ideas, pierden los estrivos del justo, é imparcial raciocinio.

[93] Debía haber sabido M.^r Lecluse, que el dialecto basco, sin contar *sardia*, ni *sardisca*, tiene voz propia, ó voces para el instrumento, llamado en frances *fourchette*, y en castellano *tenedor*. La primera, que se ofrece es *janaiorza*. Esta voz es conocida generalmente, por cuántos saben la lengua á lo basco; no por los que la saben á lo neológico. Y es tan propia, y peculiar para el dicho instrumento en la lengua bascongada, que no se puede, ni se debe apropiari á ningun otro, hasta ahora conocido, que sirve para la mesa, ni para fuera de ella, sino á él solo. Me escuso de analizar esta voz, y otras del caso por ser notoriamente sabidas de V. y de todos los bascongados.

Y qué juzga V. de los que al referido instrumento llaman *sardia*, ó *sardisca*? Segun M.^r Lecluse, y [94] su sabio Maestro de *forchetta* será algun solemne barbarismo en el bascuence el llamar *sardia*, ó *sardisca* al nominado instrumento. Pero esto es ignorar aun las primeras nociones del bascuence. *Sardia* (sus diminutivos *sardachia*, y *sardacheia*) significa en bascuence un instrumento de manos de fierro, ó de oro, ó de madera... con cuatro dientes puntiagudos y astil de igual, ó de distinta materia. De este instrumento hacen mucho uso los labradores bascongados en el manejo de sus labores. *Sardia* es voz sincopada, compuesta de dos verbos bascongados *sartu*, y *atera*, que significan el primero *entrar*, y el segundo *sacar*. Su uso es entrar con facilidad las puntas por entre los materiales de muchos géneros, y trasladarlos á golpe de los brazos de una parte á otra en tan corta distancia, que el que trabaja [95] con este instrumento, no dá pasos. Pues, siendo el instrumento de mesa *janaiorza*, ó *tenedor*, ó *fourchette* de la misma figura, y uso, que *sardia* de los labradores, aunque este sea mayor, que aquel; el primer labrador basco, que le vió en la mesa, no pudo llamarle con propiedad *sardia*, ó mejorando la voz *sardachia*, ó *sardacheia*? No explican estos términos el dicho instrumento especificado de la mesa, su accion, y su uso.

Si hallará M.^r Lecluse en las lenguas madres de *tenedor*, y *fourchette* tantas, y tan propias voces para el referido instrumento? Lo cierto es, que no parecen. Reflexione V. de dónde vienen, y qué significan *tenedor*, y *fourchette*; y cuántas castas de tenedores, y de fourchettes se derivan con igual propiedad del signado de los verbos *tener*, [96] y *fourcher* (hender, ó henderse), para que sirvan de instrumento de mano de la mesa. No sería mas acertado, que V. le insinuase á M.^r Lecluse, que, dejando el *fourchette* baguísimo, presente en su lengua otra voz mas propia, si la tiene, para este instrumento? Y sino la tiene, advertirle, que adopte para este caso alguna, ó algunas de las propias, que corren en el bascuence, apropiándolas con un Desinence; v. g. *janaiorche*, *sardache*, *sardachette*...? No sería esta la primera voz bascongada en los Diccionarios franceses. Pero tenga V. presente, que *sardisca* no es bascuence. Porque el *sca* no es característico de nuestra lengua.

El mismo aprecio merece la especie, que nos pone M.^r Lecluse en la página 20 con Oihenart, diciendo: «Que los términos respetuosos [97] *zu*, y *zuc* pueden ser acaso introducidos en el bascuence por la moderna civilización.» El Sabio Astarloa en pocas palabras respondió juiciosamente en la página 162 de su Apologia con un: «válgate Dios por tanto puede ser» á las despreciables cavilaciones de tales reparos sin datos, sin hechos, y sin apariencia del mas debil raciocinio, reducidos unicamente á *quien sabe? Si podemos... puede ser... el hecho es... visible... y á*

otras necias puerilidades de este caracter en la materia presente. *Zu*, y *zuc* son voces bascongadas, ó no son? Si son bascongadas, no dependen de ninguna civilización moderna, incapaz de formar una sola voz bascongada, que no esté en su madre bascuence. Sino son voces bascongadas *zu*, y *zuc*, hallárselas su madre, y entregárselas á [98] ella; é interin no salir al público con sandeces.

No sé, que título merecerá en el concepto de V., la reflexion que voy á presentarla, sacada del total de sus Vocabularios. Todo el *manual basco* está vestido de prevenciones (que los Escolásticos llaman *preocupaciones* del argumento), para el caso de los cargos, que se le hagan al Autor. Asi se prepara tambien, cuando habla en sus *avertissements* de los Vocabularios, sobre si parecerán *cortitos*; sobre que le hubiera sido facil extenderlos... (página 173). Pero que hubiera sido con voces *neologiques*, á quienes llama con Horacio *divitias miseras*, como *abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *accusatcea*, *afligitcea* &c. (página 122). Después de estas repetidas salvaguardias para lo diminuto de sus Vocabularios, [99] se debia esperar, que las pocas, ó poquísimas voces, que nos presenta M.^r Lecluse en ellos, serian voces puras bascongadas *inneoloques*. Pues pase V. la vista por el alfabeto de su doble Vocabulario, y repare V. tantas voces en cada letra, como *agradatcea*... *biciosua*... *carnaceria*... *delicatua*... *empleua*... *flacoa*... *gramática*... *higualatcea*... *imprimatcea*... (asi en todas las letras de su alfabeto). Explíqueme V. qué voces son estas? si son bascongadas, ó no son? Ó pregunte V. á M.^r Lecluse, si conoció, ó nó la naturaleza de las dichas voces, y de otras muchísimas de igual procedencia, que estampó en sus Vocabularios? Es de creer, que un Profesor de lenguas, y Maestro de los Vocabularios de la bascongada las conociese. Si las conoció, las tubo por bascongadas, ó nó? Si despues [100] de conocidas, las tubo por bascongadas, aquellas voces; ya tenemos, que las lenguas castellana, francesa, latina, griega, hebrea... usan en sus dialectos de muchas voces bascongadas. El Autor recuerda este caso, pero no lo resuelve. Si no las tubo por bascongadas las indicadas voces de sus Vocabularios, como no lo son, debió omitir su advertencia de *divitias miseras*, y formar unos Vocabularios grandes de *venga de donde vinieren* las voces con sus *Desinences* bascos, como *forchetta*... Ó no debió poner mas, que unas pocas voces netamente bascongadas (si las hay) colocadas, ó por el orden del alfabeto, ó por el de la naturaleza, ó por el de las facultades... y abstenerse de dar á su extravagante nomenclatura *basca-castellana-francesa-latina-griega-hebrea*... el pomposo nombre de *Vocabulario*. [101] Esto exigia el orden. Pero faltando los principios con satisfacion de tenerlos, no puede haber orden, ni cosa que valga.

Seria de desear, que alguno tubiera la curiosidad de separar de su Vocabulario, y aun de toda la obra las voces, que el Autor llama *neologiques*, y las mal traducidas al francés, para ver las útiles, que quedan en el uso de los bascongados, no de *Lau-bourtain* solo, sino de todo el pais bascongado, que por fin algunas mas quedarían. Con este trabajo las 3700 voces de su Vocabulario basco-frances quedaban sin el número 3, y con algunos menos. Otra multitud de ellas, que corren en su Gramática basca, quedaban absolutamente proscriptas. Y ajustándose á algunos principios, ó bases, que el Autor ha inventado con el honesto título de *equivalente*, [102] ó de *resuncion*, para coartar, y disminuir la copia, y la riqueza de la lengua bascongada, saldrá la cuenta mejor razonada, que la suya en la página 24 de su *manual basco*, de que el dialecto bascongado es un ente de razón; *Blitiris*, ó *Cero*. En esto paran los hombres, cuando guiados de sus preocupaciones, emprenden proyectos superiores á sus fuerzas. Y un mediano bascongado en la letra A sola, sin contar ninguna de las 460 voces, que M.^r Lecluse pone en su Vocabulario, y sin las derivadas de pri-

mera orden por sabidas, de que están llenos los dichos Vocabularios, formará otras tantas, y muchas mas voces bascongadas, propias *ineologiques*, que están en uso, corrientes en el pais bascongado, y en cada Provincia de él. Pero para este conocimiento, es preciso saber el idioma bascongado.

[103] Yo me hago cargo, que M.^r Lecluse dijo, que no condenaba todas las voces de *divitias miseras*; y que en efecto muchas parecían necesarias, interin no hubiese un Diccionario perfecto (pág. 122). Pero esta es otra inconsecuencia, ó ignorancia del Autor. Cree el, que puede haber Diccionario perfecto de la lengua bascongada, ó no? Si esto cree, para ser consiguiente á sus principios, y notas, no debió poner ninguna voz *neologique* en el Vocabulario, supuesto, que la lengua madre tiene en su seno, cuantas voces necesita, para ser perfecta. Si no cree, que puede haber Diccionario bascongado perfecto, á más de no conocer la naturaleza de la lengua bascongada, descubre su ignorancia, cuando proscribe arbitrariamente unas voces: *abandonatcea...* y admite por su capricho otras: [104] *agradatcea...* de idéntica naturaleza, sin darnos ninguna razon de este hecho monstruoso. La lengua bascongada tiene propias voces, tanto para las neológicas, que el Autor ha proscripto sin necesidad, porque están proscriptas por el mismo bascuence, como para las que arbitraria, é indebidamente ha mezclado con esta lengua. Si M.^r Lecluse consulta sobre las voces bascongadas á los bascos *forchetters*, y *tenedoreros*, le faltarán miles de voces; y si consulta á los bascos inteligentes, ninguna le faltará. Es verdad, muchas, ó muchísimas, que pertenecen á la doctrina de nuestra Santa Religión Católica son *neologues* por la razón, que le he dicho á V. arriba, esto es, por la ignorancia de los ministros en la lengua bascongada. No porque el bascuence no tenga voces propias, para explicar todas las [105] cosas interiores, y exteriores del culto, y de la Religión tambien, ó mejor que cualquiera otra lengua. Con todo sería cierta temeridad el querer expurgar de golpe á la lengua bascongada de todas sus voces religiosas, aunque no sean propias, como sería en cualquiera otra lengua, que apenas hay una entre los que profesan algun culto exterior, que no adolece de este achaque.

La última, y la mas segura prevencion de M.^r Lecluse es abandonar á la crítica sus Vocabularios (pág. 122). Asi se descarta de todas sus ignorancias, y yerros. A la verdad si al principio de su *manual basco* hubiera puesto el Autor esta nota: *J'abandonné de boun cœur á la critique cette seconde partie*, diciendo en vez de la segunda parte *cette manual de langue basque*, hubieran conocido los sabios su ingenua [106] simplicidad, y desentendidos de sus desaciertos, le hubieran agradecido su buena fé, y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura. Pero M.^r Lecluse, hasta este apreciable, y recomendable caracter de todo escritor dejó en su *manual basco* obscurecido de tal modo, que le hace poco honor á su pluma. Cuando llegué á leer el §. *Arithmetique basque* de su Gramática, me quedé parado. Al pronto fui á buscar la *Aritmética bascongada* de la Apología de Astarloa. La leo toda, y la cotejo con la de M.^r Lecluse. Y veo cosas, que no se podian esperar de un escritor público. Empieza M.^r Lecluse su §. (pág. 25), falseando el texto de Astarloa, con levantar la primera proposición del Apologista del grado positivo gramatical al grado superlativo. Astarloa dijo: (pág. 416): *una de las grandes* [107] *pruebas*. Y M.^r Lecluse lo puso: *una de las mas grandes pruebas*, y lo repite un poco mas abajo. Siendo escritor de Gramática M.^r Lecluse, no se le puede disimular este falseamiento. Continúa M.^r Lecluse su Aritmética, contando con su plagiaria erudicion muchas lenguas, que tienen el mismo modo veinteno de contar, que la lengua bascongada; y se figura victorioso contra una de las *mas grandes pruebas* de la antigüedad del bascuence, estampada por Astarloa, su Apologista. De modo, que el que

leyere el *\$. Aritmética basca* de M.^r Lecluse, sino tiene á la mano la Apologia de Astarloa, creará necesariamente, que Astarloa presentó al orbe literario por una de las *mas* grandes pruebas de la antigüedad del bascuence una necedad, una majadería, una bobada, que al punto está rebatida, [108] y desmentida por el *Sabio M.^r Lecluse* en su *Gramática basca*.

Y si el Lector tiene á la mano la Apologia de Astarloa, y vé en ella, que el texto no está como dice M.^r Lecluse; que en la misma *Aritmética bascongada* nombra Astarloa muchas lenguas de las cuatro partes del mundo, que tienen el mismo modo veinteno de contar, que la lengua bascongada; (*pero no con la pulcritud, economía, y propiedad del bascuence...*); que la erudición, que vierte M.^r Lecluse de las lenguas cantantes por veintenas, es casi toda copiada de Astarloa, sin nombrarle siquiera; que este no le dió mas, que un mérito ínfimo á esta su reflexion en prueba de la antigüedad del bascuence; y á esta, despues de setenta, ú ochenta pruebas, grandes, ó pequeñas (cuales están en su Apologia á la faz de toda la [109] Europa), la puso al fin de ellas, vestida con todos los colores de su debilidad, hasta que reciba mayor robusted en los discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva, á los que se remite allí mismo, no menos que dos veces; que, últimamente, Astarloa concluye con su fina lógica, y constante moderacion el dicho capítulo de *Aritmética bascongada*, diciendo: «Los literatos teniendo por suficiente por ahora lo expuesto en este capítulo, no dudamos, que concederán la antigüedad de nuestro bascuence; y aun cuando no le den superioridad sobre las otras ocho lenguas, que cuentan por veintenas, nos contentamos hoy, con que le igualen á estas, hasta que con un parangon, que por largo se omite en esta Apologia, y se publicará en los discursos filosóficos, les demos materiales [110] suficientes para determinar, cual de las lenguas, que cuentan por veintenas, es la mas antigua entre ellas, (pág. 419).»

Qué dirá, digo, el juicioso Lector, viendo en Astarloa esta imparcial explicacion, y justo raciocinio, para presentar al público el grado de verisimilitud de su prueba, tomada de la *Aritmética bascongada* sobre la antigüedad del bascuence, si lo coteja con el falseado, desfigurado, robado, altísimamente, y al rebés vestido texto, ó relato de M.^r Lecluse en su *Arithmetique basque*? Dirá, que M.^r Lecluse perdió en esta parte los estribos de fidelidad, y de reputación de un escritor público; que lo que le robó de erudicion á Astarloa, lo quiso vender, como cosecha propia; que con el prurito de distinguirse entre los sabios del dialecto bascongado, chocheó [111] mucho en su *Gramática basca*, y la sembró de vaciedades; que cuando su *manual basco* no tuviese otro defecto, que este lunar, seria mirado con desprecio por los sensatos, durante un solo egeemplar de la Apologia de Astarloa... Cuando menos esto dirá cualquiera, que lea las *Aritméticas bascongadas* de Astarloa, y de M.^r Lecluse. Amigo mio, me alargo en esta carta, mas de lo que pensaba. La cadena de los disparates del Autor me ha conducido hasta este punto. Y no he apuntado mas, que dos, ó tres. Vea V. cuanto se debería escribir, para entonar un poco los innumerables, que V. mismo, ó su amigo, futuro traductor podrá fácilmente notarlos, y graduarlos, si gustan tomar el trabajo de pasar la vista por el manual basco.

No quisiera que V. me incomodara [112] con otra carta, haciéndome cargos de los elogios, que el Sr. Iztueta ha prodigado á la *obra basca* de M.^r Lecluse. Es verdad, segun nos dice M.^r Lecluse en las páginas 6, 7 y 23, de su *Gramática*, ha merecido su manual basco distinguido aprecio, y repetidos aplausos del Sr. Iztueta, Autor de un tomo en 8.^o sobre bayles, sones, festines... en dialecto guipuzcoa-

no, impreso en S. Sebastian en el año de 1824, cuyo título es: *Guipuzcoaco dantzaz gogoangarrien condaira edo historia, beren soñu zar, itz neurtu, edo versoquin*. M.^r Lecluse dos veces hace mérito de la obra del Sr. Iztueta, anunciando al público, que ella comprende *las antiguas usanzas de bayles, sonos, juegos, y otras diversiones originales de la muy noble, y muy leal Provincia de Guipuzcoa*. Y otras dos, ó tres veces [113] nos hace presente, como el Sr. Iztueta ha elegido, y honrado su *Manual basco*, anotando los elogios, de que él, y los aficionados... *se han llenado de gozo al ver, que un frances, que hasta ahora no ha tenido conocimiento de la lengua (bascongada), la haya alabado tanto, y prodigado tantos elogios*. Y en otra parte (pág. 23); dice M.^r Lecluse: *D. Iztueta m'ecrit de Saint-Sebastien, que J'ai lu à preu pres todo lo mas interesante, que se ha escrito sobre la lengua bascongada*. Asi M.^r Lecluse en agradecimiento á este señalado favor le llama al Sr. Iztueta *Respetable Sabio*.

No hay duda, que la opinion decidida de un *Respetable Sabio*, Escritor bascongado con repetidos elogios á favor de la obra basca de M.^r Lecluse pesa mucho. Y devo decirle á V. sobre esto lo que siento. [114] Yo convengo, que al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de *bayles... juegos...* sumisos respetos aquella gente, que tiene vocacion para la distinguida carrera de danzantes, cómicos, y mimos. Y no espere el Autor por su obra mas respetos del religioso, y honesto país bascongado. Pregunte V. á sus paisanos el concepto que ha formado el público de la dicha obra de bayles... y verá V. que no me engaño en mi juicio.

Busque V. pues saviduria en ella. Yo no la hallo. Si considera V. la dicha obra, por lo que tiene de estilo, y pureza del idioma bascongado, tendrá V. que corregirla, y expurgarla en muchísimos pasajes, y puntos, principiando desde su título, de donde se deven borrar: *historia... versoquin*. Si examina V. en ella la ciencia del arte, [115] ó modos de diversiones... sonos... que presenta al país; en las muchachas de los separados caserios de entre las montañas de la Guipuzcoa, Bizcaya, y Navarra hallará V. mas modos, y mas graciosas, y mas encantadoras artes de diversiones, que en el Autor de bayles. Estas sin conocer una letra, y á pesar del celo de sus padres, y ministros evangélicos, pueden ser maestras del Sr. Iztueta en la invencion, y gracia de las diversiones de su país.

Con que por nada de lo que hay en la sobredicha obra merece su Autor, se le llame ni *Respetable*, ni *Sabio*. Y no será extraño, que los aficionados á la literatura, y bellas artes apliquen á M.^r Lecluse aquello de Yriarte (*fábula 3.^a*).

- [116] Guarde para su regalo
 Esta sentencia un Autor:
 Si el sabio no aprueba, malo;
 Si el necio aplaude, peor.

Basta, amigo. Celebraré, se mantenga V. bueno, y disponga con igual libertad de su afectísimo Capellan... Santander 10 de Agosto de 1827.

F. B. S. T.

[117] CARTA CUARTA.

Muy Sr. mio; y de toda mi estimacion: Acabo de recibir la de V. del 12 del corriente mes con el debido aprecio. Celebro mucho su salud, y de que le haya cuadrado á V. tanto mi última. A la verdad á mi no me ha gustado mucho la suya. Y á saber, que V. me habia de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas, y superiores pretensiones á mis facultades en materias de nuestro idioma, desde un

principio me hubiera negado á su correspondencia. Que quiere V. que le diga yo de la *historia de los Cántabros* del Sr. Abate de Iharce de Bidassouet? Nada. Esta historia es obra de basta extensión. Para examinarla, me faltan á mí libros, tiempo, talentos y voluntad, sin lo cual no se formará cabal idea de su [118] mérito. Ni con todos ellos, sino es imparcial. Se podrá pellizcarla en pequeñeces, pero sin perjuicio de su totalidad, hasta que fundado solidamente en la historia, se derriben sus principios. En el interin morderla sin datos, es falta de buena fé, como se nota á las claras en un moderno.

Dos cosas he observado en ella, leyéndola de corrida, que á mi ver, mejor deben conceptuarse equivocacion, é inconsideracion del Autor, que defectos de la obra. La descripción, que hace con título de *Geografía de Bizcaya*, está muy ignorante. Omite mas de la mayor parte de Villas, Merindades, y Ante-Iglesias de Bizcaya, á más de muchos montes famosos, y Rios caudalosos de muchaserrerías. Y en la merindad de Arratia, y sus confines (en donde se cifra casi toda su [119] *Geografía de Bizcaya*), pone por pueblos, ó Ante-Iglesias, barriadas de casas, y apellidos, como si fueran algunas Villas, ó Pueblos. Estos notabilísimos defectos de la *Geografía de Bizcaya* no pudo cometerlos el Sr. Abate de Iharce, sino fiándose de buena fé de las falsas, y supositicias noticias de algun entusiasmado, que se aprovechó de la ocasion, para que sonasen en la posteridad de su *Indusi...* su *Zamaco-la...* como pueblos, que ocupan lugar en la *Geografía del pais*.

Ya se acordará V. que salió á luz pocos años ha una obra en 4.º miscelanea, insulsa, y nada religiosa con título de *historia de las naciones bascongadas*, la que fué recibida en toda Bizcaya con el mayor desprecio, y odiosidad: Porque la tal obra no respiraba, sino idiotez, orgullo, é irreligion con absoluta [120] ignorancia del caracter, religion, y usos del Señorío de Bizcaya. Se dijo por entonces, que aquella *sarta* de necedades liberalicias, sembradas, por toda ella ricamente, fué compuesta en la Raya de Francia por algunos de los nuestros, que por las resultas de nuestra guerra con el Intruso se refugiaron allá. Reflexione V. pues un poco sobre el tiempo, lugar, y demás circunstancias de estos hechos, y sobre los sujetos, que pudieron sarcinar su memorable obra liberal de *historia de las naciones bascongadas*, y me persuado, que no errará V. en creer, que alguno de aquellos miserables pedantes fué el que sugirió al Sr. Abate de Iharce la ridicula *Geografía de la Bizcaya*.

Hablando el Sr. Abate de la laboriosidad, industria... del pais bascongado, sin hacer distincion de [121] sus provincias, dice, que ejercen oficios, ó artes, que á veces pueden humillar á los que las ejercitan; pero, que esto no mengua su nobleza, ó no se reputa por indecoroso entre los naturales bascos. El Autor no extendió la vista cuanto debió, al estampar esta humillante idea de los bascongados en general. Debió considerar, que los bascongados españoles, bizcaynos, guipuzcoanos, y navarros, ni en su pais, ni fuera de él ejercen oficios, ni artes humillantes, ó bajos. Son tan delicados en este punto, que por no eclipsar el distinguido honor, que heredaron de sus nobles progenitores, pagan á los extrangeros franceses, Italianos... el trabajo de tales oficios bajos, ó humillantes, cuando los han menester para el bien de sus pueblos, ó de sus intereses particulares, como es notorio, á cuantos [122] han pisado el pais bascongado español.

Por toda la obra del Sr. Abate de Iharce se vé (sino es cabilación mia), un ayre de afecto, que parece suponer, haber concebido los bascos al republicanismo. Esto se me figura, que se dijo por el Autor, para realzar el valor de los bascongados en defensa de sus derechos. El pais bascongado español ha sido tan celoso, y

magnánimo en conservar sus usos, y fidelidad á sus Señores, como enemigo irreconciliable del Republicanismo. Siempre se ha gobernado por sus usos, y por sus superiores. Y no hay egemplar en la historia, de que el país bascongado peninsular se haya insurreccionado contra sus Señores. En nuestros días en las dos épocas desgraciadas de la guerra con el usurpador Napoleon, y de la Constitucion [123] revolucionaria del Reyno han acreditado los bascongados españoles su firme, é indeleble adhesion á su legítimo Soberano con imortales egemplos de heroismo, que serán escuela perpetua de la sumision, y amor á los Soberanos legítimos. Esto, y no mas sobre el primer punto, que V. me pregunta.

El otro aun es menos tolerable ó no sé, si diga, mas ridículo. Para qué quiere V., que mis borrones vayan á la prensa, y que se ria el público á mi costa? Poco favor me hace V. en esto, sobre ser inutil, y escusado. Yo le he comunicado á V. mis pensamientos, por habérmelos pedido V. con ocasion de los dichosos versos de Plauto. Empeñé aquel trabajo á ruegos de los amigos. Y su consecuencia han sido las tres cartas, que le he escrito á V. Pero no son mas, que una cifra [124] mal formada de lo mucho, que ofrece la materia, para ilustrar mas sus objetos. Ninguna utilidad veo en su publicacion. A no ser el texto de Plauto en bascuence, y castellano, y la primera carta, que le escribí á V. con la exposicion de los motivos de mi trabajo. El contenido de la segunda radicalmente está en la primera. El de la tercera puede V. comunicar á su amigo, futuro traductor de la Gramática basca de M.^r Lecluse, y no hay necesidad de mas. A M.^r Luis Francisco Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad por cuya invitacion, y por la de sus amigos empecé este ímprobo trabajo, he entregado todo lo relativo á los versos de Plauto. Ha hecho aprecio de mi trabajo, y de mis reflexiones sobre el punico del Poeta. Trata de hacer mérito de mis ideas en su obra, que está trabajando con [125] suma aplicacion, y no debe tardar mucho en sacar á luz, honrándome con la generosa oferta, de que la obra se imprimirá en nombre de ambos. No dudo, que el Señor Consul rectificará, y perfeccionará mis reflexiones, así en la sustancia, como en el estilo, y tendrán allí su merecido lugar, y valor. Bajo este concepto tengo por escusado y por inutil, el que V. pretenda imprimir esas cartas, ni el texto de Plauto. Manténgase V. bueno, y disponga francamente de su invariable amigo Capellan. Santander 30 de Agosto de 1827.

F. B. S. T.

CARTA

DE

D. JUAN IGNACIO IZTUETA

AL PRESBITERO

D. JUAN JOSÉ MOGUEL,

Sobre un folleto titulado *Plauto bascongado* escrito por el R. P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, y publicado por el mismo Sr. Moguel.

CON LICENCIA

EN SAN SEBASTIAN,

En la imprenta de IGNACIO RAMON
BAROJA.

Año de 1829.

[2] Señor D. Juan José Moguel:

Muy señor mío: he leído con toda atención el folleto publicado por Vmd. con el título de *Plauto bascongado y la impugnación del Manual de la lengua vasca impreso en Bayona de Francia por Mr. Lecluse*.

Muchas son y muy sustanciales las observaciones, que yo podría hacer, tanto sobre el trabajo analítico-sintético de los versos de Plauto en la escena 1.^a acto 5.^o de la Comedia Pcenulo, cuanto sobre lo que Vdm. llama impugnación del *Manual basco*; pero, dejando á los sabios que hagan el debido aprecio del trabajo mencionado, y á Mr. Lecluse el justo derecho de entenderse con el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa [4] Teresa del modo, que mejor le parezca, me limitaré á defenderme en la parte, que me toca, y hacer ver á Vdm. el poco ó ningun peso, que debe tener á los ojos de los fi-

CARTA

EGUITEN DIONA

D. JUAN IGNACIO IZTUETAC

APEZ

D. JUAN JOSÉ MOGUELI,

Aita beacurtsu fraile Santa Teresacoac
Plauto euscaldunaren *icenarequin iz-*
quidatu duen obrachoaren gañean ceña
arguitaratu duen Moguel berac.

BEARDAN ESCUBIDEAREQUIN.

DONOSTIAN,

IGNACIO RAMON BAROJAREN

moldizteguian, 1829 garren urtean.

[3] On Juan José Moguel-eneco jauna.

Nere nagusi ta jabea: iracurri det oarrez ta artexaz Plauto euscaldunaren icenarequin, eta Mr. Lecluse-c Bayona franciacoan moldizqui-erazo zuen euscaldun izcuntzarequico obraren esamesanagaz bedorrec azaldu duen libruchoa.

Guciz asco ta chit beguiraquizun andicoac dira eguin nitzaquean oarquerrac, á la Plautoren amar itz neurtuetan icusten ditudan josi ascatuen aldean, no-la euscarazco obraren esamesana bedorrec deitcen duenaren gañean, baña la-gatcen diodalaric eguiteco oni guizon jaquintsunen iritcira eguin dezaten esandan nequeaz beardan onesbedatcea, eta Mr. Lecluse-ri leguezco escubidea adiarretu dedin aita fraile [5] Bartolomé Santa Teresaco beacurtsuarequin onguen derizquion moduan, mugartuco naiz escudatcera uquitzen zaidan zatian, icust-eraguiten diodalaric bedorri, chit pisu guchi edo batere ezduela izan bear

lologos bascongados la crítica, que el Padre hace de la obra de Mr. Lecluse.

Lleva muy á mal Fr. Bartolomé que yo haya elogiado el *Manual basco* y lo manifiesta en términos poco comedidos, sin embargo de que cita la constante moderacion del sabio Astarloa, á quien por todos respetos debía haber imitado en esta bella prenda. Es verdad que en este y otros dones y virtudes es mas fácil la admiración que la imitacion. No he hecho en elogiar la obra de Mr. Lecluse mas que cumplir con el deber que como á buen Guipuzcoano, me impone el celo infatigable de un extranjero [6] ilustrado, acérrimo partidario de nuestra lengua, cuyo mecanismo ha llegado á penetrar sin mas guía que su aplicacion y las luces de su claro entendimiento, haciéndose por lo mismo digno de la admiracion del mundo literario y del aprecio de todo bascongado amante de su país y de su idioma.

Pasa luego el Padre Carmelita á hacer rechifla de la obra que dí á luz en el año de 1824 con el título de *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira*, edo historia, beren soñu zar eta itz neurtu edo versoquin, y sin decirnos una sola palabra de su contenido y echándola de gracioso, aunque sin gracia se esplica así: «Yo convengo que (debía haber dicho [8] en qué) al Sr. Izueta tributará acaso por su obra de bailes... juegos... sumisos respetos aquella gente que tiene vocacion para la distinguida carrera de danzantes, cómicos y mimos, y no espere el autor por su obra mas respetos del religioso y honesto país bascongado. Pregunte Vm. á sus paisanos el concepto que ha formado el público de la dicha obra de bailes, y verá Vmd. que no me engaño en mi juicio.» Y tanto como se engaña

euscaldun jaquintsunen beguietan, aita fraileac M.^r Leclus-en obrari eguiten dion erizmateac.

Chit gaitz anditzat artu du fraile Bartolomé jaunac Leclusen euscarazco obrari nic eguin diodan andigotcea, eta aguertaratcen du beguirunezcoac ez diraden itzaquin, icendatcen badu ere Astarloa jaquintsunaren modera egoquidea, ceña beguiraquizun guztiaz bear zuen irudicatu doaiñ eder onetan. Eguia da errazago dana ascoz ere ala onetan nola gañeraco eguin bide prestuetan mirestea, ezen ez irudicatcea. Mr. Leclusen obra andigotceaz ezdet eguin besteric ez bada Guipuzcoar [7] eguiatzco naizan aldetic biotzari diraquiona mingañaz jalquitcea, icustearquin atcerri-tar arguidore bortiz darraicari bat aiñ gogotsu equiñic nequeaz ere oroitu bague aridala, ceña iritsi dan zañic menetarañocoac ezagutcera bere oarquera ta centzu garbico arguitasuna beste laguntza baguetanic, beragati eguiten dala mundu izquerazcoa miresteco diña, eta euscaldun bere erria ta errico izcuntza maite dituzten gucien onesbedagarri.

Bereala igarotcen da aita carmentarra nic 1824 garren urtean Guipuzcoaco dantza gogoan garrien condaira edo historia, beren soñu zar ta itz neurtu edo versoen icenarequin arguitaratu nuen obrari chirola jotcera, eta itzcho bat bacarra ere dauzcanetatic esan bague, eguiten dalaric goz-itztun, gozo bague badarausquio onela «Eraquidatcen [9] naiz ni (esan bear zuen certan) Iztueta jaunari menturaz gaintemango diozcala bere obra dantza... jocu... etacoagatic ezarpe beacurtsuac aracogende dantzari, ipintzirudi, eta erguel buruzpide berezcatura jaiera duen arc, eta ezdu eguilleac bere obragatic cer us-te izan beacurtza gueyago euscal-erri donedati onesquiagandic. Galde zaiezu beraren erritarrai esan dan obra dantcetacoaz aguerriac eraztu duen ustegoa, eta ecusico dezu engañatu ez naizana

el Reverendo...! Se conoce que su Reverencia es de aquellos que hablan á bibilis bobilis oyendo campanas sin saber donde y que me ha echado fallos, sin tener mas noticia de mi obra que la de su título. Si la hubiese leído, por la aprobacion del Caballero Unceta y la del Presbítero Elorza hubiera visto si he merecido respetos y aprecio al religioso pais [10] bascongado, á no ser que el Padre Carmelita quiera negar estos dos epítetos á los dos ilustres Guipuzcoanos que han aprobado mi obra con encomios. Y ¿qué dirá el Padre cuando sepa que esta Novilísima Provincia y su Diputacion me han distinguido, la primera acordando en sus Juntas generales de Vergara que se me pase, como se me ha pasado, un oficio de gracias en prueba del aprecio, que hace de mi obra, y la segunda mandando, segun la idea sugerida en su aprobacion por el Caballero Unceta, que se deposite un egemplar de la misma obra en el archivo de cada uno de los pueblos de este solar Guipuzcoano? Tiene ó no Fr. Bartolomé por religiosas y honestas á esta Novilísima Provincia y su Diputacion? ¿A quien cogen ahora de lleno los versos de la fábula de Iriarte, con que acaba [12] el Reverendo su tercera carta?

*Guarde para su regalo
Esta sentencia un autor;
Si el sabio no aprueba, malo;
Si el necio aplaude, peor.*

Entre los aprobantes de mi obra, la Provincia de Guipuzcoa, su Diputacion, y Fr. Bartolomé de Santa Teresa ¿quien es el sabio y quien el necio? Lo que yo puedo decir al Sr. Moguel

nere centzuan.» ¡Cemba et a nola en-
gañatcen dan bada aita beacurtsua!
Ezagunda beraren mesedea dana araco
aicebelatsquiro itceguin oiduten aieta-
coa, ezquillac enzun jaquin bague nun,
eta nere obraren berriric guciago ez
duela ez bada icena bacar bacarric debe-
de edo fallo gogorrac bota dizquidana.
Iracurri izan [11] balitu oarrez ta arte-
zaz Unceta beacurgarriaren eta Apez
Elorza jaunaren ontzate edo aproba-
cioac, icusico zuen arguiroqui nolaco be-
guiruneaz etartua izandan nere obra,
non eta aita carmentarrac ucatu nai ez-
dien bi osansi oec nere obra doaingoa-
quin ontzat eman duten Guipuzcoatar
arguidotar biai. Eta ¿cer esango du aita
Bartolomec jaquiten duenean Provincia
Guipuzcoaco lenarguitiac eta bere Ecau-
tuac gallldiatu nautela, lenengoac bere
guciaquico batzarre Vergaracoan eraba-
quitcen zuela biralcequidala, igorri ci-
tzairan becela, esquer onezco itzquida
bat nere obrari eguin cion onesbeda-
tcearen oroitzgarri, eta bigarrenac agu-
ntcen duelaric, Unceta jaunac bere on-
tzatetcean oartaracitcen duen bezala,
Guipuzcoaco orubean diraden erri gu-
cietaco gorde lecu bacoitcean ifiñi deri-
lla obra beraren [13] arau de egem-
plar bat asaba maitagarriac eracutsi ziz-
quiguten oitura gogoangarrien oroitza-
peneraco? ¿Donadatitzat eta onesqui-
tzat dauzca edo ez fraile Bartolomé
Guipuzcoa lenarguiti au eta bere Ecau-
tua? Nor atcematen du orain bete be-
tean aita Carmentarrac irugarrengo can-
taren bucaeran ezarten duen Iriarteren
ipuñetaco itz neurtuac?

Gorde beza bere erregalotzat
Debede au Aslea batec
Jaquintsunac ez badauca ontzat
Barbullariac olagaratcea obe ezdec.

Nere obraren ontzat-etzalle Provin-
cia Guipuzcoacoa, bere Ecautua, eta
aita Bartolomé Santa Teresacoaren ar-
tean ¿nor da jaquintsuna, eta cein bar-
bulloa? Nic esan deguiquedana da Mo-

es que me alegro mucho de que no me haya aplaudido el Padre Carmelita.

[14] En cuanto á mi sabiduría, si el Reverendo Padre hubiese leído, antes de echar fallos, el prólogo de mi obra siquiera, hubiera visto las pretensiones que tengo en esta parte. Hablando de M.^r Lecluse dice el Padre en las pag. 105 y 106. «*A la verdad si al principio de su Manual basco hubiera puesto el autor esta nota J'abandonne de bon cœur á la critique cette seconde partie*, diciendo en vez de la segunda parte *ce manuel de langue basque, hubieran conocido los sabios su ingenua simplicidad, y desentendidos de sus desaciertos, le hubieran agradecido su buena fé y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura.*» Yo he puesto no al principio de mi obra, sino en su prólogo la mas ingenua, y humilde protesta de mi ignorancia ¿como es pues que el Reverendo Padre tiene tan poca indulgencia conmigo? [16] ¿Por qué me trata con tanto rigor y desprecio? Si su Reverencia se hubiese ceñido á negarme el epíteto de *Respectable* sabio, con que me ha querido honrar M.^r Lecluse sin yo merecerlo, nada hubiera tenido yo que decir, puesto que he confesado y confieso mi ignorancia con la mayor franqueza é ingenuidad; pero que el Padre asegure á Vmd y Vmd publique en letras de molde, que yo no merezco respetos, ni mi obra aprecio á mis religiosos y honestos paisanos, eso no he podido dejar pasar en silencio, porque me hiere en la parte mas delicada de mi alma.

He dicho á Vmd. Sr. dé Moguel, que la crítica que el Padre hace de [18] la obra de M.^r Lecluse debe de tener poco ó ningun peso á los ojos de los filólogos bascongados. Y ¿sabe

guel jaunari atseguin andietan arquitcen naizala aita Carmentarrac olagaratu ez-nauelaco.

[15] *Nere jaquinduriaren gañean baldin aita Santa Teresacoac debedeac bota baño lenago iracurri balu nere obraren itzaurrea bederic icusico cituen arguiroqui gai onen aldean nic ditudan goitiristeac. Mr. Leclusez itzeguitean esatendu aita fraileac 105 eta 106 garren orrietan «Eguiazqui baldin euscarazco obraren asieran ezarri balu eguilleac adiraqui au. Lagatcen det biotcetic erizmatera bigarren zati au, esaten zuelaric, bigarren zatiaren orde, escugarri edo manual euscarazco itzcu[n]tzaren au, ezagutuco zuten jaquintsunac beraren tolesbagueco sencildea, eta enzungor eguiñic beraren utsaldi zucencaitzaz, esquer onduco ciozcaten bere fede ona eta ecai ontaguitua, jaquintzara duen amodioaren onesbedeagatic.» Ezarri det bada nic, ez nere obraren asieran, baizican beraren itzaurrean toles bague ta buru [17] macurtce guciarequin nere ez jaquiña. ¿Nola da bada aita beacurtzuac nerequin izatea aiañ barcacio guchi? ¿Cergatic tratatcen nau aimbeste gogortasun eta urruñequin? Baldin beraren mesedea urritu baliz ucatcera niri beacurtzarequin jaquintziaren izena, ceñarequin ondratu nauen Mr. Leclusec oncai ezderala, ez nuen izango cer esanic aitorturic daucaralaco aitortcen deran bezala nere ez jaquiña tolesbague ta locaberit andienarequin, baña aita fraileac segurutu bedorri eta bedorrec moldexco lettran aguertaratu duelaco ez derala oncai beacurtzaric, eta ain guchi nere obrac erritar onesqui donedatien onesbedatceric, ecin utzi izandet ori isillic igarotcen, cergatic eritcen nauen portizqui nere arimaco zatiric miñbera enean.*

Esan diot Moguel jauna bedorri aita Bartolomé Mr. Leclusen obrari [19] eguiten dion erizmateac chit pisu guchi edo batere ez duela izan bear euscaldun jaquitsunen beguietan ¿Eta ba-

Vmd. en qué me fundo? En que ni el Padre es sumulista, ni etimologista, ni romancista siquiera. Vamos á verlo.

En la pag. 80 del folleto, que nos ocupa, habla el Padre de una consecuencia muy ruin y transcendental, que saca Mr. Lecluse contra la totalidad de la lengua bascongada, y, ó yo soy un porro, ó el Padre Santa Teresa es un Bolonio, por que quien saca la muy ruin y transcendental consecuencia, no es Mr. Lecluse sino su Reverencia: Mr. Lecluse no dice otra cosa sino que de las traducciones bascongadas del versículo 16 cap. I de San Matias, que él ha leído, resulta un sentido oscuro, ó como quiere el Padre, torcido, y el Padre [20] añade «*Es decir, en la opinion de Mr. Lecluse, que la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias.*» Dígame Vmd. por Dios, Sr. de Moguel, ¿quien es aquí el que desatina? Mr. Lecluse habla de dos traducciones, que ha visto, y dice que presentan un sentido oscuro. El Padre saca la consecuencia de que en la opinion de Mr. Lecluse, la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias. ¿Quien paralogiza aquí Sr. de Moguel? Contenga Vmd. la risa, si puede.

En la pag. 93 dice el Reverendo Padre que la voz *janaïortza* es generalmente [22] conocida por cuantos saben la lengua á lo basco, y no por los que la saben á lo neológico. Ahora bien yo digo, es así que el Padre Larramendi no conocia la voz *janaïortza*, luego el Padre Larramendi no sabia la lengua á lo basco, sino á lo neológico. Qué tal Sr. de Moguel? Quien disparata aquí? Soy yo, ó es el Padre Santa Teresa? Para ver que el Padre Larramendi no conocia esta voz, no tiene Vmd. mas que abrir

daqui nondic igarten diodan? ez izate-tic aita frailea ez igaburtari edo sumulista, ez itzen jayotza ezagutzen duena, ez edolaric erdalduna. Goacen icustera.

Darausquigun libruchoaren 80 garren orrian aita Carmentarrac itz-eguitendu Mr. Leclusec euscarazco izcuntz gucieracoaren contra ateratcen duen jarraiquida chit chatar eta arquisuri batez; edota ni naiz asto andi bat, edo aita Santa Teresacoa da ezjaquin bat, cergatic jarraiquida chit chatarra eta arquisuria ateratcen duena ezdan Mr. Lecluse, baizican beraren mesedea: Mr. Leclusec ezdu esaten beste gauzaric ez-bada berac iracurri dituen euscarazco 16 garrengo versiculoan lendabico capitulo San Matias-enean [21] ondoreatcen dala sentidu illun bat, edo oquertu bat fraileac nay duen bezala, eta eraisten dio aitac «Da esatea Mr. Leclusen iritcian ez duela euscarazco itzquerac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esandan beretitz edo testo San Matias-ena.» Esan beguit arren Jaungoicoagatic Moguel jauna cein da emen somaguetcen duena? Mr. Leclusec itz eguiten du bi iraulquera icusi dituenengatic, eta dio exic aurqueztutcen dutela sentidu illun bat; aita fraileac berriz ateratcen du jarraiquida ecen Mr. Leclusen iritcian ez-duela euscarazco izcuntzac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esan degun beretitz San Matias-ena. Norc cilibocatcen du emen Moguel jauna? Euquidatu beza farra albadezaque!

93 garren orrian dio aita Santa Teresacoac, exic izcuntza euscaraz [23] daquiten gucien artean dala ezaguna janaïortza-ren voza, eta ez neologicoz daquitenetan jederra dec auxe! Nic diot, etzuen ezagutcen aita Larramendic janaïortza-ren voza, beraz aita Larramendic etcequien izcuntza euscaraz, ez-bada neologicoz ¿cer derizquio Moguel jauna? ¿Ceñec excairo itceguiten du emen? ¿Ni otenaiz edo aita Santa Teresacoa oteda? Aita Larramendic voz au ezagutcen etzuena icusteco, asquidu beraren

su Diccionario y leer la palabra *tenedor*, para *comer*, que es el significado que el Padre Carmelita dá á *janaíortza*.

Va de cuento Sr. Moguel y tenga Vmd. la complacencia de escucharme, que el cuento es gracioso. Al tiempo que yo leía su folleto de Vmd. hilaba su copo á mi lado una vieja desdentada y al oír en mi lectura [24] que el Reverendo Padre llama al tenedor *janaíortza*, *diente para comer* soltó una larga carcajada y exclamando dijo ¡que! ¿al tenedor llama el Padre *diente para comer*? Dichosa de mí si esto fuera cierto, pero

*Jamas á hombre cuerdo
Vino á los mientes
Que el tener tenedores
Es tener dientes.
El Padre miente;
Yo tengo tenedores
Mas ningun diente.*

Habia oído yo mil veces que lo que naturaleza no dá, Salamanca no presta, y que no basta haber arrastrado manteos, y *ergotizado* mucho en las aulas para raciocinar bien, y cate Vmd. aquí que nuestro Reverendo Padre, con todas sus campanillas y su título de Autor, aparece un pobre sumulista. ¿Si será mejor etimologista? Veámoslo.

[26] En las paginas 93 y siguientes, habla el Padre Santa Teresa de las palabras *sardia* y *sardisca* y, haciendo rechifla de Mr. Lecluse, dicen en tono magistral «*sardia es voz sincopada compuesta de dos verbos bascongados sartu y atera que significan el primero entrar y el segundo sacar. Su uso es entrar con facilidad las puntas.*» Se engaña el Reverendo Padre. Aquí si que pudiera yo decirle con algun fundamento mas que su Reverencia, á Mr. Lecluse «*esto es ignorar aun las primeras nociones del bascuence.*» *Sardia* no se

Hizteguia iriquitcea, eta iracurri itz tenedor para comer, ceña dan aita carmentarrac janaio[r]tza-ri ematen dion senantz a ichuravic gabe.

Ipuintzat dijoa au Moguel jauna eta enzun beguit gogoz ta donarioz cerren dan goz-itcho jostallua. Bedorren libruchoa iracurtcen ari nintzala nere aldamenean mullo iruten arizan atso zar ortz gabetu batec, [25] nere iracurritic enzutean maisardichoari deitcen diola aita beacurtsuac janaíortza, algara andi gozo luce bat eguin ondoan esan zuen onela ¿maisardichoari deitcen dio aita janaíortza?

¡Ha nere zorian ta poza
Bat bederic banu zorrotza!
Esatea ere ezda lotsa
(Dana dala)
Asmatu duen calpar motza.

Oroitcen naiz ni enzun izandedala milla aldiz, izaerac ematen ezduena Salamancac biurtcitcen ezduela, eta ezdala ere asco oyaluceac arrastatcea eta jaquinteguietan anitz ergotizatcea ongui aritaditceco, eta beatu beza emen gure aita frailea bere chincharri guciaquin, eta libruguillearen icen andiagaz agueritcen dala sumulista chit [27] urri bat. Oteda suertez ere itzen jayotza obequi ezagutcen duena? Icus dezagun.

93 garren orri eta darraizquionetan itceguiten du aita carmentarrac *sardia* eta *sardisca*-ren itzengatic, eta Mr. Lecluse-ri *chirola jotcen diolaric chit aguitz, ta maisuarren guisa dio ezic* «*Sardia da voz sincopatu compoundua bi aditza edo verbo euscarazco oequin sartu eta atera, eta esan naidute lenengoac entrar eta bigarrenac sacar. Beraren usua da ciertzac errazquiro sartcea.*» *Engañatcen da bada erdi erditic aita beacurtsua. Emen bai esan nezaqueala nic beraren mesedeac Mr. Lecluse-ri baido cerbait bide gueiagorequin* «*Auda*

compone de *sartu* y *atera* entrar y sacar, sino de *sartu* entrar ó meter y de la sílaba frecuentativa *di* y quiere decir entrar, ó meter con frecuencia y no con facilidad, como afirma el [28] Padre, sino, hay está su paisano el sábio Astarloa, que no me dejará mentir. Apol. pag. 76.

Hablando de *sardisca* dice el Reverendo Padre «*Tenga Vmd. presente que sardisca no es bascuence, por que el sca no es característico de nuestra lengua.*» Puede ser que no sea del bascuence de Fr. Bartolomé, que debe ser peregrino, pero que lo es de la lengua bascongada, selo voy á Vmd. á probar Sr. de Moguel, Dígame ¿son ó no bascongadas las palabras *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *esca*, *nesca*? Vmd. dirá que sí; pero Fr. Bartolomé dirá que no, por que *sca* no es característico de nuestra lengua segun él. ¿Son ó no bascongadas *cascamotz*, *nascagarria*, *irrisca ari*, *milliscatzac*, [30] y otras doscientas que pudiera traer al caso? Lo serán segun Vmd.; pero no lo serán segun su amigo el Carmelita, por que *sca* no es característico en su lengua.

En la pag. 87 dice el Reverendo Padre «*Yanaldia, tour de manger, vuelta de comer... pues yanaldia no significa vuelta, ni revuelta, ni cosa que se le parezca, sino la estancia de comer ó el tiempo en que se está comiendo.*» Bravísimo! Se conoce que el Padre Carmelita entiende el frances, como el bascuence y el castellano. Pues Sr. *tour de manger* no es vuelta de comer sino vez de comer y esto mismo significa precisamente *yanaldia* que viene de *yan* comer, y *aldia* vez; sino véase el Diccionario de Larramendi en estas [32] dos voces; bien es verdad que segun Fr. Bartolomé el Diccionario de Larramendi está lleno de imperfecciones, pag. 76, y

ez jaquitia euscararen lendabico ezagupenac.» *Sardia ezda compontcen sartu eta atera-tic, baizican sartu entrar, eta di silaba frecuentativa-tic, eta esan naidu* [29] *sartu usuroro, eta ez errazqui-ro aita fraileac segurutcen duen bezala. Bestela ordago bere erritar Astarloa jaquintsuna, ceñac ez nauen guezurtatuco Apologiaco 76 garren orrian.*

Sardiscas itzeguitean esatendu aita beacurtsuac «*Iduqui ezazu aurquecan ezdala sardisca euscara, cergatic sca ezdan gure itzcuntzaren azgarria.*» *Guerta diteque ez izatea aita Bartolomeren euscararena, iñolaz ere bearduelaco izan chit urria, baña euscararen itzcuntzacoa dana ontzatetcera noaquo bedorri Moguel jauna. Esan beguit ¿euscarazcoac dira edo ez itz oiec asca, arrasca, pisca, bisca, quezca, esca, nesca? Baietz esango du bedorrec, baña aita Santa Teresacoac esango du ecetz, cergatic sca ezdan gure itzcuntzaren azgarria, dionez, ¿euscarazcoac dira edo ezasca motz, [31] nascagarria, irrisca ari, milliscaczac eta beste berreun bedere gaiari dagozquion bezala ezarri nitzaqueanac? Ala izango dira bedorren arauz, baña ezdira izango bedorren adisquide carmentarraren arauera, cergatic sca ezdan beraren itzcuntzaco azgarria.*

87 *garren orrian esatendu aita carmentarrac* «*Yanaldia vuelta de comer... Yanaldiac ezdu esan nai ez birunca ez iraulca ez oen antza duen beste gauzaric, baicican jaten dagoeneco egoitza edo dembora.*» *Auxen bai auxen! Ezagunda aita Santa Teresacoac aditaratcen duena franceses, euscaraz ta gatzelaniaz bezala. Bada jauna tour de manger ezda vuelta jatecoa, baicican jateco aldia, eta ori bera esan naidu erazqui-ro. Yanaldia dator de yan comer y aldia vez, ez bada icusbide Larramendiren Hizteguia bi itz [33] oetan, eguia da aita carmentarrac 72 garren orrian dionez Hiztegui Larramendirena arqutcen dala gabendaz betea, eta ala gai*

en esta parte como en otras tratará quizá de perfeccionarlo.

Yo quisiera, Sr. Moguel, que Vmd. preguntase á su amigo Santa Teresa ¿qué significan *oraingo juan aldian, etorri aldian, ibilli aldian, juan aldi bacoitcean, etorri aldi bacoitzean, ibilli aldi bacoitzean*? Quisiera yo ver como traduce esas frases; como compone su *estancia* con esos verbos de movimiento. Pero qué traducción; ni composicion ha de hacer tan pobre etimologista! Veamos si á lo menos es buen romancista.

En la pag. 77 dice el Reverendo, «*Sería nunca acabar, si tratara yo de hacer un detalle por menor de los yerros [34] y defectos sustanciales, que ha vertido Mr. Lecluse en su obra; en especial en la parte de la gramática en donde se ven tantas s, s, sin orden como contradicciones é ignorancias de la materia, que trata.*» Aseguro á Vmd. Sr. de Moguel, que sería tambien nunca acabar si yo quisiese hacer una indicacion solamente de las incorrecciones y faltas gramaticales del folleto, que ha publicado Vmd.; por tanto, me contentaré con citar á Vmd. algunas empezando por el detalle *por menor*, que en buen castellano es albarda sobre albarda y en bascuence se esplica con la angüia quintilla siguiente:

*Chalma chalma gañean
Arto lizundua maiean
Atorra ciquiña jaiean
Eta nesca zarra ezcondu naiean
Ezdatoz eder gaiean.*

[36] No encuentro en el Diccionario de la Academia la palabra *inconocible*, de que hace uso el Padre en la pag. 49: luego esta voz ha salido de su caletre; luego el padre es neologista; luego adolece del defecto de que ha querido tachar al sábio Mr. Lecluse, re-

onetan nola gañarecoetan izangodu menturaz obetandutceco asmoa.

Bedorrec galdetcea nai nuque nic Moguel jauna bere adisquide Santa Teresacoari cer esan naiduten oraingo juan aldian, etorri aldian, ibili aldian, joan aldi bacoitcean, etorri aldi bacoitcean, ibilli aldi bacoitcean? Icusi nai nuque nic nola iraulqueratcen dituen itzera oec, cer moduz compontcen oteduen beren egoitza, aditza muguicor oequin. Baña cer iraulquera ta cer compontza aldaguique itzen jaiotz billatzalle aiñ urri dan batec? Icus dezagun edolaric otedan erdaldun obea.

77 garren orrian esatendu aita fraileac «*Beñere ez bucatcea litzaque baldin tratatuco banuque nic eguitera [35] un detalle por menor (guchizca piscazca) Mr. Leclusec bere obran ixuri dituen erratu ta utsune egopearrena, batez ere gramaticarren gañean, non icusten ditudan aimbeste s maneratic baguecoac nola oquer esan ta jaquinezac, itzeguiten duen gaiaren gañean.*» *Segurutcen diot bedorri Meguel jauna izango litzaqueala ere beñere ez bucatcea baldin nic naico banuque eguin adierazte bat bacarric bedorrec azaldu duen libruchoaren utsaldi zucencaitz gramaticarren gañean, beragatic asiconaix bacar batzuec siñalatcen detalle por menor-etic ceñari gatzelarrac esan oidioten albarda sobre albarda, eta guc berriez*

*Chalma chalma gañean
Arto lizundua maiean
Atorra ciquiña jaiean
Eta nesca zarra ezcondu naiean
Ez datoz eder gaiean.*

[37] *Ezdet arquitcen Hiztegui Icasolacoan itz inconocible, ceñegaz aita fraileac usu eguiten duen 49 garren orrian, beraz voz au irtenda beraren burutic, beraz aita frailea da voz asmatzallea edo neologista, beraz erida ta mintsu alere Mr. Lecluse jaquintia ta*

pitiendo dicha voz, hasta el fastidio para darle en cara con ella.

Quien le metió en Maestro, dice en la pag. 81 hablando de Mr. Lecluse. Debía haber dicho á *Maestro* y no en *Maestro*; sino que lo vea en la gramática de la Academia.

La descripción que hace (el Abate Bidassouet) *con título de Geografía está muy ignorante*. pag. 118. Así hablan los franceses que principian á aprender el español. *Vmd. está* [38] *muy ignorante Señor*; *Vmd. está muy sabio*. Luego galicismo.

Con unos sales irónicos pag. 70 y 71. Sal es femenino segun la gramática y el Diccionario de la Academia. Luego solecismo garrafal. *Pues dígame Vmd que las lea la gramática y vocabulario doble...* pag. 74. Otro solecismo como un monte. Tenemos pues Sr. de Moguel, que el Reverendo Padre Carmelita no es mejor romancista, que sumulista y etimologista. ¿Si tendrá á lo menos el mérito de la urbanidad y cortesía en su language? Empiezo á leer la tercera carta, que escribe á Vmd. y me encuentro con estas melosas palabras, pag. 117. «Y á saber que Vmd me había de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones a mis facultades.» ¿Que tal Sr. de Moguel? [40] ¡Qué civilidad la del Padre! ¡Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!

Queda pues probado, que el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa Teresa es muy mal dialéctico: que no conoce el bascuence, y mucho menos el romance, que ni siquiera tiene en su correspondencia el language urbano y cortes, que se encuentra en la de cualquie-

chatu nai izan duen zaiñ utsaldietacoan, berriztatcen duellaric nazcatceraño esandan voza berarequin arpeguian emategatic.

81 garren orrian Mr. Leclusez itzeguitean esatendu «Quien le metio en maestro.» Norc sartu zuen maisuan. Esan bear zuen á maestro maisutzan. Ezbada icusdezala gramatica Icasolacoan.

118 garren orrian «La descripción que hace (Abade Bidassouetec) con título de geografía está muy ignorante.» Onela itzeguin oidute frances paciaguille ta chiquiratzalle gure [39] errira datocenac zu dago chist asco jaquiña jauna, ni dago ez jaquin batere. Beraz erdara mordollo.

70 eta 71 garren orrietan «Con unos sales ironicos.» Gatza emagoquia da gaztelaniazco itzcuntzan Gramatica ta Hiztegui Icasolacoac diotenez. Beraz maisu andiari utsaldia arrapatua. 74 garren orrian «Pues dígame Vmd. que las lea la gramatica y vocabulario doble...» Beste utsaldia bat mendia aimbatecoa. Badacustgu bada Moguel jauna aita carmentarra ezdana erdaldun ohea sumulista eta itzen jaiotz billatzallea baño ¿otedu suertez ere bere itzeguiteco moduan beguirunearquin cortesiaren oncairic? Asitcen naiz iracurtcen irugarren carta bedorri itzquidatu diona eta arqitcen naiz itz extitsu goxo oequin 117 garren orrian «Y á saber que Vmd. me había de incomodar [41] tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones á mis facultades.» Cer iritzi Moguel jauna? ¡Cer goxotasun aita frailearena! ¡Cer eranzunquida gutunecoaren modera dan berarena!

Beguien aurrean dacuscu arguiro aita fraile Santa Teresacoa dana billeguidari guciz charra, euscara ezagutcen ezduena ta are guchiago erdara, ez edolaric bere eranzunquidan duela itzquera beguirunexcoa ta cortesa, ceña arqitu oidan azquera sarritango ta traturic

ra que haya tenido una educacion regular y un poco de trato de gentes bien criadas; que por consiguiente el amigo de Vmd. sobre ser un bolonio, es un grosero. Dicho se está el lugar que su crítica puede ocupar en la república de las letras. Vm. Sr. de Moguel animado sin duda de los mejores deseos y de la mas sana intencion, ha querido sacar á lucir [42] las campanillas del Reverendo Padre y vea Vmd. que suenan como cencerro. Ha creído Vmd. que nadie hubiera osado á chistar contra las sentencias dogmáticas de todo un autor, pero hubiera debido Vmd. acordarse de que no basta escribir ni hacer sudar á la prensa para merecer este decoroso título, y que hay autores por antifrases así como se llaman pelones á los que no tienen pelo y

*Llamamos rabones á los mulos
Cuando no tienen rabos en los cu...*

Soy de Vmd. atento servidor
Q. B. S. M.

JUAN IGNACIO IZTUETA.

*guchiena ere gende ongui aciaquin izandaco edoceñegan, beragatic da bedorren adisquidea jaquiñez bat izateaz gañera moldacaitz andi bat. Esanic dago bera-
ren erizmateac utsbetatu dezaquean le-
cua Dieronde edo Republica asco jaqui-
ñecoan. Bedorrec Moguel jauna iñolaz
ere eresiaric onenaquin eta ecasi sencil-
dezcoagaz [43] animaturic nai izan ditu
arguitcera atera aita frailearen chinchar-
riac, eta icus beza otseztatcen dutena
dumba zarren guisa. Sinistu ere du be-
dorrec etzala iñor ausartatuco chist bat
eguitera ere gucia jaquintsun dan baten
erabaqui ezarcatsien contra, baña oroitu
bear zuen bedorrec ezdala asqui itz-
quidatcea, ez moldeari icer eraguitea,
beguirunexco izen ondroso au oncaitu-
tceco, badirala ere jaquintsunen icene-
coac jaquintsunac izan baguetanic nola
deitu oidiegun ille baguecoai calpar mo-
tzac, eta*

Soillqui atce epaquiatic mandoai
Euliac cerequin quendu ezdutenai.

*Bedorrena da beti, escuetan muñ
eguiten diolaric*

JUAN IGNACIO IZTUETA.

[1] **PLAUTO POLIGLOTO**

Ó SEA

HABLANDO LIBREMENTE

HEBREO,
CANTABRO,
CÉLTICO,
IRLANDÉS,
HUNGARO,

etc.

SEGUIDO DE UNA RESPUESTA
A LA IMPUGNACION

DEL

MANUAL DE LA LENGUA BASCA...

POR

Lor. URHERSIGARRIA:
EN TOLOSA,
DICIEMBRE, AÑO DE 1828.

[2] *Nola da Hixtuna,
Ala da Enzuna.*

Como canta el Abad,
Responde el Monacillo.

IMPRENTA DE J.-M. DOULADOURE

[3] **PLAUTO POLIGLOTO.**

El Rev. P. F. Bartolomé de S.^{ta} Teresa, fijando su profunda consideracion sobre diez versos Púnicos, que nos ha dejado Plauto en su Pœnulo, ó sea pequeño Cartaginés, y tanteando¹ sus oscuros y desconocidos términos, llegó a hacer un descubrimiento de la *consumada finura*, esto es, ¡reconoció en ellos, la pureza del idioma Basco!

Conviene observar relativamente á esto, que Phil. Parée, J. Selden, Sam. Petit, y Sam. Bochart, ya habian explicado dichos diez versos Púnicos, cada cual á su manera, sirviendose de la lengua Hebrea; y que tres de mis amigos estan prontos á explicarlos de tres otras diferentes maneras, Céltica, Irlandesa, y Hungara. Contentemonos con citar el primer verso:

Ny thalonim valon uth si corathisima consith;

se halla compuesto de 7 palabras, ó 15 sílabas, haciendo en todo 38 letras.

(1) ¿No valdria mas decir *tonteando*?

Bochart, conservando la division de este verso en 7 palabras, lo traduce de esta manera:

Rogo deos et deas, qui hanc regionem tuentur.

Don Juan Ignacio de Iztueta, de S. Sebastian, divide este mismo verso en 9 palabras, que le parecen Bascas, y halla en él, un sentido muy diferente, del que Bochart había aplicado á s[u]s 7 palabras Hebreas.

[4] El Rev. P. F. Bartolomé de S.^{ta} Teresa lo divide en 12 palabras, que se le figuran ser Bascas, y halla aun, como de razon, un sentido muy diferente.

En una palabra, el medio que emplean, para descifrar este enigma Cartaginés, y hallar en él, Hebreo, Basco, Céltico, Irlandés, Hungaro, y también Chino², si se les antoja, es el siguiente:

Se supone que los copistas hayan sido hombres ignorantes; en eso, puede que no se yerre. Desde luego, se separan palabras, se juntan otras, se suprimen las letras que podrian incomodar, se añaden las que faltan, se puntua como se quiere. Le da la gana á un OEdipo, de hacer 5 palabras de 3 sílabas; y á otro, 3 palabras de 5 sílabas; á otro, 15 monosílabas, etc. etc.

Los curiosos hallarán detalles interesantes, sobre estas preciosas descubiertas, en el prólogo del Manual Basco de M.^r Léluse.

[5] Basta de charla, tocante al famoso enigma; abordemos la impugnacion del Manual de la lengua Basca.

Todos sabemos que el R. P. Larramendi hizo imprimir en Salamanca, casi cien años ha (fue en 1729, y 1829 no está lejos) una Gramática Basca, que intituló *el imposible vencido*. M.^r Léluse, que había buscado inútilmente, en Francia, este tesoro, lo obtuvo (durante el viaje que hizo en la Cantabria Española) de la generosa benevolencia de Don Juan Ignacio Iztueta, de S. Sebastian, quien se lo confió por un cierto tiempo determinado. Fue durante dicho viage, que este sabio Basco le hizo ver su trabajo sobre los diez versos Púnicos de Plauto. M.^r Léluse, profundamente versado en el estudio de lenguas, cogió con mucha facilidad el mecanismo de la conjugacion Basca; y la riqueza, y regularidad, que en ella se halla, se ha complacido reconocer en su Gramática.

Ha añadido á esta Gramática, para acceder á los deseos de varios amigos suyos, un doble Vocabulario, que no juzgaba ser de gran importancia, pues que ya meditaba un proyecto que puede llamarse gigantesco; y era el de dar á luz un Diccionario completo de lengua Cantábrica, en el cual todas las palabras, que se hallan dispersas en los 2 tomos in folio de Larramendi, se hallarian en orden alfabético, y traducidas en lengua Española y Francesa. La circular que corre, nos hace ver que M.^r Léluse cumple sus promesas, y que pronto podremos aprovechar del resultado de sus penibles y gloriosos trabajos.

[6] Su Gramática, compuesta en Francés, fue recibida en Francia con muchí-

(2) No sería difícil el traducir estos diez versos Púnicos, en la lengua que hablan los Chinos. Por ejemplo, el primer verso se hallaría compuesto de 15 palabras, porque todas las palabras Chinas son monosílabas; y como algunas tienen 40 ó 50 significaciones, fácil sería el traducir estos diez versos de 40 ó 50 diferentes maneras, y hallar en ellos grande abundancia de esa consumada finura, de la cual ya he hablado.

Los Misioneros que han ido á la China, han dicho que cuando en el oficio divino articulaban estas palabras Latinas: *Hoc est corpus meum*, los Chinos podrian entenderlas de esta manera: *Fluvius, posee, occiput, res, adsequi*; y tambien de esta: *Ignis, hospes, labor, ira, virtus*; otra mas: *Quomodo, quomodo, vincere, frons, resurgere*, etc.

simo aplauso; y mismo en España, varios Bascos, amantes de su hermosa lengua, han ya concebido la idea de traducirla en Castellano. Uno de ellos habia encargado á un amigo del R. P. Bartolomé, de pedirle su opinion, tocante la obra de M.^r Léluse. Este R. P. se la dio á conocer, por una carta con fecha de Santander, del 10 de Agosto de 1827. Por tan riguroso que haya sido su juicio, no hay nada que decir al que habla francamente á un amigo; y mucho menos, cuando se dice á este amigo, que es solamente para ceder á sus repetidas demandas, y á sus *impertinentes preguntas*; y ¿para que quiere vm. que mis borrones vayan á la prensa, y *que se ria el público á mi costa?* enfin cuando se añade: «el contenido de la carta puede vm. comunicar á su amigo, futuro traductor de la Gramática Basca de M.^r Léluse, y no hay necesidad de mas.» (30 de Agosto de 1827.)

Pero ¿que diremos del que, á pesar de la espresa defensa de su amigo, publica sus confidencias? En el que lo hace ¿hay lealtad? ¿hay caridad? mas tarde diré lo que pienso; por ahora me basta decir, que el tal librito satírico, me llegó á manos; yo lo he leído; me he alegrado de verlo; por él, me he confirmado mas en mis ideas sobre muchas materias.

Claro está, 1.º que el R. P. Bartolomé no quedó muy contento del resultado de la Junta Cantábrica³ que examinó su enigma Púnico.

[7] 2.º Que los dos Vocabularios del Manual Basco, componiendose la mayor parte de palabras Labortanas, con las cuales no se halla probablemente muy familiar, no han podido satisfacerle en todo, y han debido parecerle cortitos, comparandolos á 4,126,564,929 palabras⁴, de las cuales puede usar un Basco — segun Astarloa.

3.º Que el modesto epigrafe ΗΛΘΟΝ, ΙΔΟΝ, ΕΙΛΟΝ⁵ le ha parecido menos pomposo que el de Larramendi, *el imposible vencido*, y de consiguiente menos capaz de hacer apreciar las dificultades que debía presentar una lengua, que se dice ser *diabólica*.

4.º Que hallandose acostumbrado á meditar sobre las 206 conjugaciones, reconocidas por Astarloa para cada verbo, sobre los 11 modos de cada una de ellas, y sobre las 30,952 inflexiones personales, que constituyen un verbo Basco⁶, no habrá entendido, y aun menos habrá gustado, de la manera clara y metódica, por la cual M.^r Léluse (segun lo afirman los mas instruidos Cantabros) enseña el mecanismo de la conjugacion Basca, sirviendose de los dos auxiliares, NAIZ y DUT, modificados de diversas maneras, para esprimir los diversos complementos, directos ó indirectos.

5.º Enfin, claro está, que la lengua Francesa, siendo muy estrangera para el R. P., ha tomado frecuentemente las ideas y locuciones del autor del Manual Basco, en sentido contrario; pero en [8] vez de *reir á su costa*, como parece que lo teme, me contentaré con decirle: *daquienac daquio*, el que las sabe, las tañe.

He prometido de examinar, si en la conducta del amigo, que ha publicado las confidencias del R. P., habia lealtad, ó caridad; pero un tal examen seria doloroso, y prefiero que lo juzgue el mismo, convidandole á fundar, sobre las dos siguientes máximas, su decision. La una fue dictada por el Espíritu Santo; la otra salio de la boca ¡de un pagano!

(3) Vease el Manual Basco, pág. 9-12.

(4) Vease el Manual Vasco, pág. 24 y 174.

(5) Vease el Manual Basco, pág. del título.

(6) Vease el Manual Basco, pág. 47 et 48.

Qui denudat arcana amici, fidem perdit.
Eccles. xxvii. 17.

Erran nahi du:

Adiskidearen secretuac aguercen dituenac,
Ez du mercei nehorc fida dauion.

Un poeta latino dixo:

— *Commissa tacere*

Qui nequit ; HIC NIGER EST! hunc tu, Romane, caveto.
Hor. Sat. I. 4.

Esto es:

Qui divulgue un secret confié par autrui,
¡C'EST UN NOIR !! Castillans, méfiez-vous de lui.

Poco importa el motivo que ha decidido al R. P. Bartolomé, ó al amigo que ha divulgado sus confidencias; pasemos al examen de los principales tueritos, que alegan en su impugnacion del Manual de la lengua Basca. No haremos mas mencion [9] del R. P., que de su amigo. Aquel quedará en *blitiris*, y este en *cero*. Los confundiremos á ambos, bajo el nombre de Zoïlo. — *Aiseria eta Otsoa dira ballera batecoac.*

Empezais pues, S.^r Zoïlo, por quejaros de M.^r Lécluse, por no haber dado á la lengua Basca mas que 27 siglos de antigüedad; y preguntais ¿porqué no treinta? La respuesta fácil es. Si le hubiera dado 30, hubierais podido preguntar ¿y porqué no 40? ¿y porqué no 50? y con tanto ¿porqué no? jamas acabariamos.

Otro tuerito viene tras este, al cual no será tan fácil responder, y del cual podriamos decir con Ciceron: *novum et ante hunc diem inauditum!* en una palabra, es lo que el S.^r Zoïlo llama un *lunar*.

Bueno es de saber que el tal lunar consiste en lo siguiente: M.^r Lécluse, citando de memoria la traduccion Francesa de una línea de Astarloa, sin tener su testo ante los ojos, *ha levantado un adjetivo, del grado positivo gramatical, al grado superlativo*. ¡Levantar un adjetivo del grado positivo al grado superlativo! ¡que crimen horrendo! ¡que lunar!

No obstante razonemos un poco. Si en vez de decir: el S.^r Zoïlo es ignorante, y sobre todo poco caritativo, hubiera dicho: el S.^r Zoïlo es ignorantísimo, y sobre todo muy poco caritativo, ¿habria ahí lunar? — Sin duda que lo hay, respondeis. ¿Y si en vez de decir: el S.^r Zoïlo es sabio, y ademas caritativo, hubiera dicho: el [10] S.^r Zoïlo es muy sabio, y ademas muy caritativo? — Ahí no puede haber lunar.

Ya que en la elevacion del grado positivo al grado superlativo, puede haber ó no lunar, no puede sostenerse por absoluta una asercion, que no es sino relativa. Pero veamos el pasaje.

M.^r Lécluse ha hecho decir á Astarloa que una de las mas grandes pruebas de la antigüedad de la lengua Basca, era su modo de contar *por veinte*. Nuestro Zoïlo quiere que se diga una de las *grandes*, y no una de las *mas grandes*. Pues, Señor, no solo M.^r Lécluse lo concede, si basta eso para apaciguar á un visionario *lunático*; sino que tambien hará bajar al grado *infimo*, lo que habia tan mal á propósito

levantado al grado *supremo*, y dirá que considera la dicha prueba (como también muchas otras) no solamente como *pequeña*, pero como *muy pequeña*.

Nuestro Zoilo habiéndose ocupado muy poco del estudio filosófico de las lenguas, y entendiendo muy mal los principios de gramática general, se ha contentado con decir con tono arrogante, y pedantesco, que la Gramática Basca, compuesta por M.^r Lécluse, no le agradaba; y esto no debe sorprender; la zorra dixo *no estan maduras*. Pero en desquite, escudriña el doble Vocabulario de un modo particular, á pesar de la franqueza con la cual M.^r Lécluse declara lo poco que ha hecho para formarlo.

Ciertas palabras parecen á nuestro Zoilo mal escogidas, otras mal traducidas, otras olvidadas; enfin sea esto, sea aquello, porque los ignorantes son generalmente muy desdinosos. Demasiado [11] tiempo sería menester tener, para quererlo perder, respondiendo á tales sandeces, una por una, cuando se puede hacerlo con una sola frase.

A mediados del siglo pasado, parecio en Bayona una obra sobre la lengua Basca, aprobada por los SS.^{os} Robin, cura de Villafranca; Darreche, cura de Ciboure; y Daguerre, superior del Seminario de Larressore; y como M.^r Lécluse ha sacado principalmente de esa fuente, es menester que nuestro Zoilo trate de ignorantes á los sobredichos sabios, ó que se confiese ser ignorante, y charlador.

Sin duda adoptará la primera parte del dilema, habiendo ya tratado con tanto menosprecio á Oihenart de Mauleon, y don Juan Ignacio de Iztueta de S. Sebastian, y ¡hasta el difunto abate de Iharcé de Bidassouet, aquel antiguo y venerable hermitaño de la colina de *Arrolce-mendi*, tan conocido por la facilidad con la cual despachaba una bobería de 20 sílabas⁸, y que tanto ha honrado su lengua materna, sea con declarar que «se hallaba tentado de creer que los Fenicios eran una colonia Basca», sea con probar *matemáticamente* que la lengua Basca, sola, era dos veces, y casi tres, mas rica que todas las lenguas de Europa, pues que la suma total de las sílabas de todas esas lenguas reunidas, no escede 35,937,000, y que la lengua Basca, sola, posee 91,018,000! — Consolaos, ilustre sombra del Astarloa Francés, con esta reflexion: *¿Cer bidegabe eguin diezazuque guizon batec, bere solasez eta hitz gaistoez? bere buruari calte guehiago eguiten dio zure baino.*

[12] Como no podeis mas defenderos del alto de vuestra colina, con vuestra pluma elocuente, la amistad me obliga á prestaros la mia.

— *Absentem qui rodit amicum,*

Qui non defendit, alio culpante...

— *¡Hic niger est!* — ¡es un negro!

Por cierto, jamas habeis sido *negro*. ¿Que quiere pues nuestro Zoilo dar á entender con decir: «por toda la obra del S.^r Abate de Iharcé se ve (sino es cavilacion mia) un ayre de afecto, que parece suponer haber concebido los Bascos al *republicanismo*?» Que hubiera dado á vuestra geografia de Bizcaya el nombre de geografia *ridicula*, no os hubiera maravillado; pero ¿hubierais soportado, siendo Basco-Francés, que un Basco-Español, con desvergonzada arrogancia, y insolencia, os digera que los Bascongados-Españoles, Bizcaynos, Guipuzcoanos, y Navarros, «por no eclipsar el distinguido honor, que heredaron de sus nobles progenitores, pagan á los estrangeros Franceses, Italianos... el trabajo de oficios bajos ó humillantes?» Bien sabia yo que los Turcos empleaban en tales oficios á los Cristianos, que ellos lla-

man *perros*; pero vos, yo, ni ningun Francés, habemos jamas oído una blasfemia, como la que se atreve proferir nuestro arrogante Zoïlo.

Pasemos á un asunto mas divertido, y *riamos* un rato a *costa* del tal Zoïlo, á quien puede aplicarse el refran: *ne sutor ultra crepidam*.

¿Como, sin conocer la lengua Francesa, ha osado criticar el Manual Basco de M.^r Lécluse?

[13] Prueba su ignorancia, desde la primer página, haciendo ver que no conoce la diferencia que existe entre las palabras Francesas, *imprimeur*, impresor, y *libraire*, librero; el primero imprime los libros, y puede tambien venderlos; el segundo los vende, pero no los imprime. Si hubiera conocido esta diferencia, ¿acaso hubiera podido decir que el Manual de la lengua Basca habia sido impreso en Bayona? pero esto aun no es nada; sigamos.

M.^r Lécluse habia dicho (pág. 32 de su Manual Basco): Un Basque m'a cependant avoué qu'il n'y avait pas de mot dans sa langue pour signifier une *fourchette*; (qui empêche de dire *sardia* ou *sardisca*)⁹ et que les Basques de France l'appelaient *forchetta*, et ceux d'Espagne *tenedora*. Esto es: «Un Basco me ha asegurado que en su lengua no habia una palabra que significára *tenedor*; (y ¿quien impide que se diga *sardia* ó *sadisca*)⁹ y que los Bascos Franceses, lo llamaban *forchetta*, y los de España *tenedora*.»

Nuestro ignorantisimo Zoïlo, que no tiene la mínima idea de lo que es una frase Francesa, la traduce de esta manera: «M.^r Lécluse dice que un Basco le confesó que en Bascuence no habia voz, FUERA DE *sardia* ó *sardisca*, para esplicar *fourchette*, á quien los Bascos de Francia llaman *forchetta*, y los de España *tenedora*.

Por caridad, no considero esta burrada (FUERA [14] DE) como *lunar*; pero no puedo dejar de decir, que ser criticado por un Zoïlo tan inepto, es verdaderamente recibir *la patada del asno*.

Despues de haber puesto en la boca del Basco la objecion de M.^r Lécluse, nuestro Zoïlo se esgrime, cual Don Quijote, contra molinos de viento, que se le antoja tomar por gigantes. ¡Pobre de mí! así son los hombres, cuando en sus ideas, pierden los estribos del justo é imparcial raciocinio.

¡Al bendito de Dios le parecia, que podía criticar una obra escrita en Francés, sin entender la lengua Francesa! y lo que mejor es, no puede copiar 8 líneas, sin cometer 16 yerros bien contados¹⁰. No conoce el valor del *dont* Francés, y supone¹¹ que M.^r Lécluse lo considera, como correspondiente al *ubi Latino*.

¡Ay! S.^r Zoïlo, eso ya es demasiado. ¿Es maldad? ¿es tontería? ¿quereis hacer creer que M.^r Lécluse no sabe diferenciar *ubi* de *unde*? poned vuestros anteojos, y volved á leer con atencion la línea 29 de la página 22 del Manual Basco. Con que ¿hallais *ubi* ó *unde*? — No lo habia visto; veo que hay *unde*. — Pues que ¿el Latin acaso no os es mucho mas familiar que el Francés? no hablo del Griego, ni del Hebreo, son superfluidades; pero ¡el Latin! ¡el Latin! ¡no conocer la distincion que hay entre *ubi* y *unde*, cosa tan sabia y tan *trillada* entre muchachos, y niños!

(9) Objecion que hacia M.^r Lécluse á ese Basco, interrumpiendole, como lo hace ver el punto de interrogacion, y la paréntesis.

(10) Vease el Plauto Bascongado (*con las licencias necesarias*) año de 1827, pág. 79.— D'où il résulte que...

(11) Pág. 84 y 85.

Ahora mirad, pág. 197 del Manual Basco, 1.^a col., lín. 3.^a ¿que leéis?

[15] Zoïlo. Leo clara, y distintamente: N, A, Î (*naï*) T, R, E (*tre*).

URHERS. ¡Bien deletreado! pronunciad ahora la palabra entera.

Zoïlo. *Naitre*, *sorcea*, *yayotcea*.

URHERS. ¡Maravillosamente!

Zoïlo. No hay esceso.

URHERS. ¿Y porqué?

Zoïlo. Porque *yayotcea* significa *nacer*, pero *sorcea* jamas ha tenido otra significacion que *engendrar*.

URHERS. Eso, lo veremos mas lejos. Por ahora, pasad á la pág. 164, 1.^a col., lín. 26.

Zoïlo. *Sorcea*, *nacer*.

URHERS. Y en la pág. 167, 2.^a col. lín. 30.

Zoïlo. *Yayotcea*, *nacer*.

URHERS. Baya ¿podeis aun decir que M.^r Lécluse ha omitido en su *memorable* Vocabulario Basco-Francés, el verbo *iayo* *nacer*, tan sabido, y tan *trillado* en todo el pais Bascongado?

Zoïlo. A pesar mio, lo confieso; he errado.

URHERS. Ya veis, caro Zoïlo, que os habeis apresurado; pero ya sabeis que culpa confesada, es casi perdonada. Convenid pues de buena fe, que los Vocabularios, aun que sean cortitos, no dejan de ser buenos. En el Basco-Francés, hallais las dos palabras esplicadas por la palabra *naitre*, cada cual en su respectivo órden; y en el Francés-Basco, la palabra *naitre*, se halla seguida de *sorcea*, á la cual sigue *yayotcea*. La razon de la prioridad que se concede á *sorcea*, sobre *yayotcea*, es muy visible. Aunque en vuestro lugar, *iayo* se halle tan sabido, y tan *trillado*, [16] no se usa en Labortano; dicen *sorcea*. A pesar de eso, M.^r Lécluse no ha creído deber echar en olvido vuestro *iayo*, por lo que le debeis muchas, y muchas gracias. Cesad pues de vituperarle, por no haber embarazado sus Vocabularios con una infinidad de palabras inútiles. Por egemplo ¿porque queriais que, para esplicar la palabra *cuisse* (muslo) que presenta tan solamente una idea, multiplicára inútilmente los seres, poniendo á lado de *izterra*, que es la palabra de que mas se usa, vuestros *iztermamina*, *izterazala*, *izterezurra*, *izterzaina*, *izterarte*, *izteralde*, *iztergue*, *izterpea*, *izteratcea*, *izteraurrea*? Abrid Larramendi (tom. 2, pág. 108, 2.^a col.) ¿que es lo que da por *muslo*?

Zoïlo. *Izterra* ó *iztarra*, y nada mas.

URHERS. Bien pues, si en un Diccionario que se compone de 2 tom. in folio, no hay mas que en un Vocabulario compuesto de 3 ó 4000 palabras... ¡Valgate Dios!...

Zoïlo. Ahora entiendo; mis *iztermamina*, *izter*... *izter*... etc., no hubieran sido, sino seres de razon, ó por mejor decir, de *sinrazon*. Sin duda, es como si hubiera yo pretendido, que M.^r Lécluse pusiera en Francés: *cuisse*, *cuissot*, *gigue*, *gigot*, *éclanche*, etc.

URHERS. Tambien sentis que el no haya inserido todas esas palabras *neológicas*, que algunos sabios que por lo menos (esto sea dicho sin perjuicio vuestro) poseen vuestra erudición, desean al contrario ver desaparecer. Bien pudiera yo nombrarlos; pero eso no haria, sino inundarles de bñlis, como la que habeis exhalado contra Don Juan Ignacio de Iztueta.

[17] Zoïlo. Ahora he vuelto en mi. No mas palabras *neoloques* (pág. 104), las abandono de *boun cœur* (pág. 105); pero por lo que toca á las *inneoloques*

(pág. 99), ó *ineologiques* (pág. 102), como: *janaiorche*, *sardache*, *sardachette*, en una palabra todas las del enfermero ó enfermera del *Laubourtain* (pág. 101), tengamos cuidado de conservarlas *dans cette Manual de langue Basque* (pág. 105). Son preciosas *pour le lector* (pág. 80), y no son de la clase de las tan justamente nombradas *divitias miserables*.

URHERS. Pobre Zoïlo! queréis que muera de risa. Hablais el Francés como una vaca Española. ¿Que es lo que queréis decir con vuestro *de boun cœur? pour le lector? Laubourtain?* y sobre todo *dans cette Manual de langue Basque?* nada hallo de mas consumada finura, sino es vuestro enigma Púnico-Hebreo-Basco-Céltico-Hungaro-Chino... (pág. 100). Pero no os metais en honduras, inventando Griego; todavía no se sabe que lo ignorais; y no mostreis la oreja, como lo habeis hecho, hace rato, con el Latín, cerca de *ubi* y *unde*.

ZOÏLO. A fe mía, si he hablado Griego, ha sido casualmente.

URHERS. Habeis dicho *neoloques*, *inneoloques*, *inelogiques*, etc. Demasiado trabajo seria el haceros comprender la diferencia que hay entre *neólogo*, *neología*, *neológico*, *neologismo*; pero lo que podreis fácilmente comprender, es que *ineologiques* y *inneoloques* son barbarismos demasiado groseros, para que puedan ser dichos.

ZOÏLO. ¿Y porqué? ¿No se dice *docto*, *indocto*?

URHERS. Muy bien. *In* es partícula privativa, [18] cuando se junta á palabras Latinas; pero nunca lo es en Griego.

ZOÏLO. Citad me pues algunos privativos Griegos; muy curioso me tienen.

URHERS. *Akephalos*, tronera; *alogos*, sin razon; *atopos*, absurdo; ... y otros epítetos que no os debrian ser desconocidos.

ZOÏLO. ¡Bastante! ¡basta! no os pedi mas que uno ó dos ejemplos.

URHERS. Caro Zoïlo, terminemos nuestro diálogo, con vuestra brillante doctrina sobre *iayo* y *sortu*; á la cual podremos dar el nombre de saynete; ó si lo prefereis, *blitiris* y *cero*.

ZOÏLO. «Es pues sabido (pág. 83) que *iayo*, y *sortu* son dos verbos Bascongados enteramente distintos. El *iayo* Bascongado corresponde al *nasci* Latino, al *nacer* Castellano, y al *naître* Francés. Y el *sortu* Bascongado corresponde al *gignere* Latino, al *engendrar* Castellano, y al *engendrer* Francés. Esto saben todos los Bascongados, menos M.^r Lécuse, y el autor de la edicion del año de 1825, que puso: *ceinaganic sortu*, en vez de poner: *ceinaganic iayo*... para explicarlo, como se debe. Esto debió saber M.^r Lécuse, antes de dar la primera plumada á su Manual Basco. Debíó saber que, *los hombres no paren, sino las mujeres*; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas.»

URHERS. ¡Lindo! ete ahí un curso teórico-práctico de parto. Y ¿de adonde habeis sacado tantas tonterías?

ZOÏLO. ¿Que tonterías?

URHERS. Escuchad me un rato, y no os canseis. [19] ¿No habeis establecido como principio (pág. 85) que «las palabras puramente Bascongadas en Labortano, son Bascongadas en todo el pais Bascongado, con el mismo valor, espresion, y énfasis?»

ZOÏLO. Lo sostengo.

URHERS. Y ¿lo mismo al revés?

ZOÏLO. Lo dicho, dicho.

URHERS. *Zure abotic yuyatcen zaitut*. A lo que vos dais el nombre de *iayo*, nosotros lo llamamos *sortu*. En virtud de vuestro doble principio, debemos dar á

iayo, el mismo *valor*, *espresion*, y *énfasis*, que vosotros; y debeis dar á *sortu* el mismo *valor*, *espresion*, y *énfasis*, que nosotros.

ZOÏLO. Si podeis probarmelo, desde luego me reconozco por un *ignoranton*, no digo en Hebreo, Griego, ó Latin, poco seria, pero en mi propia lengua materna.

URHERS. Nada hay mas fácil. En el famoso pasage del Nuevo Testamento Basco, que M.^r Lécluse ha examinado atentamente (pág. 19-23 del Manual Basco), y que vos tan neciamente criticaís en vuestro librito (pág. 79), aunque la edicion de 1571 dice *ceinaganic iayo*, habian tenido cuidado de determinar el sentido atravesado, vizco ó torcido, é indeterminado á pesar del *iayo*, por medio de una nota al márgen, la cual dice lo siguiente: «*Ceinaganic, Mariaganic.*» Entonces no es por haber substituido nuestro *sortu* á vuestro *iayo*, que el editor de 1825 se halla vituperado; pero si, por no haber hecho caso de la mencionada nota, de la cual (á pesar de todo lo que podais decir) necesitaban el genio y la sintaxis de la lengua Basca.

[20] ZOÏLO. Esa prueba no me basta. Y todavia no me doy por vencido.

URHERS. Pues ¿se os figura aun, que el decir *ceinaganic sortu* «será un atajo de dudas, de sospechas, de heregías, y de disparates?» (pág. 84.)»

ZOÏLO. Lo pensaré hasta que me halle convencido del contrario.

URHERS. ¡Ea pues! oid vuestra sentencia. Sabeis vuestro *Credo* en Basco-Español; voy á enseñaroslo en Basco-Francés; y para eso lo sacaré de un Catecismo impreso en Bayona, año de 1823, por órden del Arzobispo.

Basco-Español: *Sinisten det Aita Jaincó, guciz altsu, ceruaren ta lurraren crialzalleagan; eta haren seme bacar Jesu-Christo gure Jaun, Espiritu-Santuaren lanez, ta graciáz sortuagan, jaio zan Maria Virgina-gandic, etc.*

Basco-Francés: *Sinhesten dut Jainco Aita bothere gucia duena baithan, ceruaren eta lurraren creatçalean; eta Jesu Christo haren seme bakhar gure Jauna baithan; çoin contcebitu baitcen Izpiritu-Sainduaren berthutez, sorthu cen Maria Birjina ganic, etc.*

¿Es claro que hay identidad entre JAIO ZAN *Maria Virgina-gandic*, y SORTHU CEN *Maria Birjina ganic*, y que estas dos frases corresponden á la Latina, NATUS ex *Maria Virgine*?

ZOÏLO. Claro es, concedo.

URHERS. ¿Mantendreis todavia que es menester ser ignorante como M.^r Lécluse, para no saber que las palabras puramente Bascongadas en Labortano, son Bascongadas en todo el pais Bascongado, [21] con el mismo *valor*, *espresion*, y *énfasis*? y lo mismo al revés?

ZOÏLO. Ya veo adonde iré á parar, si lo digo.

URHERS. O vuestra aserción es falsa, ó sois tan ignorante como M.^r Lécluse. No hay remedio.

ZOÏLO. Mucho me apretais con vuestro dilema; pero ¿estais bien cierto que la edición de tal Catecismo es auténtica?

URHERS. Haced un pequeño viage en Francia, entrad en la primer Iglesia que encontrareis, sea en S. Juan de Luz, sea en S. Juan Pied de Port, sea en Mauleon, sea en S. Palais, sea en Hasparren, etc. etc.; y cuando oyereis los Bascos cantar unánimemente SORTHU CEN *Maria Birjina ganic*, les zumbareis los oídos, con YAYO! YAYO! YAYO! y les hareis presente que *ceinaganic* SORTHU CEN *Maria Birjina ganic* es un atajo de dudas, de sospechas, de heregías, y de disparates; y sobre todo no olvideis de repetirles el bonito refran: *los hombres no paren, sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas.*

ZOÏLO. ¡Ay! ¡pobre de mi Plauto Bascongado! ¡y que caro me cuesta tu enigma! pues era porque no había M.^r Lécluse hallado á su gusto mis necedades, que hubiera yo querido descreditar su Manual Basco; INDE IRAE. El uno me regalará con *ne sus Minervam*; el otro con *c'est gros Jean qui en remontre à son curé*.

URHERS. Os indicaré un medio fácil para salir de ese apuro.

ZOÏLO. Querido Urhersigarria, enseñádmelo por Dios.

[22] URHERS. *Errare humanum est, perseverare diabolicum...*

ZOÏLO. ¡*Resurgere angelicum!* ¡que buena idea! á ella me acojo. Antes de meterme á criticar una obra que yo no entendía, hubiera debido estudiarla. Voy á hacerlo. ¿No podriais proporcionarme un ejemplar? ¡Ah! ¡si no hubiese yo desviado de su proyecto, al amigo que había concebido la noble idea de traducir el Manual Basco, en lengua Castellana, pensando que podría ser útil mismo á los Españoles, para el estudio del Bascuence en general, y del dialecto Labortano en particular! ...

URHERS. Os ayudaremos en lo que pudieremos, mi Zoïlillo; no será difícil el proporcionaros un ejemplar del MANUAL DE LA LENGUA BASCA, que M.^r Lécluse hizo imprimir en *Tolosa* de Francia, año de 1826, y que se vende en casa de M.^r L. M. Cluzeau, en *Bayona*. La rectificacion de vuestras ideas falsas, y el estudio del dialecto Labortano, os harán mas bien que la diversion que podeis hallar en repetir mil tonterías, como: ¡LOS HOMBRES NO PAREN, SINO LAS MUGERES!!!

ESALE, ENZULE.
